2002 HARVEY AWARD WINNER

- BEST AMERICAN EDITION OF FOREIGN MATERIAL
- BEST GRAPHIC ALBUM OF PREVIOUSLY PUBLISHED MATERIAL

Rain. Poison. Explosives. Vengeance. It's a deadly combination that forms a volatile brew, as the final showdown between ronin assassin Ogami Itto and his nemesis Retsudo begins. While the torrential rains continue to pound Edo, Retsudo and his bloodthirsty Yagyu army rush along the banks of the swelling Hatcho River, racing to beat a load of explosives that's traveling down the other side, right into the hands of the vengeful samurai Ogami. Meanwhile, the cunning poisoner Abeno sees his chance to destroy both sides by flooding all of Edo! Forced to put their battle aside, Ogami and Retsudo fight side by side to save Edo from the floods, while Ogami's little son Diagoro wanders alone, fighting for his life and searching for his father. It's a deluge of evil, and it threatens to wash away all that stands in its path!

"Goseki Kojima's art treads a controlled line between kineticism and detail, while the writing is both epic and touching."

– Nicholas C. Goodchild
Comics International

Published for the first time in America in the Japanese format.

Front cover artwork by
MATT WAGNER

子連れ狼

$9.95 U.S.

ISBN 1-56971-594-7

50995>

9 781569 715949

www.darkhorse.com

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

KAZUO KOIKE & GOSEKI KOJIMA

VOLUME 22

DARK HORSE COMICS

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

VOLUME 22

HEAVEN AND EARTH

By KAZUO KOIKE & GOSEKI KOJIMA

translation
DANA LEWIS

lettering & retouch
DIGITAL CHAMELEON

cover illustration
MATT WAGNER

publisher
MIKE RICHARDSON

editor
TIM ERVIN-GORE

assistant editor
JEREMY BARLOW

consulting editor
TOREN SMITH for **STUDIO PROTEUS**

book design
DARIN FABRICK

art director
MARK COX

Published by Dark Horse Comics, Inc., in association
with MegaHouse and Koike Shoin Publishing Company.

Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street, Milwaukie, OR 97222
www.darkhorse.com

First edition: June 2002
ISBN: 1-56971-594-7

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Printed in Canada

Lone Wolf and Cub Vol. 22: Heaven and Earth

Art and story ©1995, 2002 Kazuo Koike & Goseki Kojima. Cover art © 2002 Matt Wagner. All other material © 2002 Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. English translation rights arranged with KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD. TOKYO. Originally published in Japan in 1995 by KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO. No portion of this publication may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Comics® and the Dark Horse logo are registered trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. All rights reserved.

To find a comics shop in your area, call the
Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226.

CIELO Y TIERRA

子連れ狼

By KAZUO KOIKE
& GOSEKI KOJIMA

VOLUME

22

A NOTE TO READERS

Lone Wolf and Cub is famous for its carefully researched re-creation of Edo-Period Japan. To preserve the flavor of the work, we have chosen to retain many Edo-Period terms that have no direct equivalents in English. Japanese is written in a mix of Chinese ideograms and a syllabic writing system, resulting in numerous synonyms. In the glossary, you may encounter words with multiple meanings. These are words written with Chinese ideograms that are pronounced the same but carry different meanings. A Japanese reader seeing the different ideograms would know instantly which meaning it is, but these synonyms can cause confusion when Japanese is spelled out in our alphabet. *O-yurushi o* (please forgive us)!

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

TABLE OF CONTENTS

EL ÚLTIMO PUÑADO 9

Tōtekirai 67

CIELO Y TIERRA 128

FUEGO EN EL RÍO DE SANGRE 216

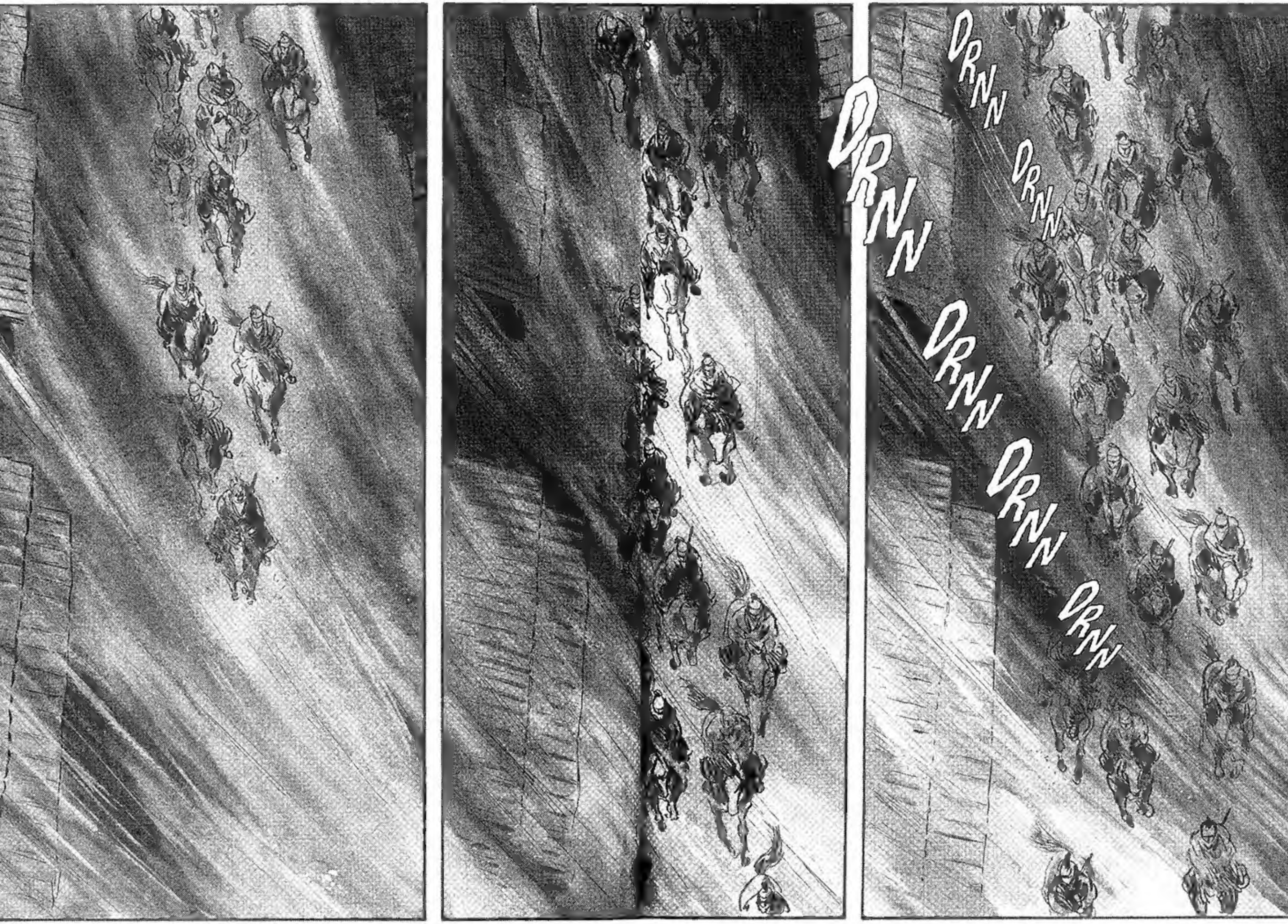
Glossary 277

Creator Profiles 280

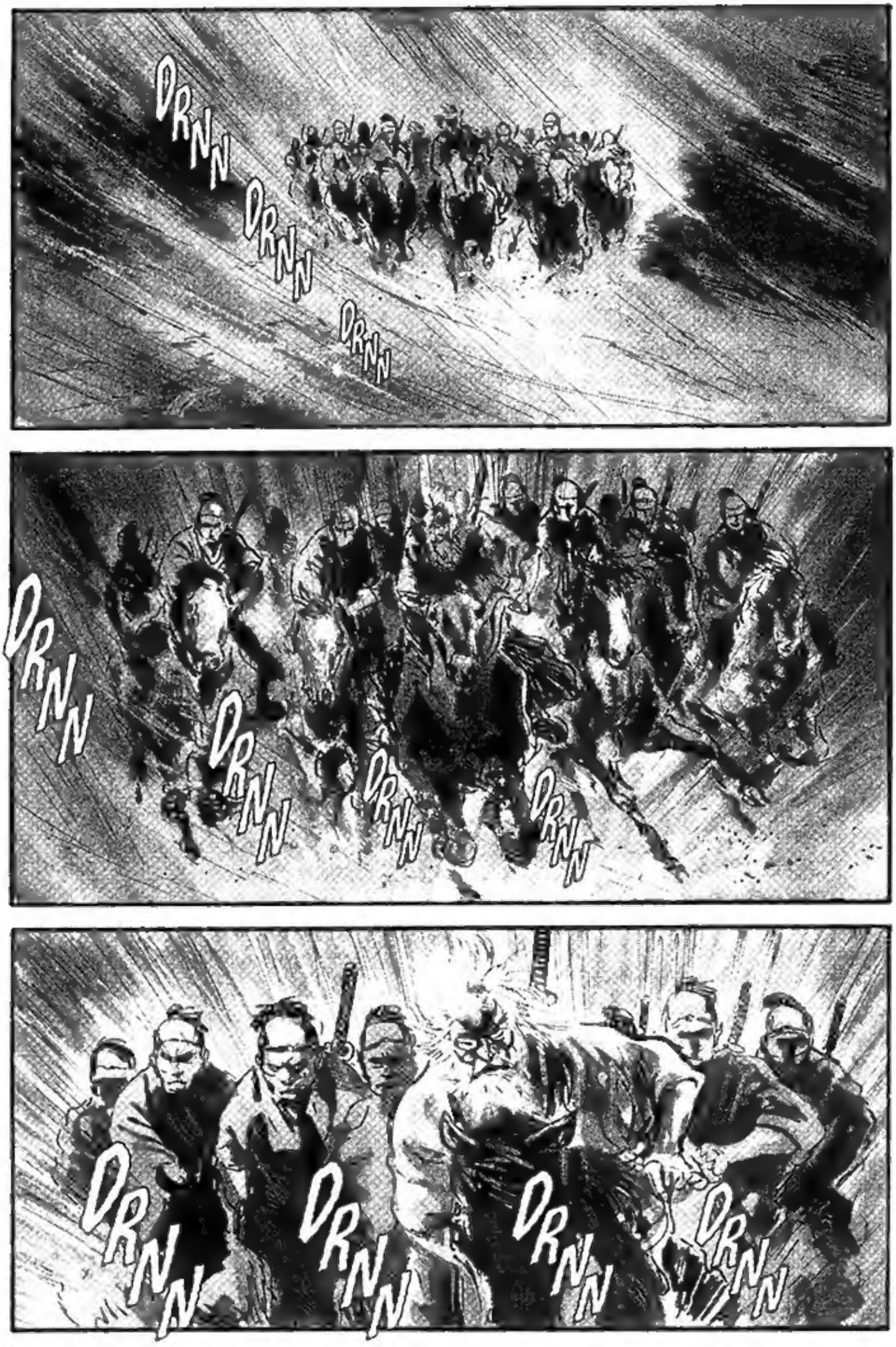
EL ÚLTIMO PUÑADO

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

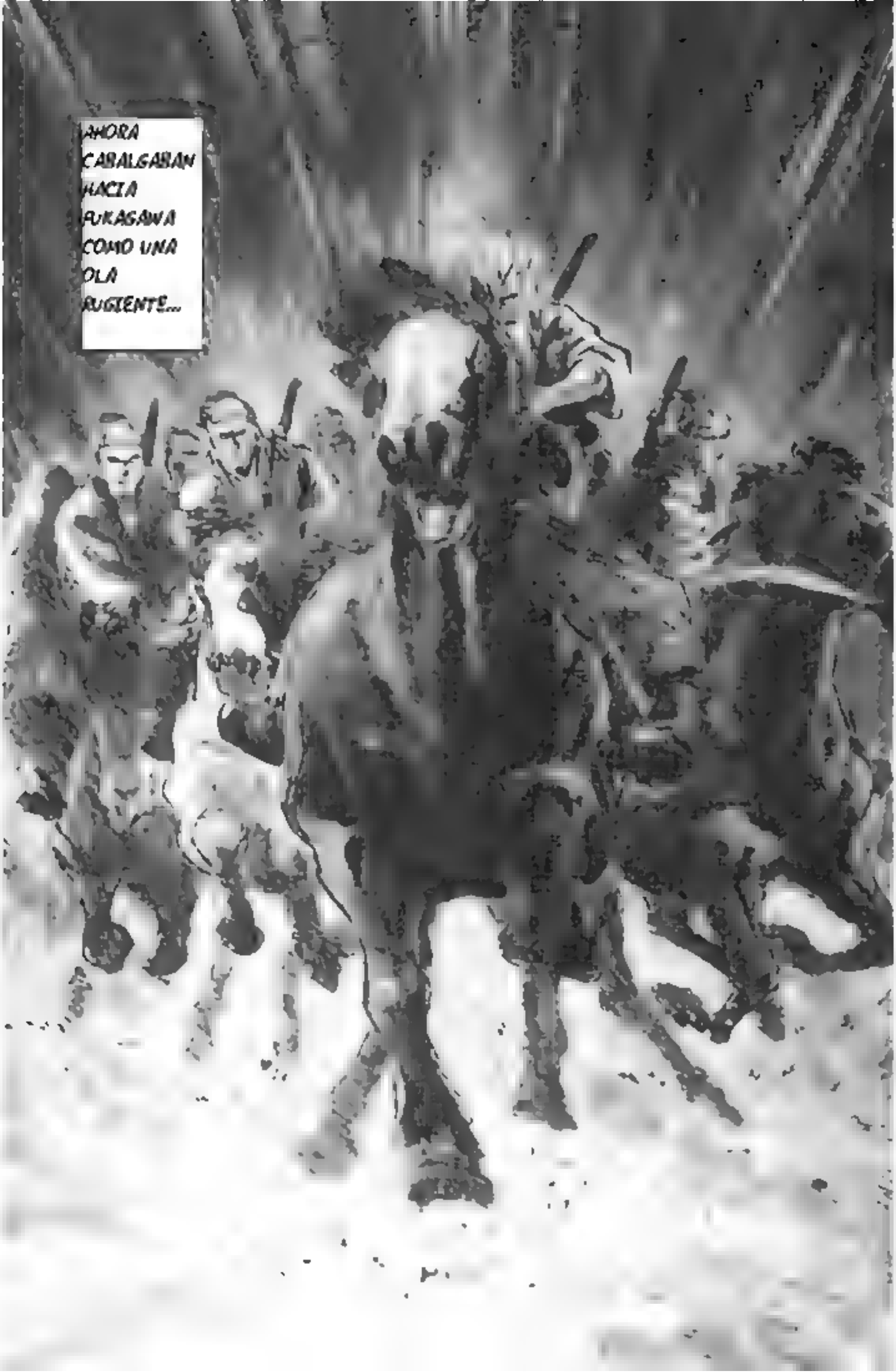
DRNN
DRNN
DRNN

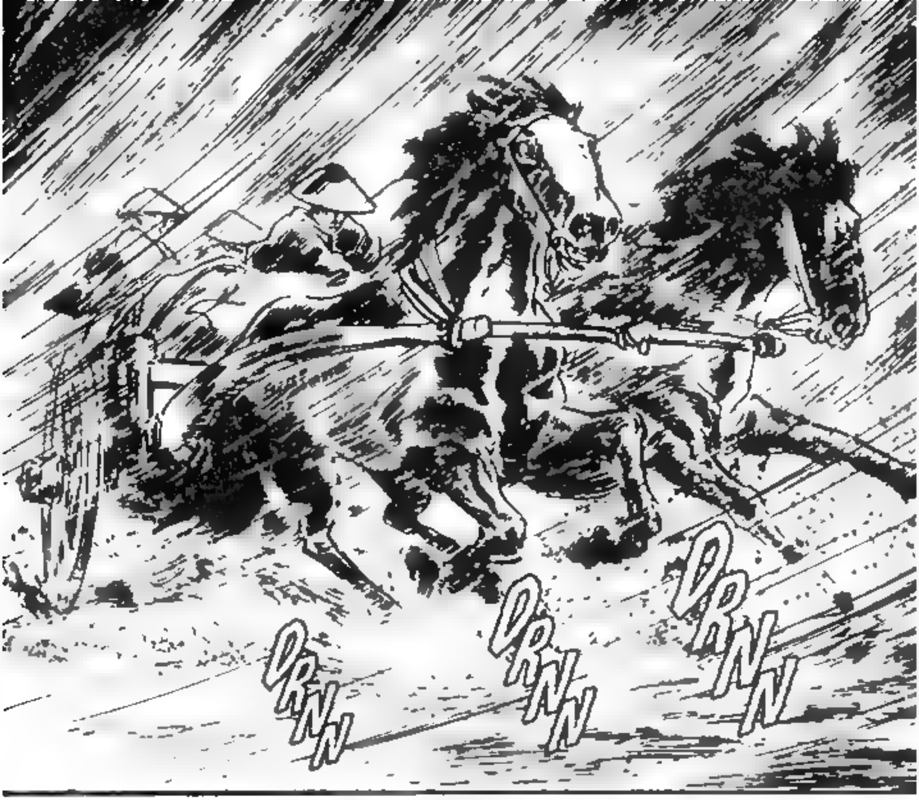


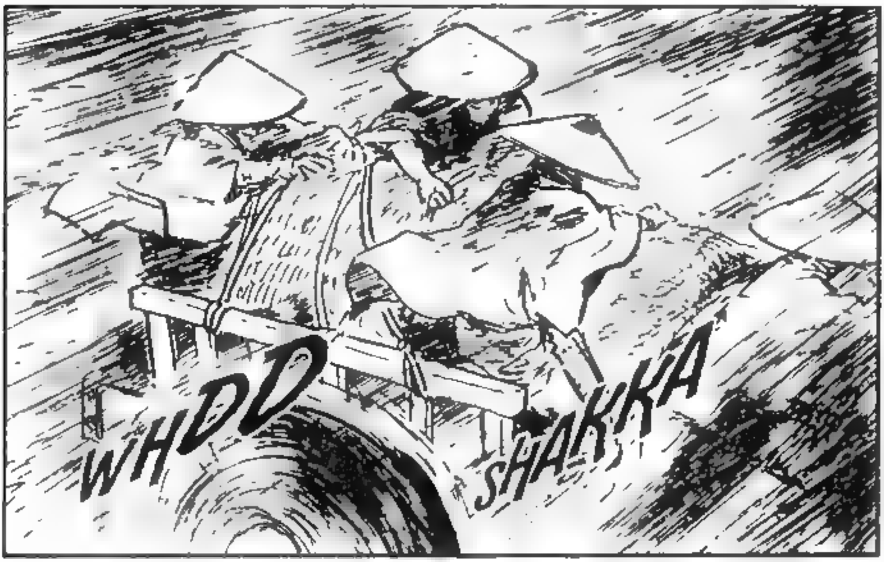
DRNN
DRNN
DRNN DRNN
DRNN
DRNN
DRNN


DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN

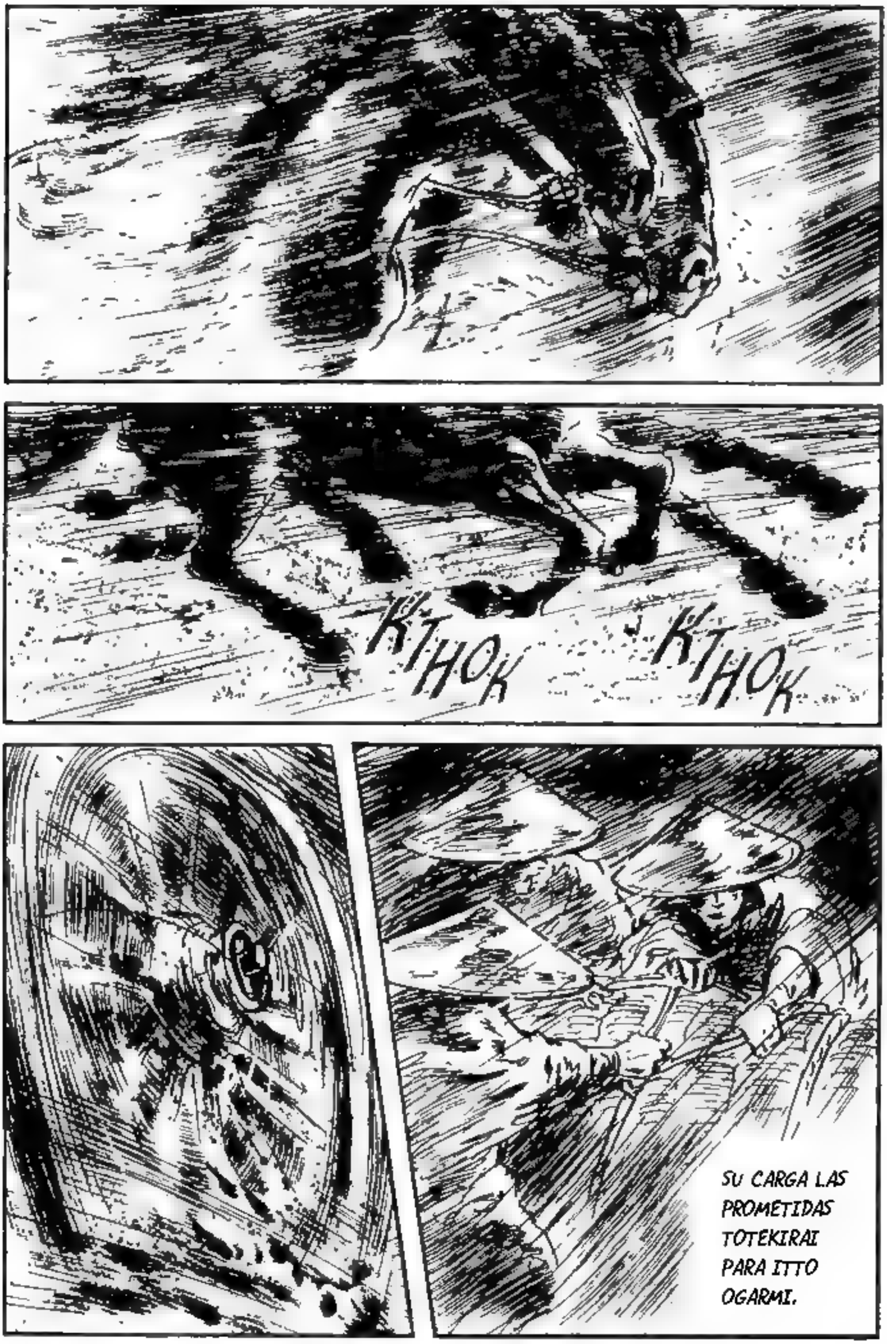
LA BRECHA EN LA PRESA FORZÓ A RETSUDO Y SUS HOMBRE A TOMAR UN CAMINO MÁS LARGO.
PERO EN ESTA LLUVIA Y VIENTO, UNA DESVIACIÓN ARRIESGABA NO SOLO LA VENTANA A LA VICTORIA...
...TAMBIÉN PODÍA AGOTAR A SUS TROPAS ANTES DE LA BATALLA. RETSUDO DECIDIÓ QUE TODOS FUERAN A CABALLO.

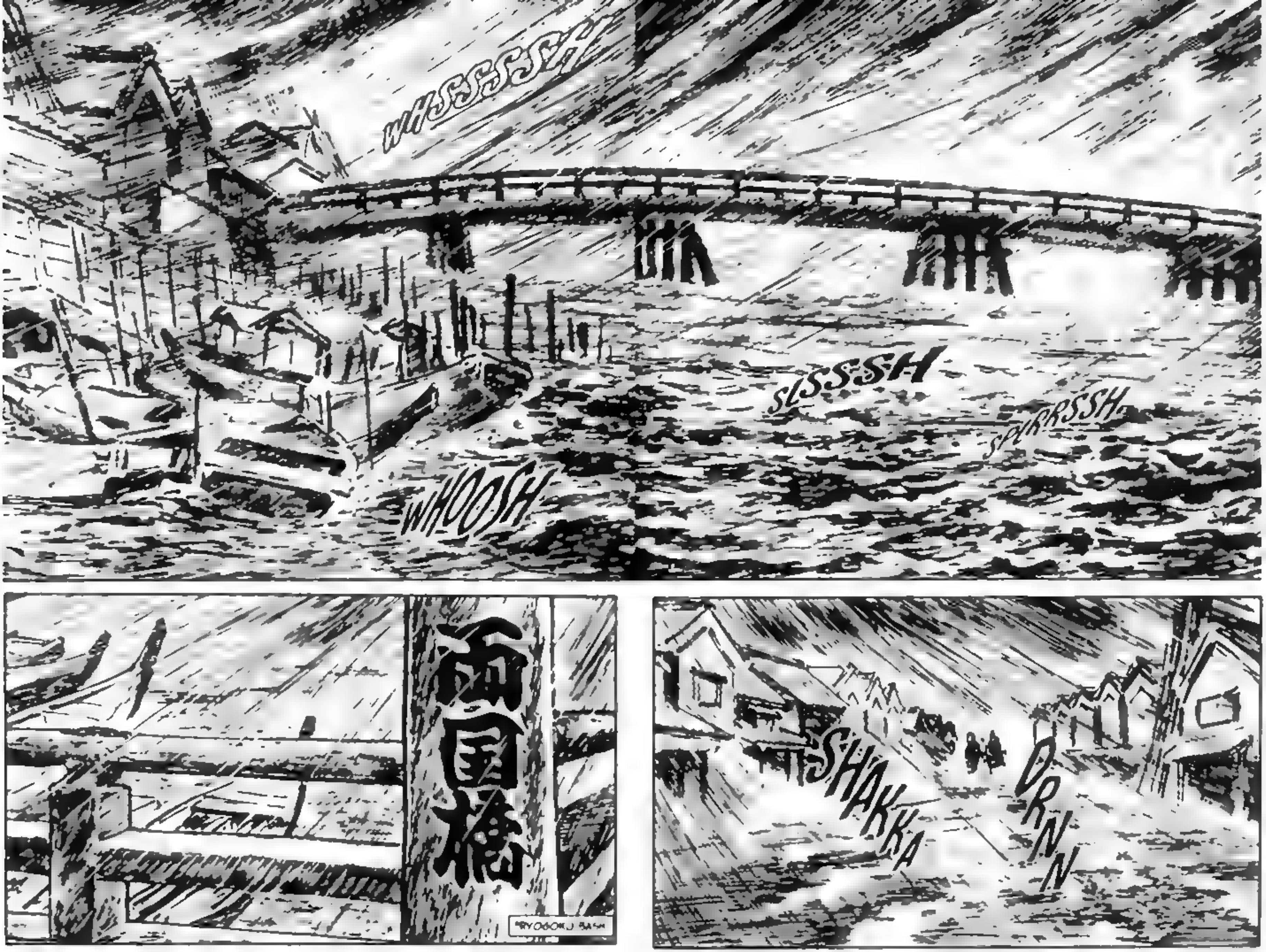

AHORA CABALGABAN HACIA FUKAGAWA COMO UNA OLA RUGIENTE...

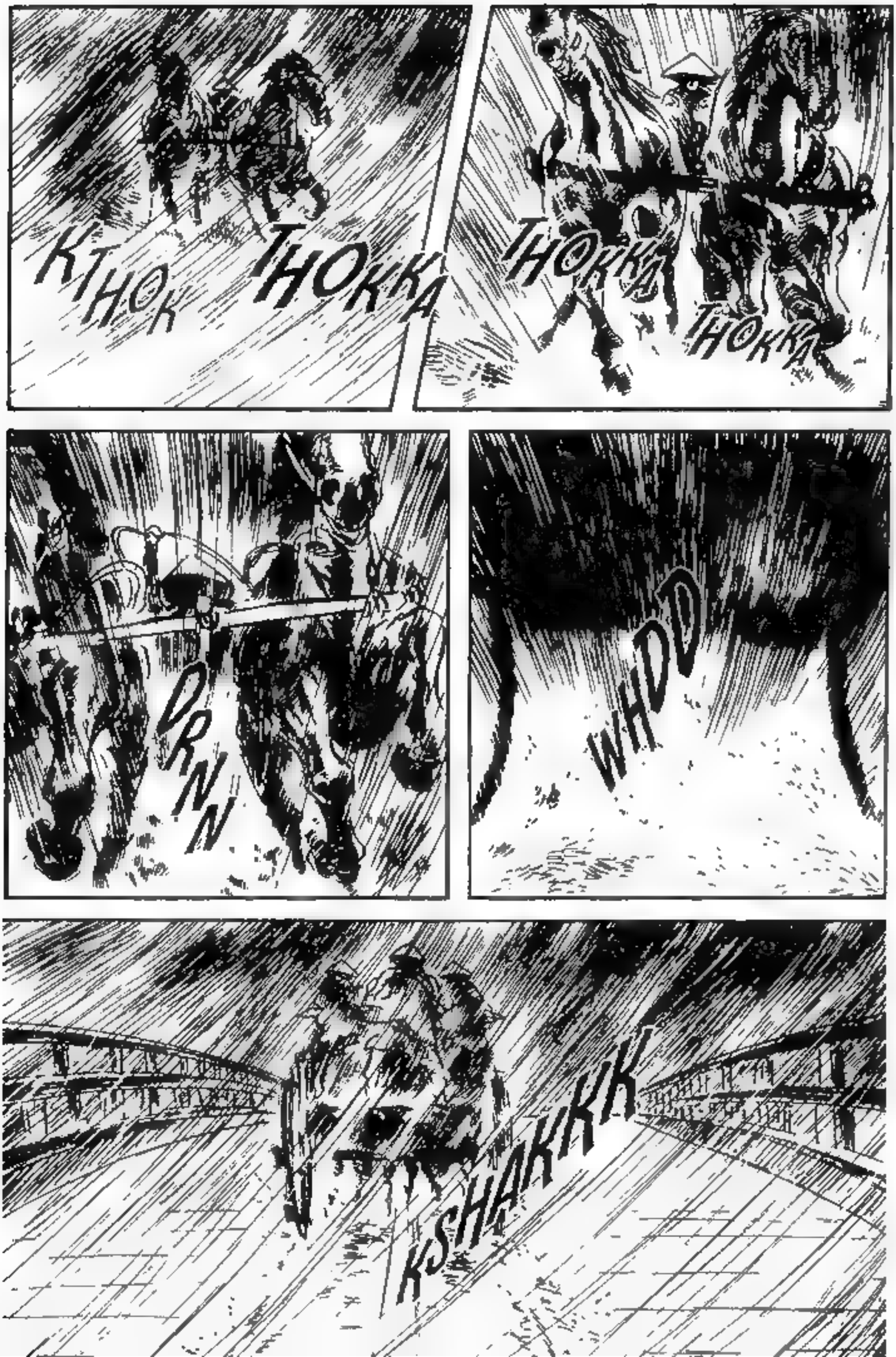

DRNN
DRNN
DRNN


WHDOO
SHAKKA

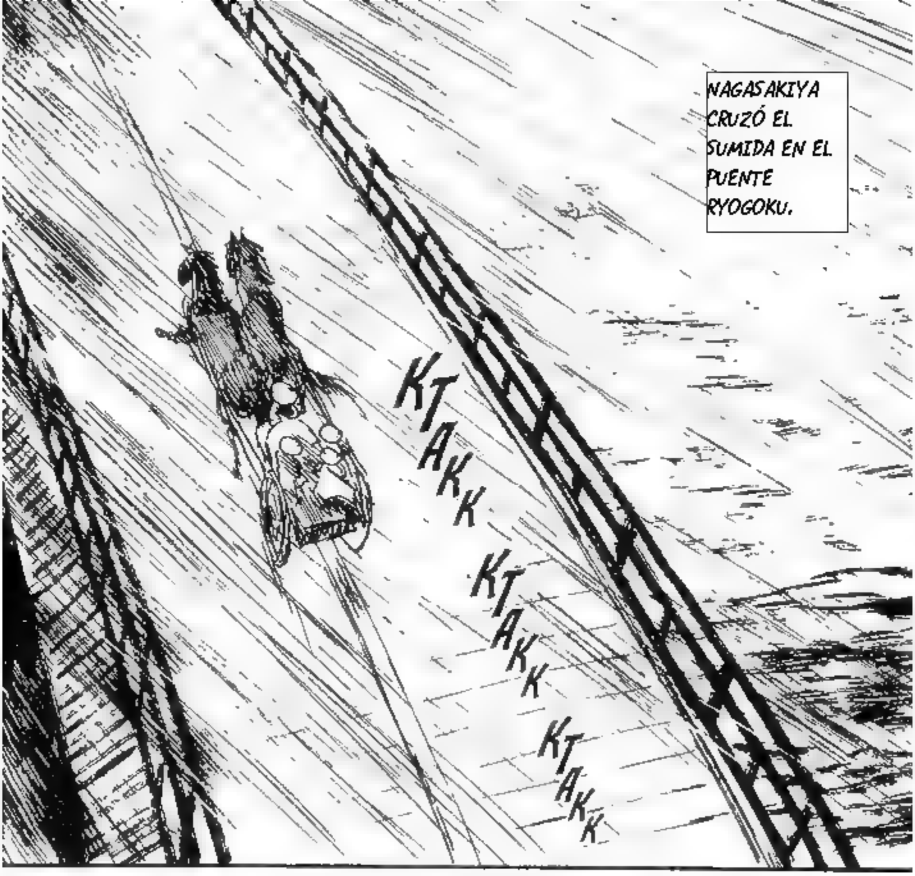
AL MISMO TIEMPO NAGASAKIYA CABALGABA HACIA FUKUGAWA.
DRNN
KTHOK... KTHOK


KTHOK KTHOK
SU CARGA LAS PROMETIDAS TOTEKIRAI PARA ITTO OGARMI.

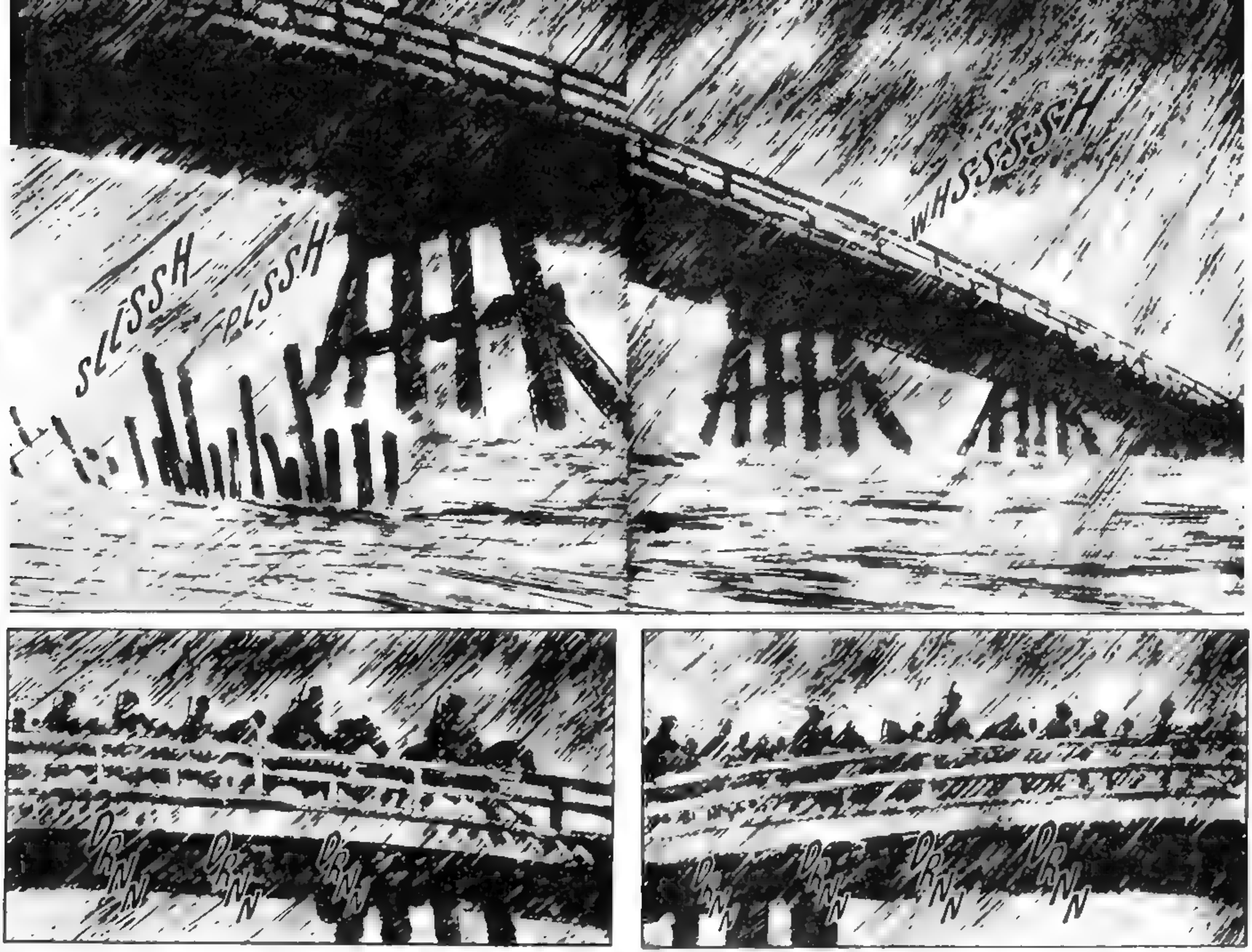

WHSSSSSH
SLSSSH
SPURRSSH
WHOOSH
両国橋
*RYOGOKU BASH
SHAKKA
DRNN



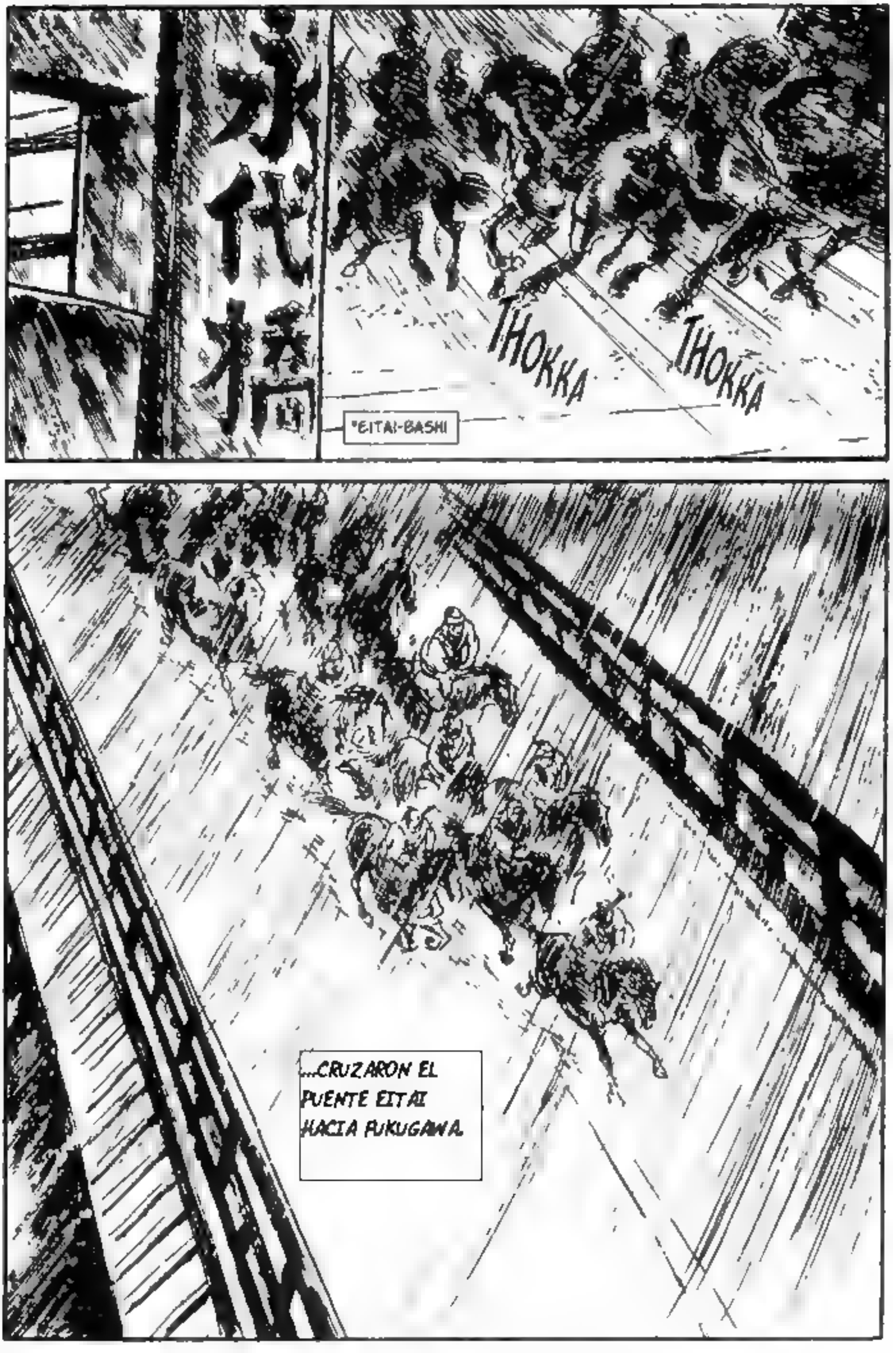
KTHOK
THOKKA
THOKKA
THOKKA
VRNN
WHDDD
KSHAKKKK

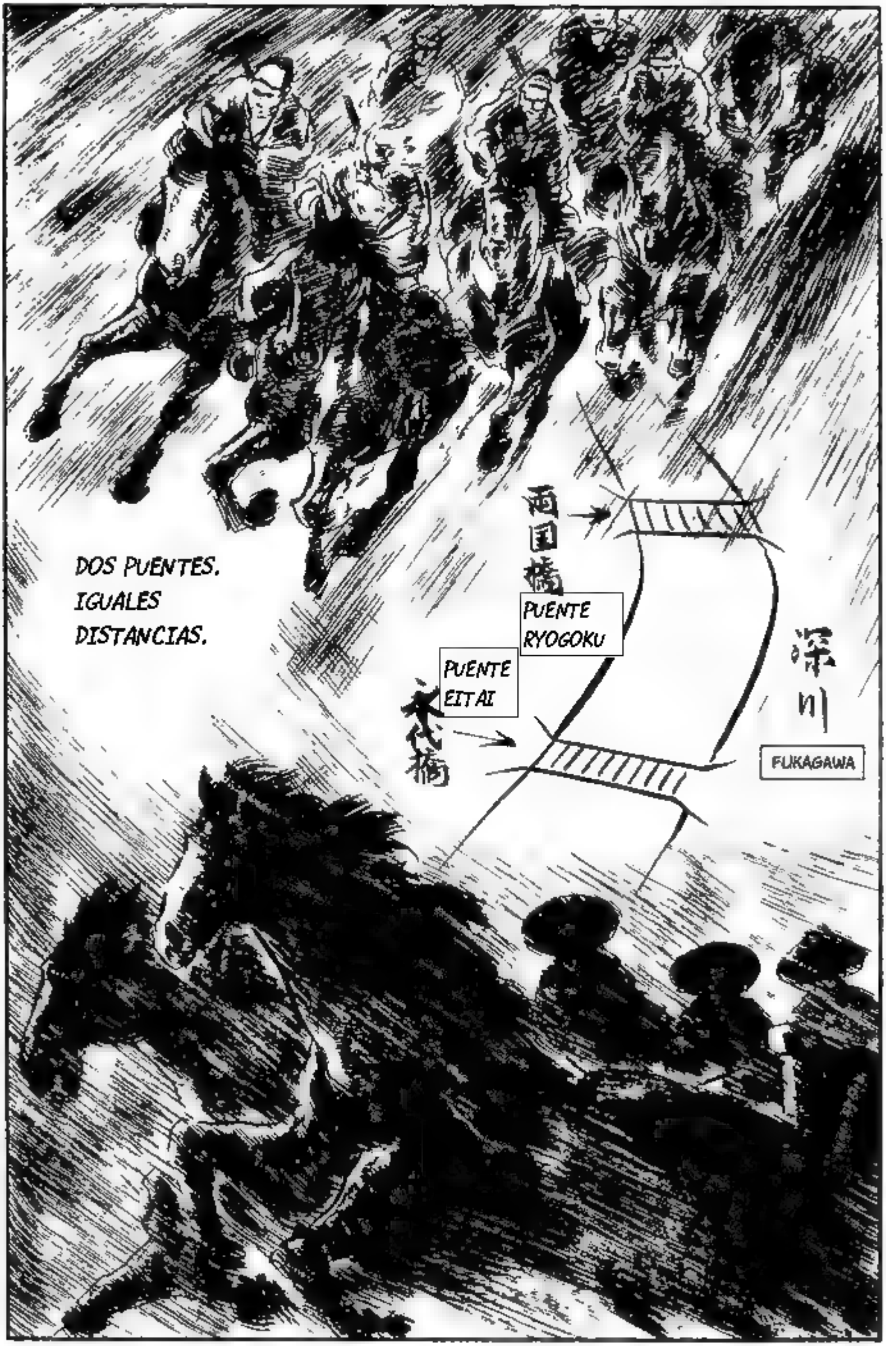

NAGASAKIYA CRUZÓ EL SUMIDA EN EL PUENTE RYOGOKU.
KTAKK KTAKK KTAKK

MIENTRAS QUE LAS TROPAS YAGYU..

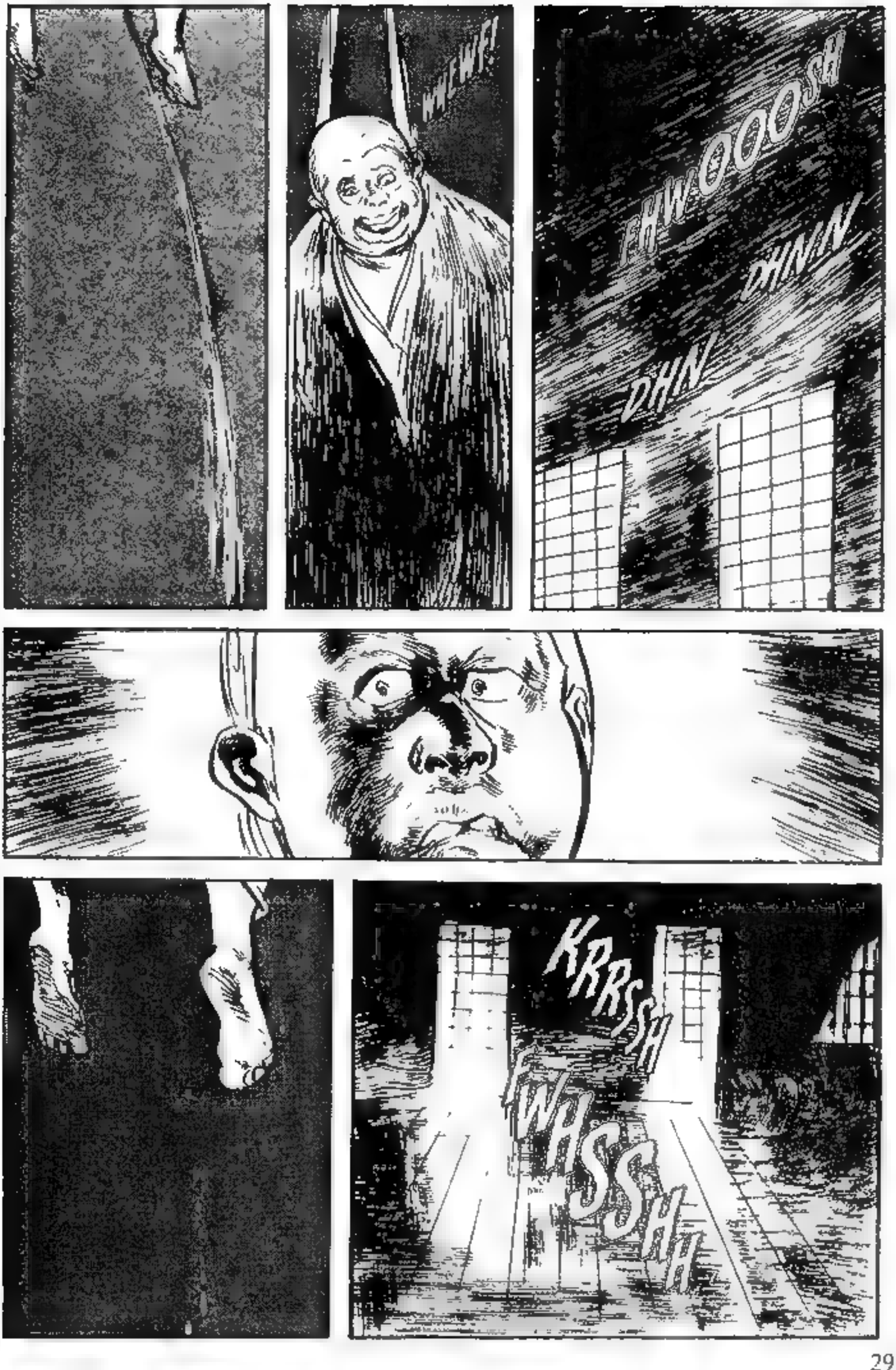


SLLSSH
PLSSSH
WHSSSSSSH


永代橋
*EITAI-BASHI
THOKKA
THOKKA
...CRUZARON EL PUENTE EITAI HACIA FUKUGAWA.


DOS PUENTES.
IGUALES
DISTANCIAS.
両国橋
PUENTE
RYOGOKU
永代橋
PUENTE
EITAI
深川
FUKAGAWA

¡AH, QUE ABURRIDO ESTOY! ¡APRESURENSE, YAGYU!
NECESITO MEAR...


WHEW!
FHWOOOSH
DHNN
DHN
KRRSSH
FWASSHH

¿SOLO EL VIENTO?
AHORA TENGO HAMBRE.. PERO...
..NO LO ENTIENDO.
ESTÁN ATRASADOS.. ¿NO ME DIGAN QUE MIS DAMAS LOS VENCIERON..?
AUN SI LOS LOGRA RON ATRASAR, YA DEBERÍAN ESTAR AQUÍ.. A MENOS QUE...
¡¡CLARO!!

¡CLARO! ¡AH, QUÉ MIERDA! ¡LA PRESA SE ROMPIÓ Y POR ESO ESTOS CABRONES ESTÁN ATRASADOS!
¡TIENE QUE SER ASÍ!
EN CUYO CASO...
...AUN TENGO ALGO DE TIEMPO...
..PARA PREPARARME...
..ALGUNA COS--
¡¡PUUUTA AAAAAAA AAAAAA!!
¡AGH! ¡QUÉ SEÑOR VERGAZO...!

MMHH.. ESTÁ SALADO..
SLURP
SI HAGO ALGUNAS BOLAS DE ARROZ CON ESTO TAMBIÉN ESTARÁN SALADAS..
FAP
FAP
TMP
FAP
FAP
TMP

KRNCH
CHMP
CHMP
MNCH
GLPP
CHRMP
SHLRP
KRNCH

DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
UNGF !
GRRF
MRP
GHK!
THMP
¡¡SON ELLOS!!

WHSSSH
SLSSSH
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN

HRRFFHH!!

GO-ZEN!!

HEH
HEH HEH
HEH...
¡¡PATETI-
CO
MENTIRO-
SO!!
HAH
HAH
HAH!
BWAH
HAH HAH!

FWTTT
¿CÓMO SE SIENTE, KAII? CAMINAR EN EL FILO DEL INFIERNO...

JAJAJA... ¡EL AHORCADO TIEMBLA..!
¿CÓMO SABÍAS QUE...
..ESTABA VIVO?
¡¡I M B E C I L!!

WHSST
CHO

GRHK!
HLLK!
AUGK!
NKK!!

HNNGH!
RRGH!
NGFF...
BWAH
HAH HAH
HAH HAH!

¡PERDO NAME!
¡NO QUIERO MORIR!
¡HARÉ LO QUE SEA!
¡DÉJAME CON VIDA! ¡SERÉ ÚTIL! ¡LO SERÉ!

PIENSA.. EL SHOGUN CONFIA EN MI...
UN KUCHIYAKU PUEDE SER ÚTIL, YAGYU SAMA...
SOLO POR FAVOR.. ¡PERDONA MI VIDA!
¿DÓNDE ESTÁ OGAMI?
ACABA DE IRSE.. DIJO QUE ESPERA-RÍA EN EL HACHO..

¡¡¿QUÉ?!!!
¡¿DIJO QUE ESTARÍA ESPERANDO.. ..?!
SÍ. SEGURO.
¿CÓMO SUPO QUE...?
¿CÓMO SUPO QUE LOS YAGYU LO SEGUIAN?
¡FUISTE TÚ...!
¡¡NOOOO!! ¡YO NO! ¡¡NI UNA PALABRA!!
HRM!

PERDIMOS EL FACTOR SORPRESA.. "ESPERARÉ.." ESO DIJO...
..ENTONCES TIENE ALGÚN TRUCO BAJO LA MANGA... "ESPERARÉ" MMHH..
HRM!
¡¡HOMBRES!! ¡ÉL ESPERARA POR EL HACHO!
¡MÁXIMA CAUTELA! ¡VIGILANTES!

WSSH
THAKK

¿P.. POR QUÉ..?
¿ POR QUÉ..?
¡¡ESPEREN!!

E...
ESPEREN...
¡¡ESPEREN!!
¿POR QUÉ NO ME MATARÁS..?

KOZURE OKAMI TAMPOCO LO HIZO.. ¡NO ME MATÓ! Y YO..
¡¿POR QUÉ?! ¡NO LO ENTIENDO!
SHIDO ES EL ENCON-TRAR TU MUERTE.
?!
¿COM PRENDES?
¡¡NO!!
¡ENTONCES NO PUEDO MATARTE!
AHORA DE VERDAD...

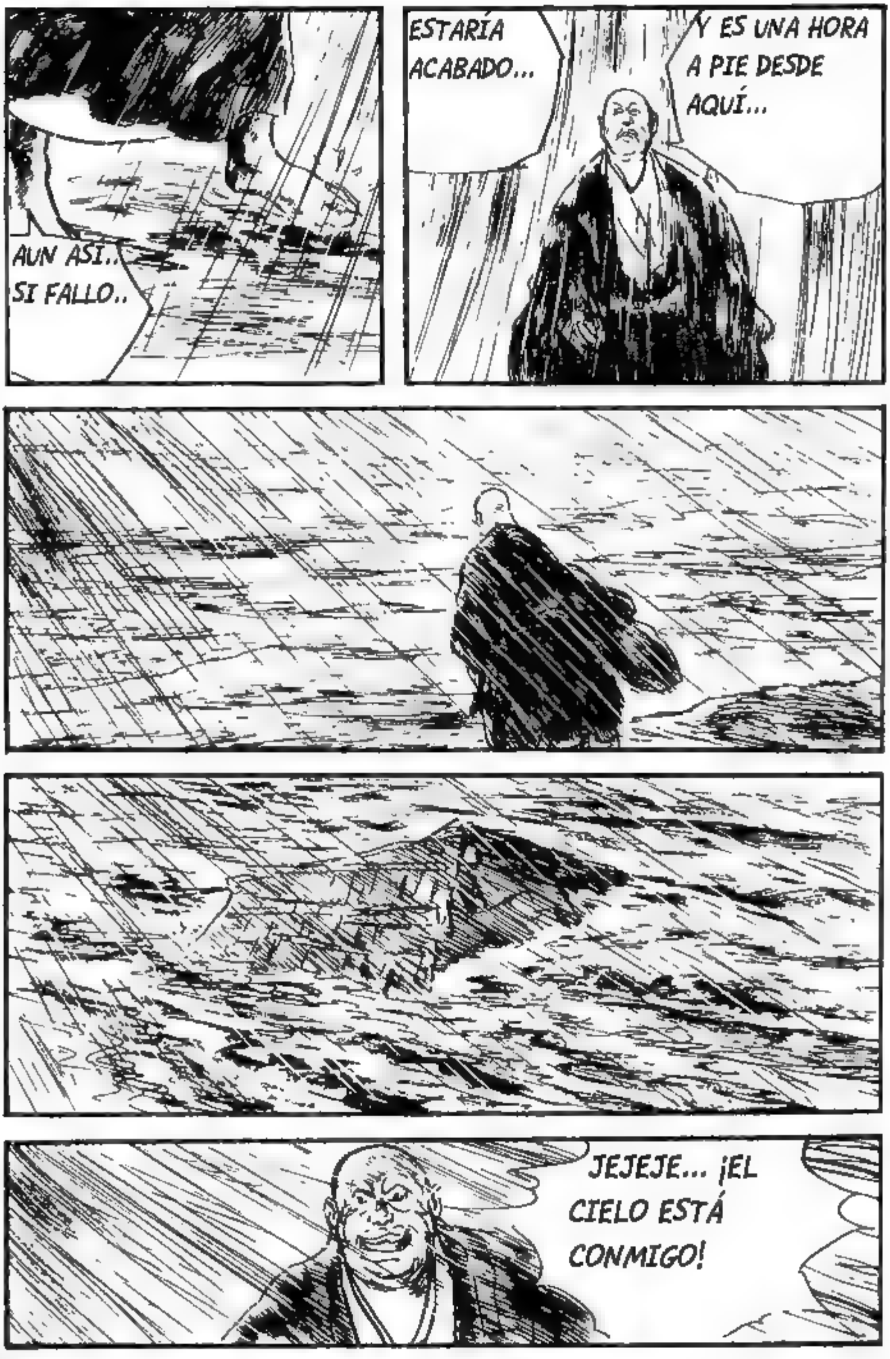
¿PRETENDÍAS HACERTE PASAR POR AHORCADO? ¡QUÉ IDIOTEZ!
¡PODRÍA FUNCIONAR CON CAMPESINOS PERO NUNCA CON SAMURAIS!
NINGÚN BUSHI FINGIRÍA ESTAR MUERTO ANTE HOMBRES DISPUESTOS A MORIR.. ¡SOLO UN ESCO-RIA LO HARÍA!
¿CUÁNTA MUERTE HE VISTO YO? MMHH...
COMO HOMBRE DE ES-PADA, COMO SAMURAI HE VISTO TODAS LAS CARAS DE LA MUERTE ¿TÚ? ¡¿ENGAÑARME?! ¡¿A MI?!
LA ESPADA DEL SAMURAI MATA SAMURAIS. MA-TAR ESCORIA COMO...
...TÚ SOLO DESHONRARÍA NUESTRO ACERO. ITTO OGAMI DEBIÓ PENSAR LO MISMO.

ERES UN GUSANO AL QUE NO VALE LA PENA MATAR.
PATETICO.

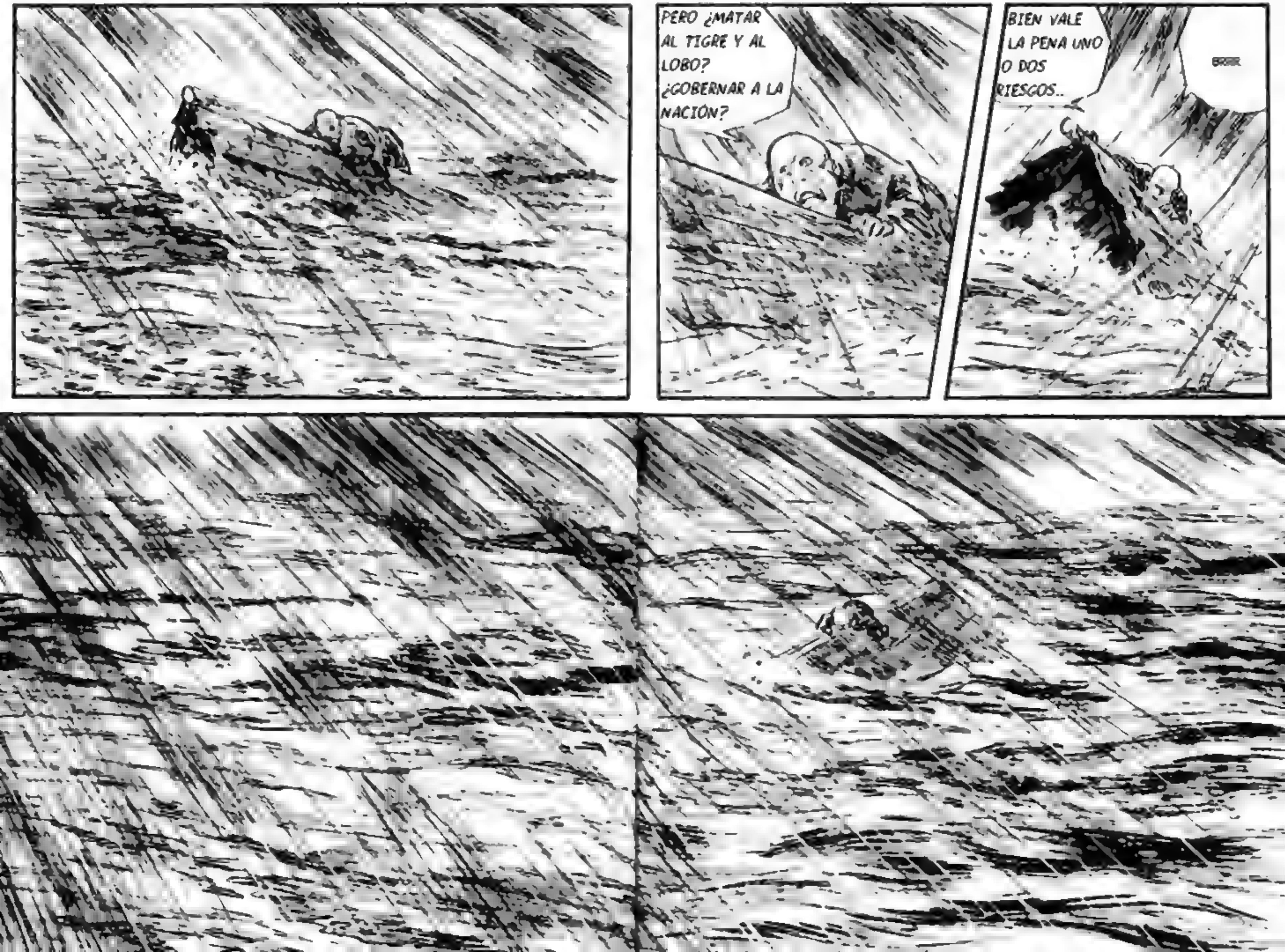
¡AH, DEMASIADO PATETICO PARA MATARME!
HRK...
¡NO SOY UN SAMURAI...!
¿ESCORIA? ¿UN GUSANO? MMRRHHH..
¡MALDITOS SEAN!
¡BURLARSE ASÍ DE MI!
HEH HEH HEH HEH...
NO. ES CIERTO. NO SOY UN SAMURAI.

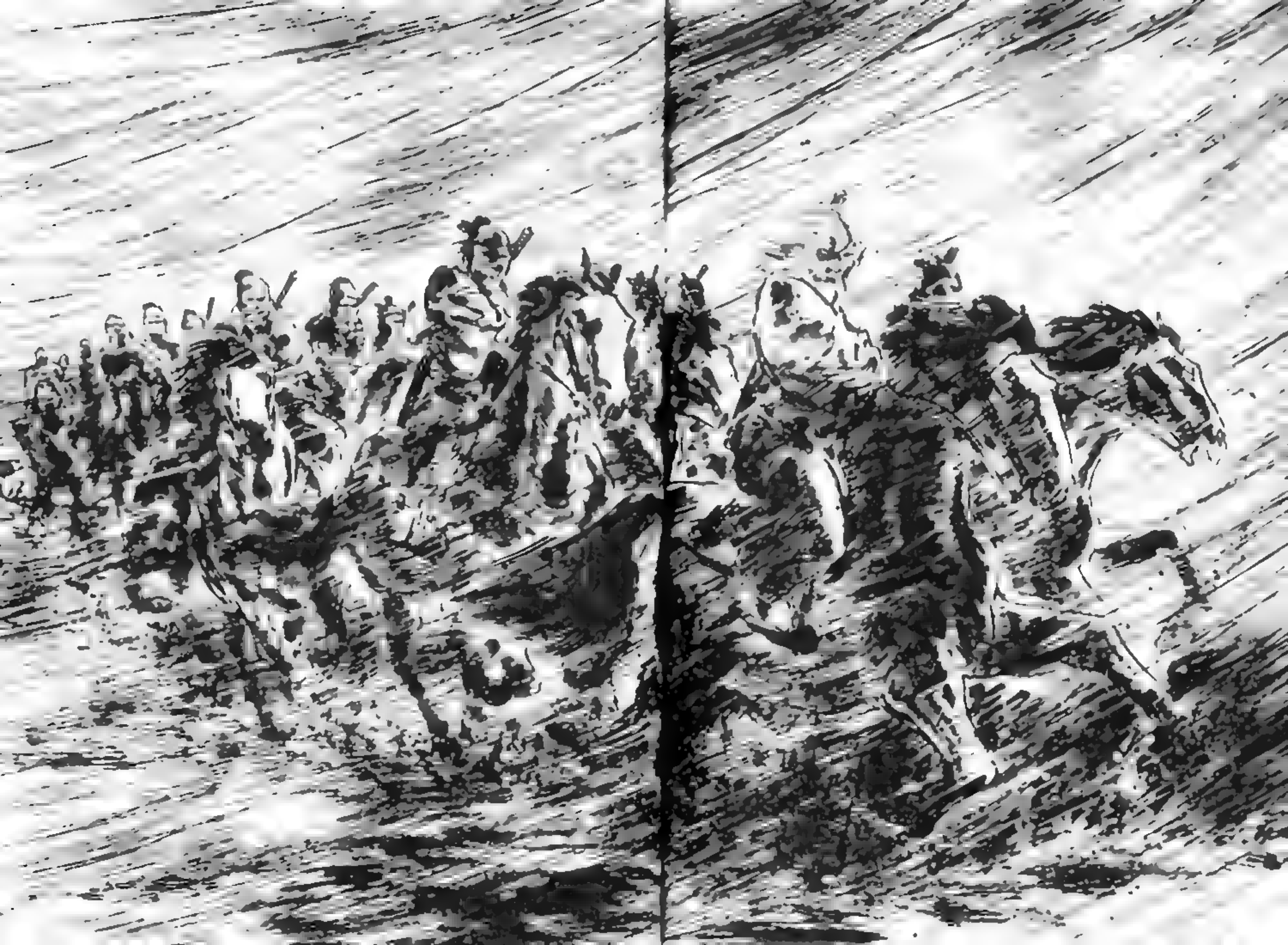
¡NI UN PEDAZO DE MI ES BUSHI Y ESO FUE LO QUE ME SALVÓ! JEJEJE... JAJAJA...
PREFIERO VIVIR COMO GUSANO QUE MORIR COMO BUSHI. BUSHI O GUSANO SOLO VIVIMOS UNA VEZ. ¡¡UNA!!
HEH HEH HEH...
HEH... HHK... HRK
¡OH, POBRE DE MI! WAAA...
NNG... SNIFF
AUN ASÍ.. DUELE. ¡¿POR QUÉ LA VIDA ES TAN... DOLOROSA?!
WAAAK! SNIFF
¡QUE FRIO! BRRRR...
POBRES YAGYU Y POBRE KOZURE OKAMI, PELEANDO EN ESTE FRÍO..
NO ME IMPORTA SI SON BUSHI... ¿UN FRIO Y LLUVIOSO HACHO...? QUE HORRIBLE...

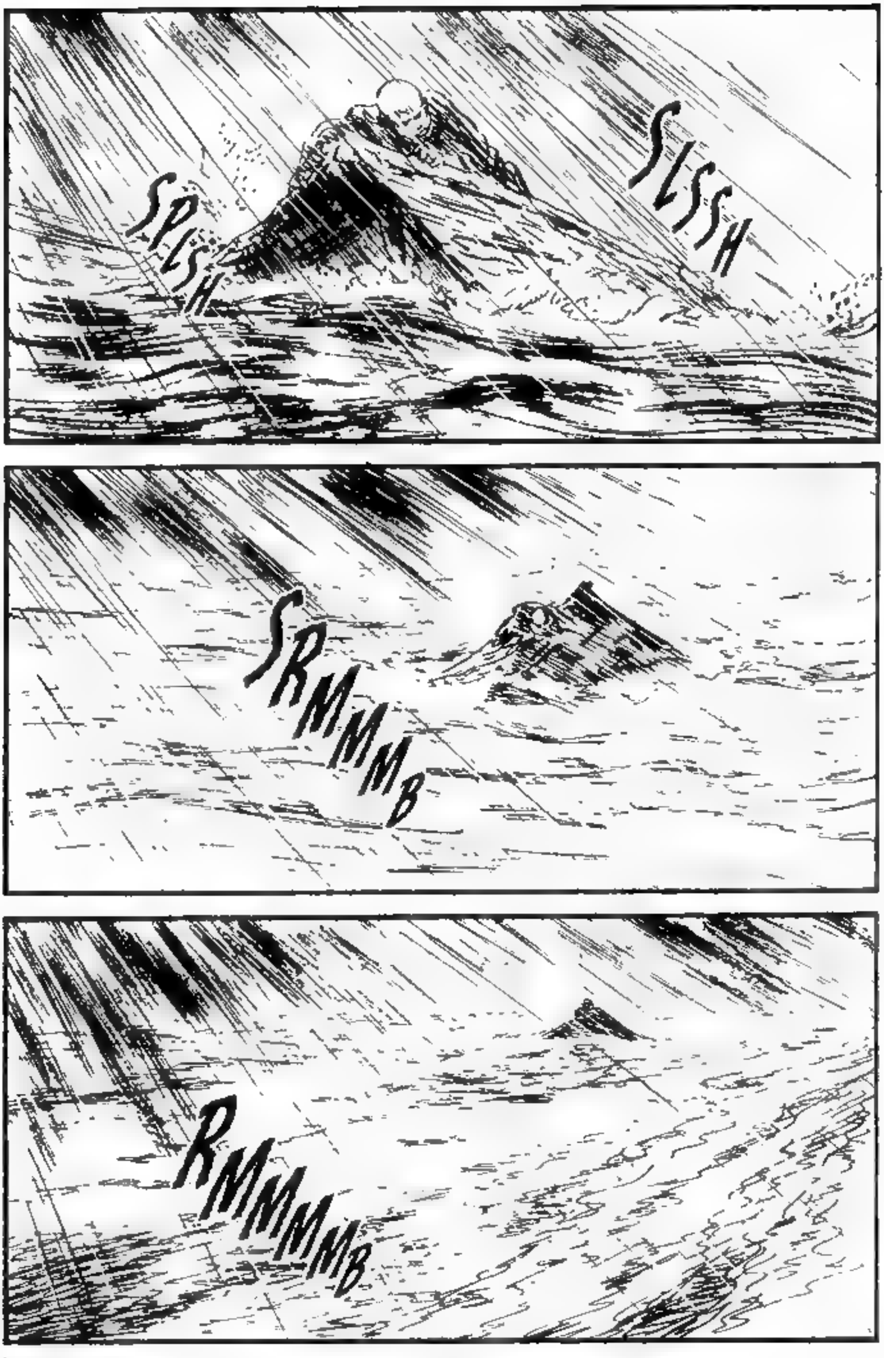
¡ESPEREN! ¡EL TIGRE Y EL LOBO EN EL MISMO RÍO! ¡EL SUEÑO DE UN CAZADOR!
AAH!
UNA OPORTUNIDAD EN UN MILLÓN ¡ESTÁN RÍO ABAJO EN EL DAISUIMON!
YAH HAA!
¡ABRAMOS LAS COMPUERTAS Y EL HACHO FLUIRÁ Y ARRASARÁ!
YAHOO!
WAHOO!
¡ESTÁ EN EL SHUU JING! ¡EL ÚLTIMO PUÑADO DE ARENA SE TRAE ABAJO TODA LA MONTAÑA! ELLOS CONSTRUYERON SU MONTAÑA Y YO LA DERRIBARÉ.
¡HIJOS DE PUTA! ¡YO LES LANZARÉ EL ÚLTIMO PUÑADO!
YAHAHAH!
YEEHAW!
LOS LAVARÉ A TODOS... LOS LIBRARÉ DE SUS MISERIAS..
¡¿SE DAN CUENTA?! ¡SUS SUEÑOS SE DERRUMBARON EN EL MOMENTO EN EL QUE SE NEGARON A MATARME!
YAH HAH HAH!
¿SÍ, YAGYU? ¿SÍ, LOBO SOLITARIO?
BWAH HAH HAH HAH HAH!


AUN ASI..
SI FALLO..
ESTARÍA ACABADO...
Y ES UNA HORA A PIE DESDE AQUÍ...
JEJEJE... ¡EL CIELO ESTÁ CONMIGO!

¡¡MAMÁÁÁÁÁÁÁÁ...!!
¡UFF! ¡ESO DIÓ MIEDO!

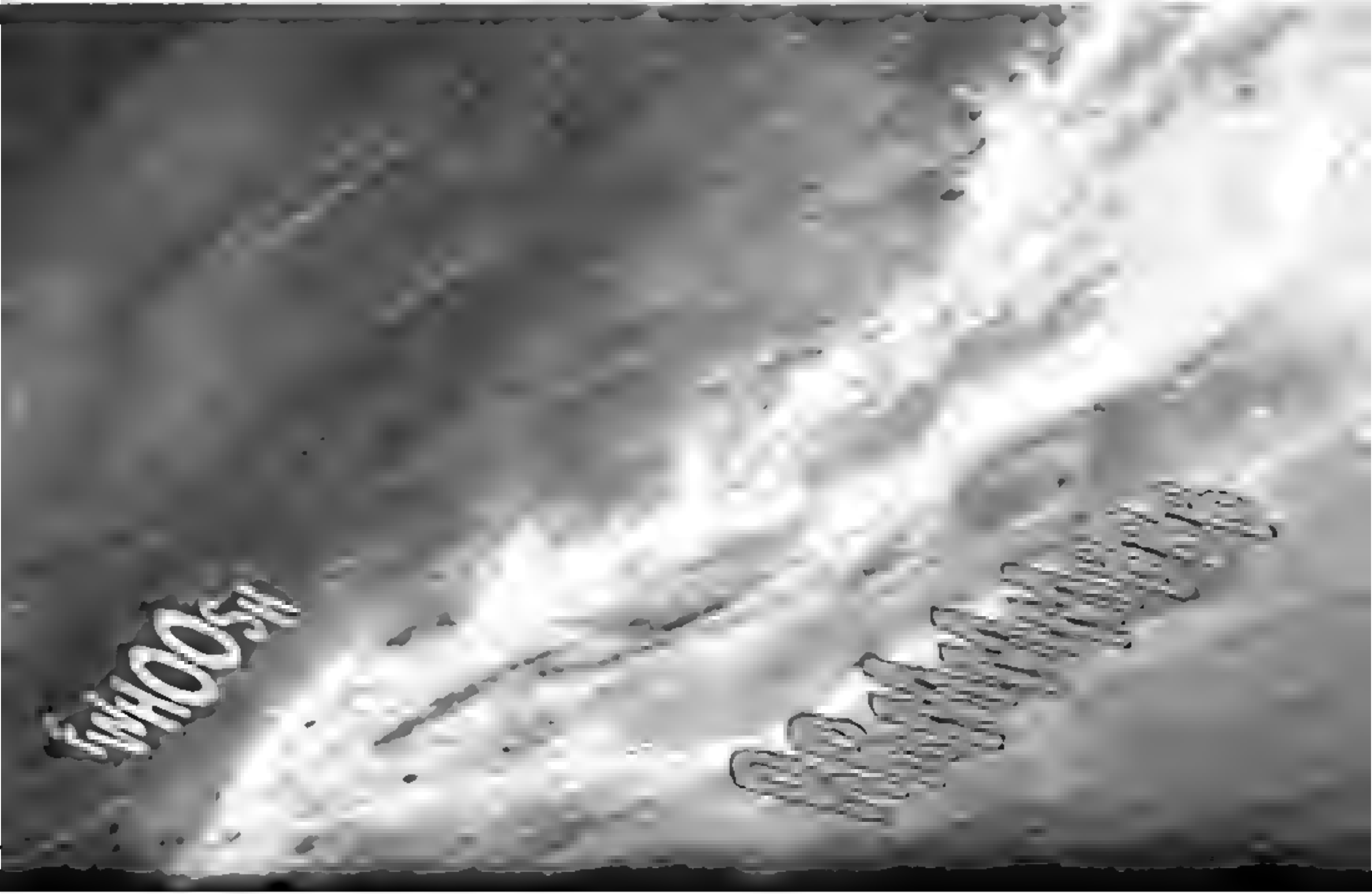

PERO ¿MATAR AL TIGRE Y AL LOBO? ¿GOBERNAR A LA NACIÓN?
BIEN VALE LA PENA UNO O DOS RIESGOS..

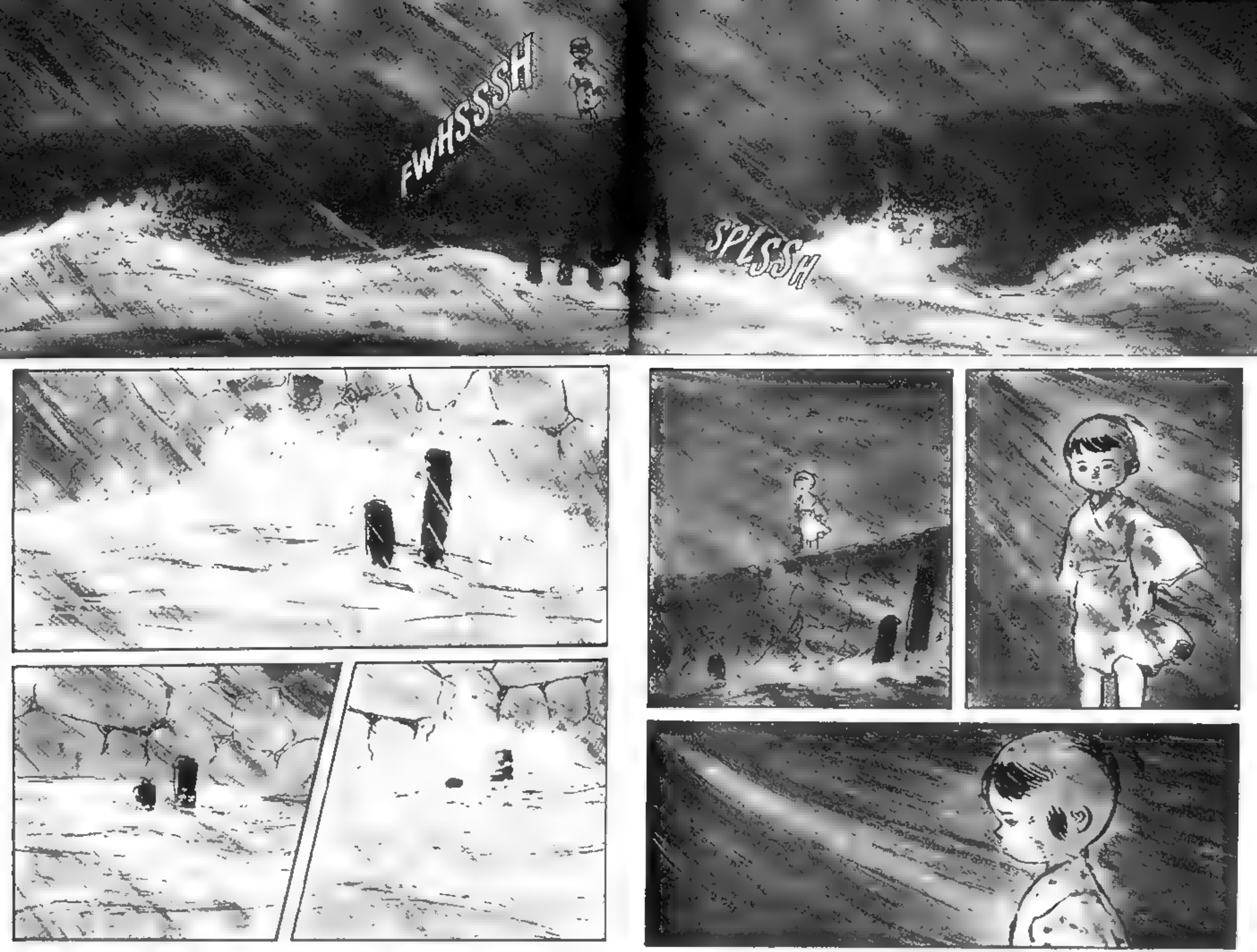



SPLSH
SLSSH
SRMMMB
RMMMMB

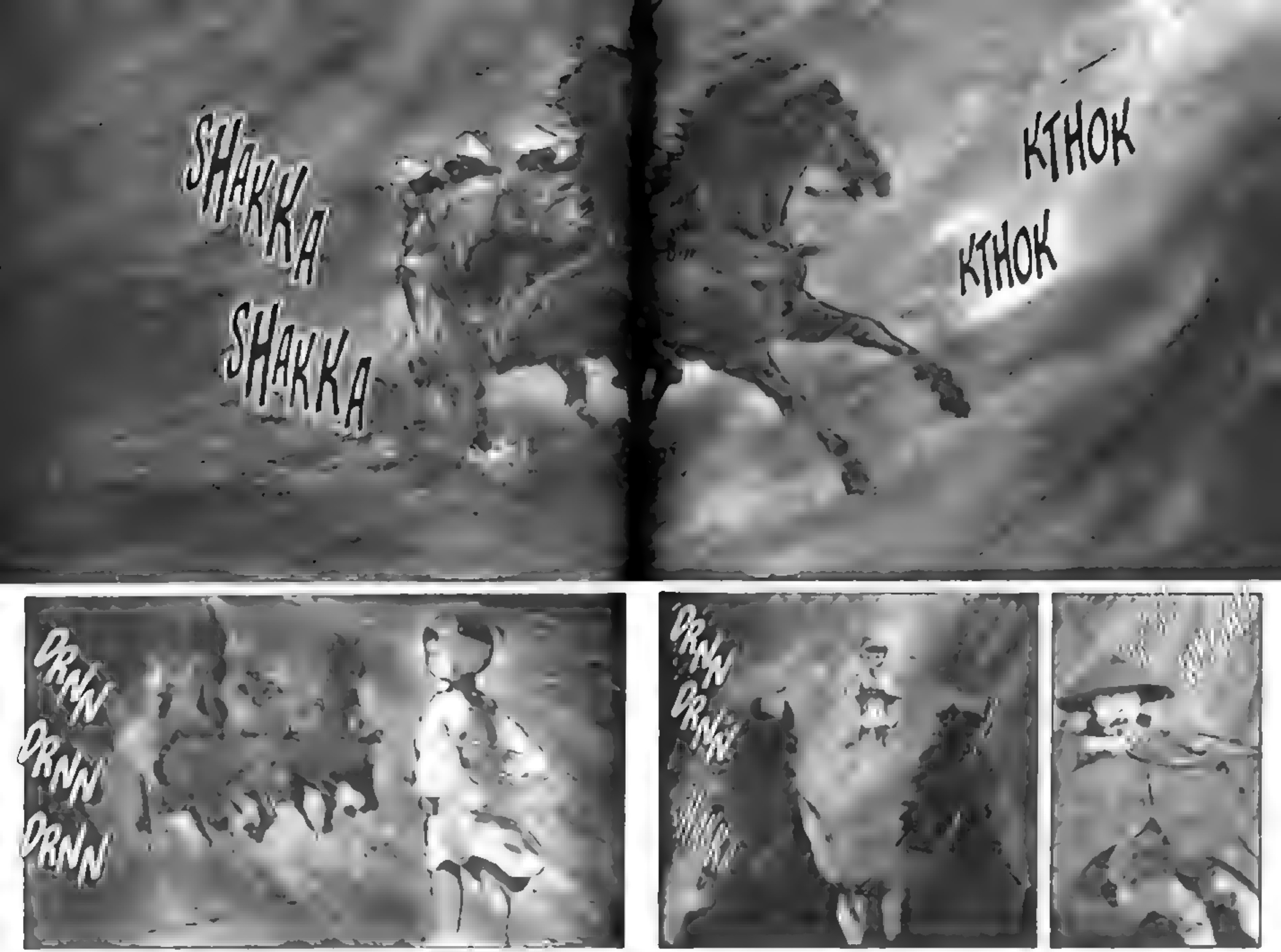
Tōtekizai

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH


WHOOSH


FWHSSSH
SPLSSH

SHAKKA
DRNN
DRNN

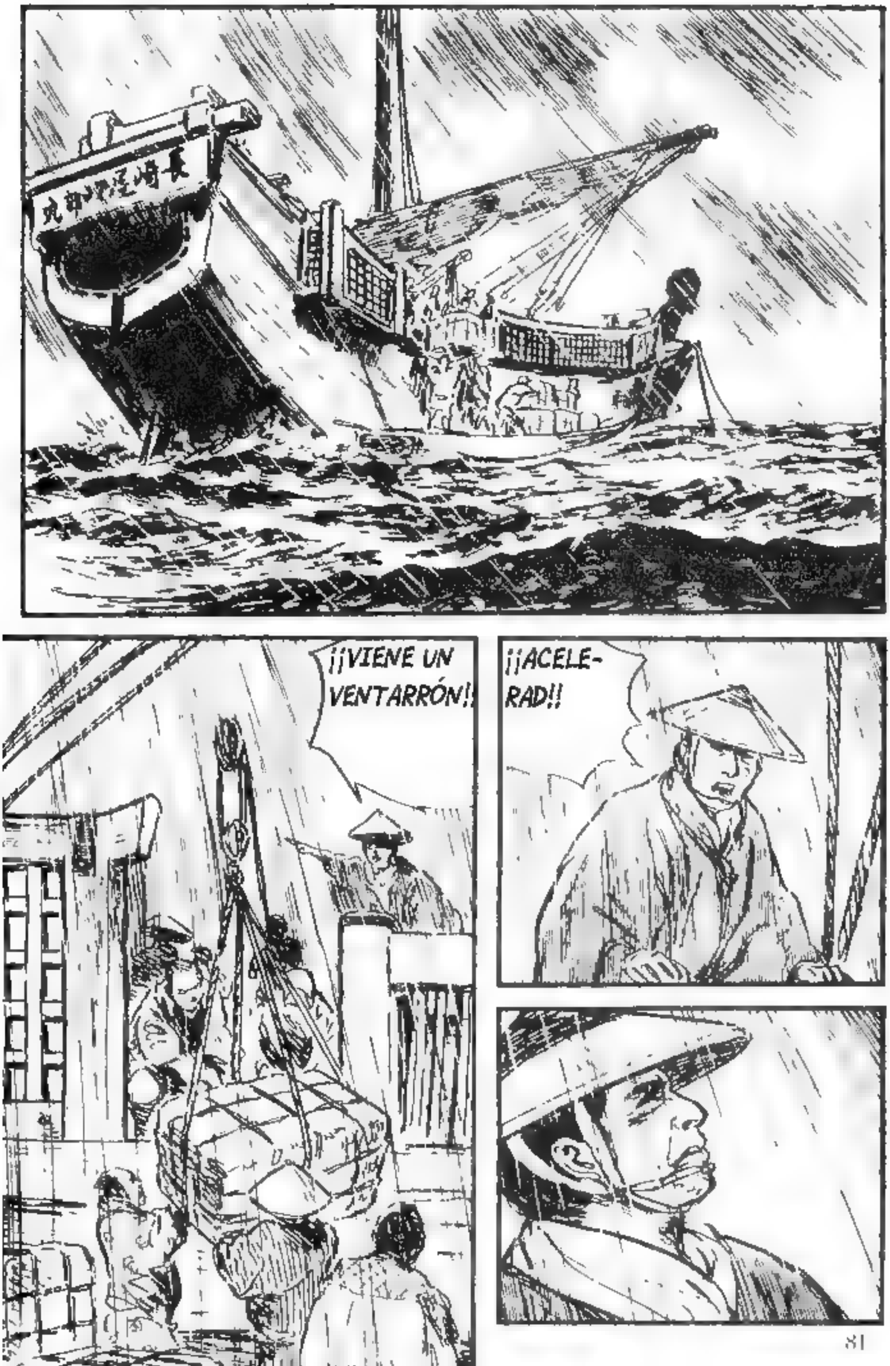

SHAKKA
SHAKKA
KTHOK
KTHOK
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN
DRNN

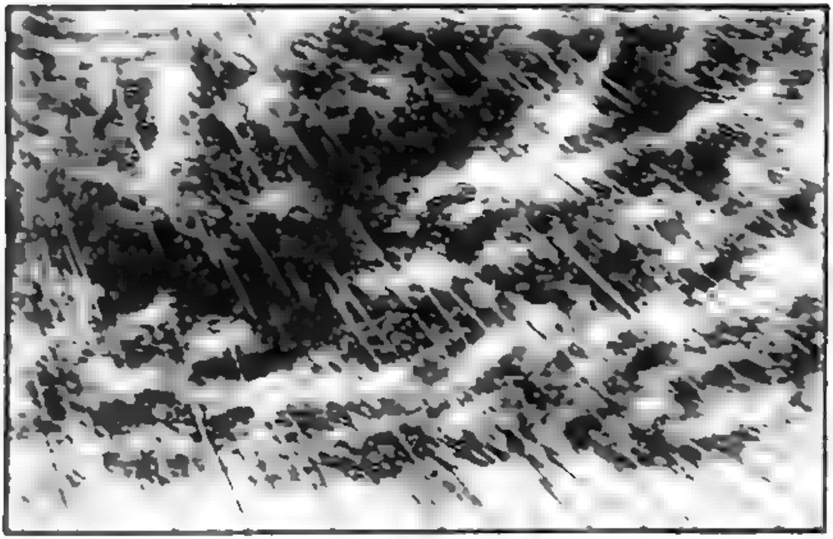
BRUUHEEE!
HRRFF!
?!
¡AQUÍ!
¡NO EN EL
TEMPLO!

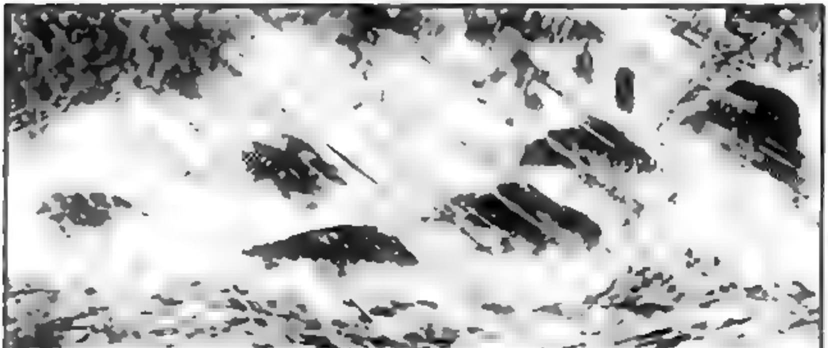
EMPAPADO.. ¿NO TIENES FRIO..?
TAN VALIEN-TE..

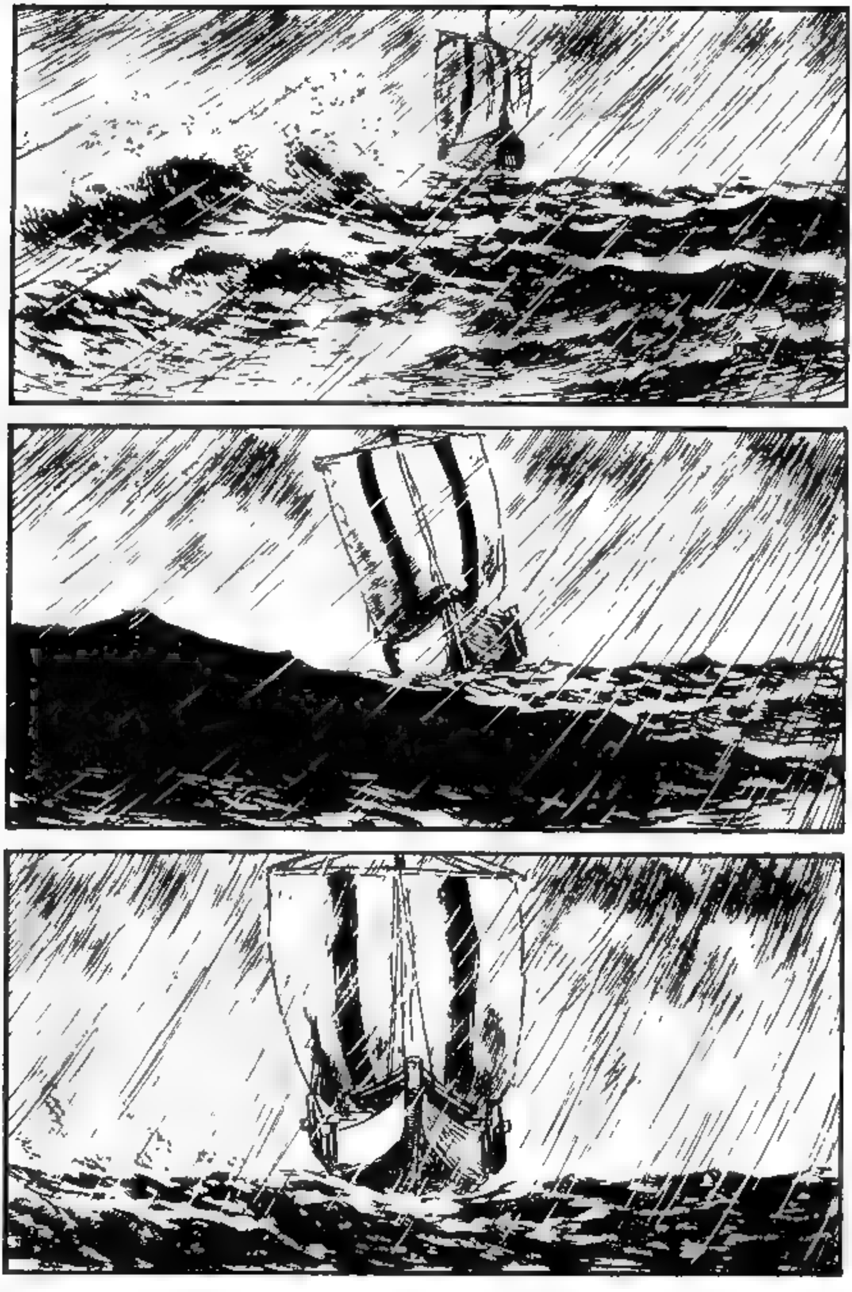
USTEDES, REGRESEN. YO TRANSPORTARÉ LOS ARTICULOS PERSONALMENTE.
WHSSSSH
FWHSH
HACE TRES AÑOS...
FWHOOOSH
EN OTRO DÍA SALVAJE...

KII: LA BAHÍA MÁS AL NORTE DE KYUSHU
KUKI....

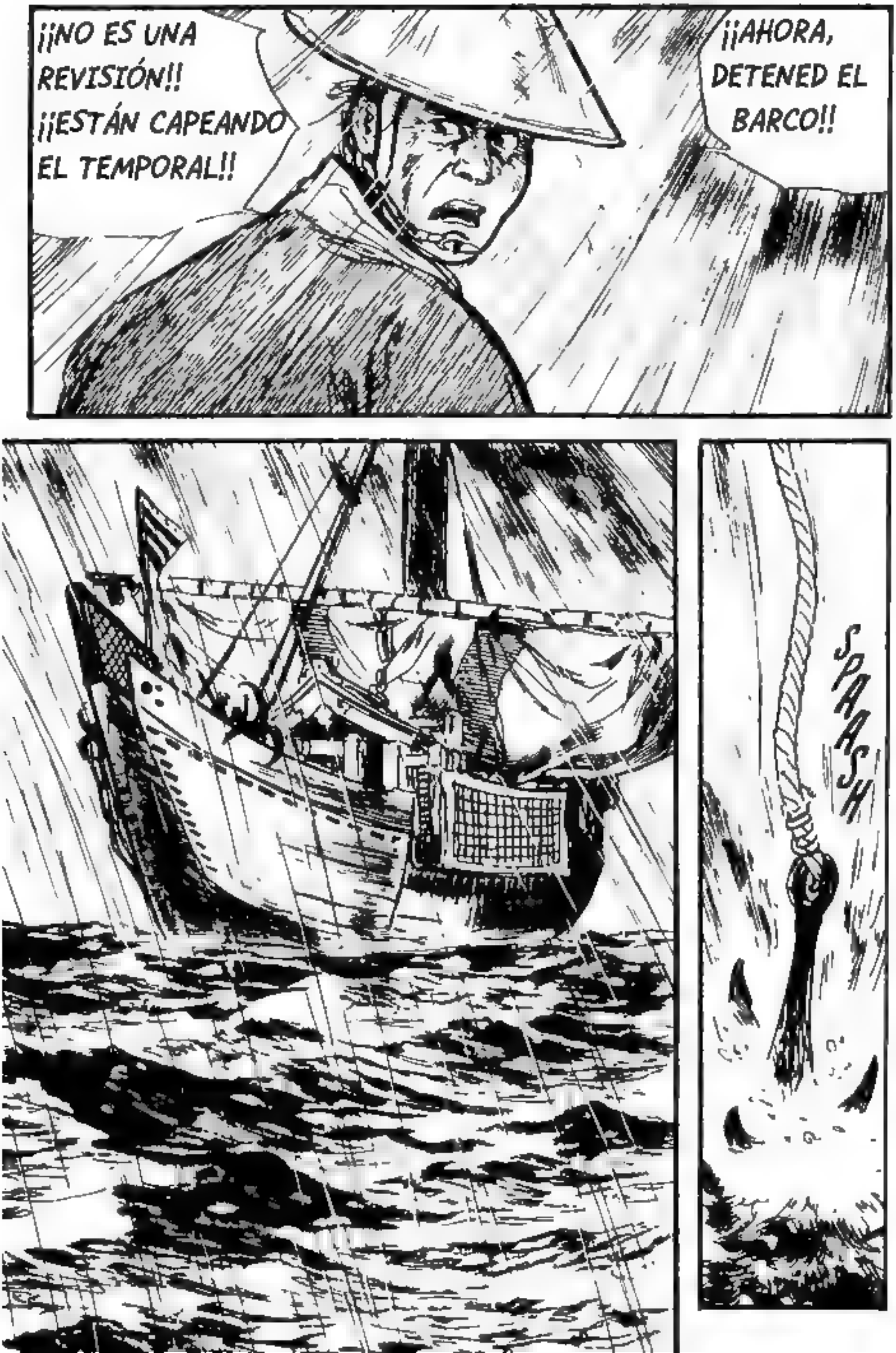

¡¡VIENE UN VENTARRÓN!!
¡¡ACELE-RAD!!







¡NAVE A LA VISTA!¡GO-ZABUNE!
¡SE-ÑOR, UN GOZABUNE!
¡NADA DE GOZABUNE! ¡ESE ES EL NAGASAKI BUGYO!
¡QUE NO HAYA PANICO!

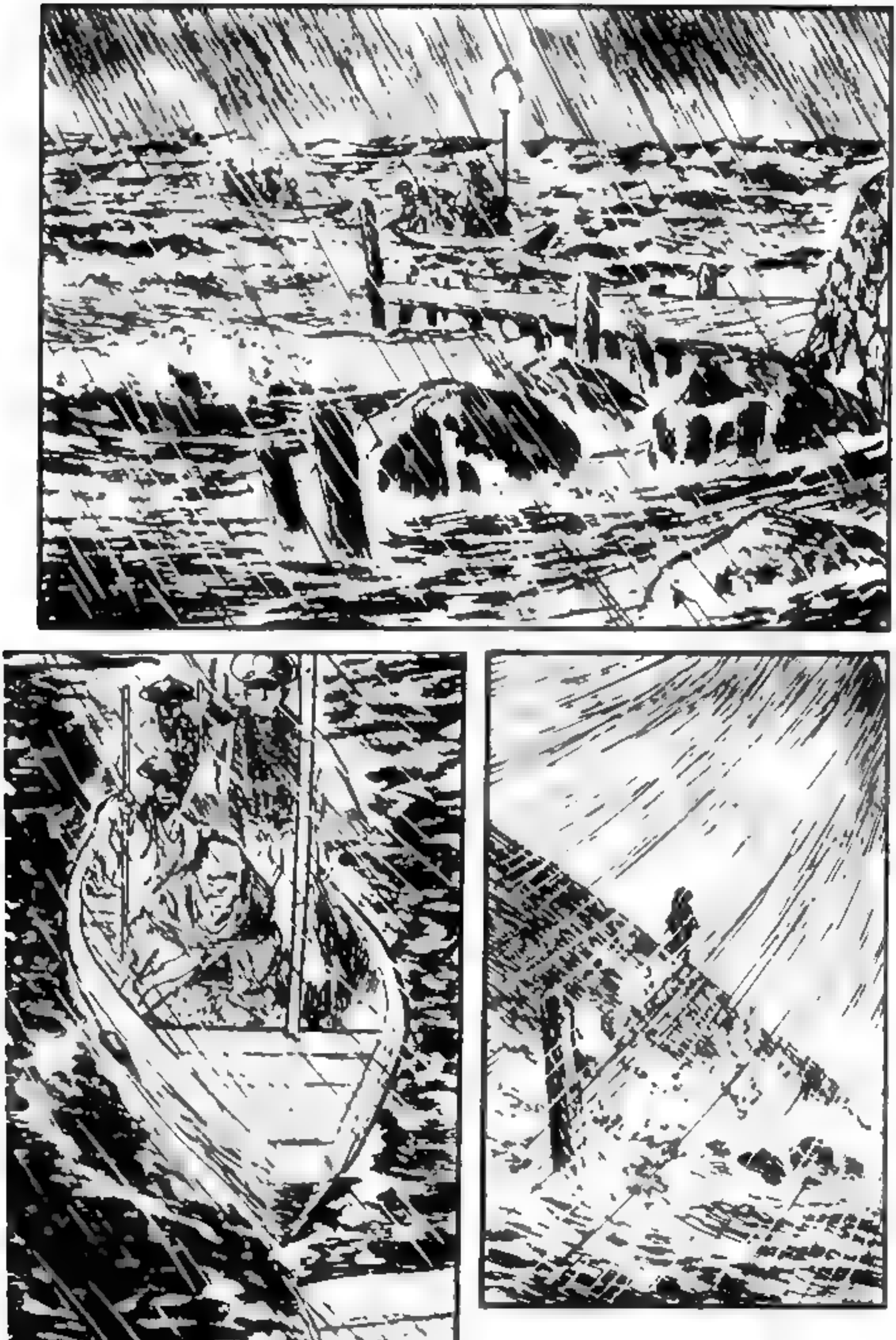

¡¡NO ES UNA REVISIÓN!! ¡¡ESTÁN CAPEANDO EL TEMPORAL!!
¡¡AHORA, DETENED EL BARCO!!
SPAASH

長崎奉行所
*NAGASAKI BUGYŌSHO

BIENVENIDOS A BORDO.
¿ERES TU EL ASÍ LLAMADO: NAGASAKIYA?
SÍ, SEÑOR. LO SOY.
ITAKURA GENMOTSU. TU NUEVO BUGYO. MEJOR SI NO LO OLVIDAS.
NAGASAKIYA SHINSUKE.

UN BONITO BARCO, NAGASAKIYA.
GRACIAS, SEÑOR.
¡AH, QUÉ PUTA SUERTE! ¡ESCAPAR DE LA TORMENTA Y ENCONTRARTE CON NOSOTROS! JEJEJE...
?!
VOY A REVISAR TU BARQUITO EN BUSCA DE CONTRABANDO.
¿SIN UNA ORDEN? ¡ESO ES ILEGAL!
¡NO ME JODAS, CABRÓN! ¡YA TE TENÍA CONTROLADO DESDE ANTES DE SER BUGYO!
¡PERO NO TENGO NADA A BORDO!
¡ESO ME PELA LA VERGA! ¡AHORA QUE SOY BUGYO PUEDO HACER LO QUE QUIERA! ¡VOY A FALSIFICAR LAS PRUEBAS! JAJAJA...

¡¿PERO QUÉ...
EL GOBIERNO DE EDO ESTÁ NECESITADO DE DINERO.
SI DECOMISO LA CARGA DE ALGUNOS CONTRABANDISTAS ME ESTARAN MUY AGRADECIDOS.
¡¡ARRESTEN A ESTE SUCIO CONTRABANDISTA TRAFICANTE!!
¡RRGHH! ¡HIJO DE LA GRAN PUTA!



¡¿Y ESTE CABRÓN DE DÓNDE SALIÓ?!
ASESINO LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO.
¡¿QUE COÑO?! ¡¿QUÉ JODIDOS QUIERES?!
THD THD THD

KANNG

GCHOK
NGAHH!
¡ASESINO, HIJO DE LA GRAN PUTA!
¡CABRÓN!
SKKCH
FWSST

SHKRUSH
GHRK!
CHOK
GYAHH!
GYAHHH!

NNGHAH!
HAIEE!

FWHTT
SPLTT

WHTT

¡¡GRACIAS!! ¡MUCHISIMAS GRACIAS, BENDITO SEÑOR!!
ESO FUE POR UNO DE LA FAMILIA QUE ESTE SUJETO ASESINO. NO SON NECESARIAS LAS GRACIAS.
¡ESPERE, POR FAVOR!
¡¡LOS PERSEGUIRAN!! ¡¡LOS LLEVARÉ ADONDE SEA POR EL MAR!!
NO. COMO DIJE NO ES NECESARIO EL AGRADECIMIEN- TO.
¡NO! ¡NO SON GRACIAS, SEÑOR!

¡ENISHI! ¡EL VINCULO DE UNA VIDA! SI UD. NO HUBIERA ESTADO AQUÍ MI VIDA Y MI FORTUNA SE HABRÍAN PERDIDO.
QUIERO HONRAR ESO. UD. TIENE ENISHI POR SALVAR MI VIDA. Y ESE HOMBRE TAMBIÉN TIENE ENISHI PORQUE DEBÍA NAVEGAR POR AQUÍ HOY.
ENISHI.
SPLSH
SPLSH

FWHSSHHH

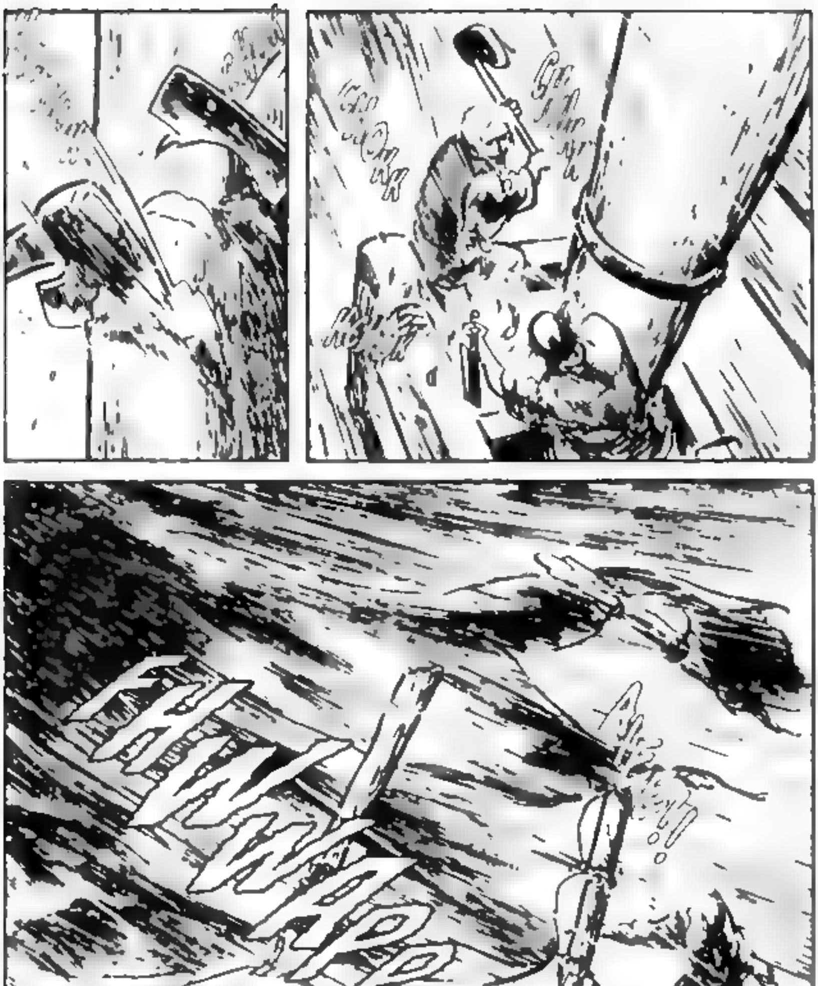
SHOOM
WHBLOOSH

FWAPP
¡QUE FUERTE NIÑO! DUERME DURANTE EL VENDAVAL...
SÍ. ÉL ES ASÍ. ¿LO LOGRARE-MOS?
¡CLARO! PARA NOSOTROS ESTO NO ES NADA...
NO LOS HUBIE-RA INVITADO ABORDO SI NO FUERA ASÍ.

¡¡BAJAD LA VELA!!
FHWOOOSH

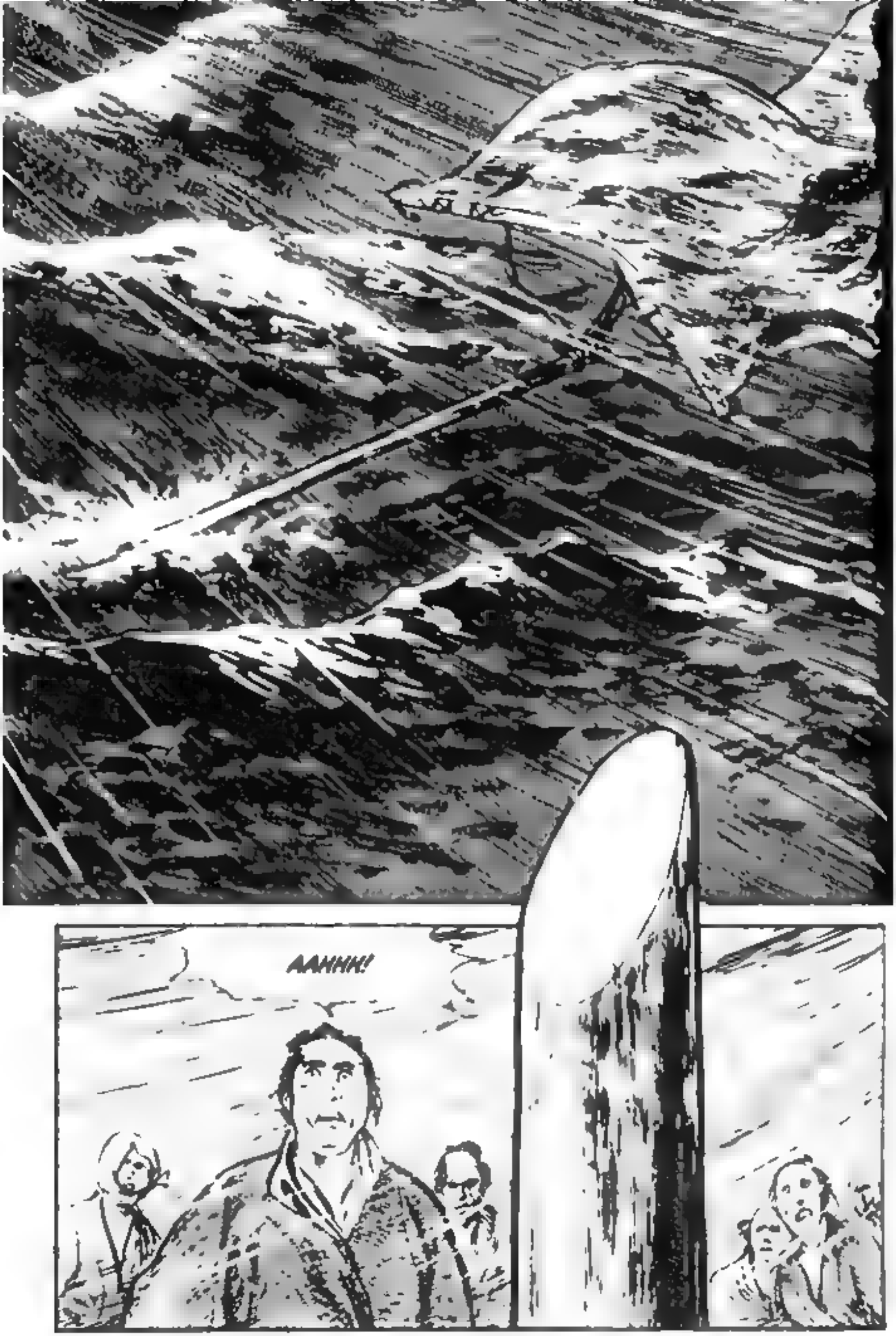
SHKOOM
SKRAK
KREEK
SKREEK
KRAK
KREEK
SKREEK
HFF HFF

FWHRAPP
¡DIA BLOS!
¡BAJAD EL MASTIL! ¡CORTAD ESA MIERDA!



FHWAP
SKREEK
FWHWAP

WSHCHOK
FWSHHH

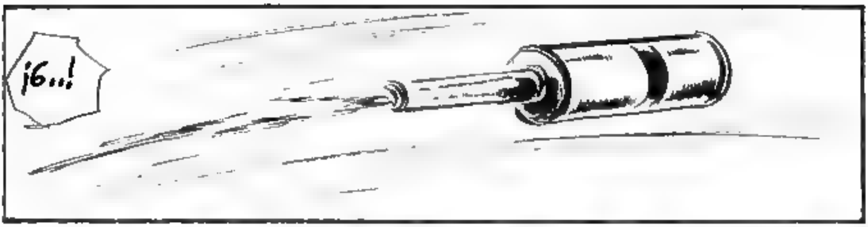

AANHH!

WHOOOSH
¡QUE HABILIDAD! ¡Y QUE ESPADA! ¡¿UN MASTIL COMPLETO?!
ESO PENSÉ.
D̄OTA-NUKI.

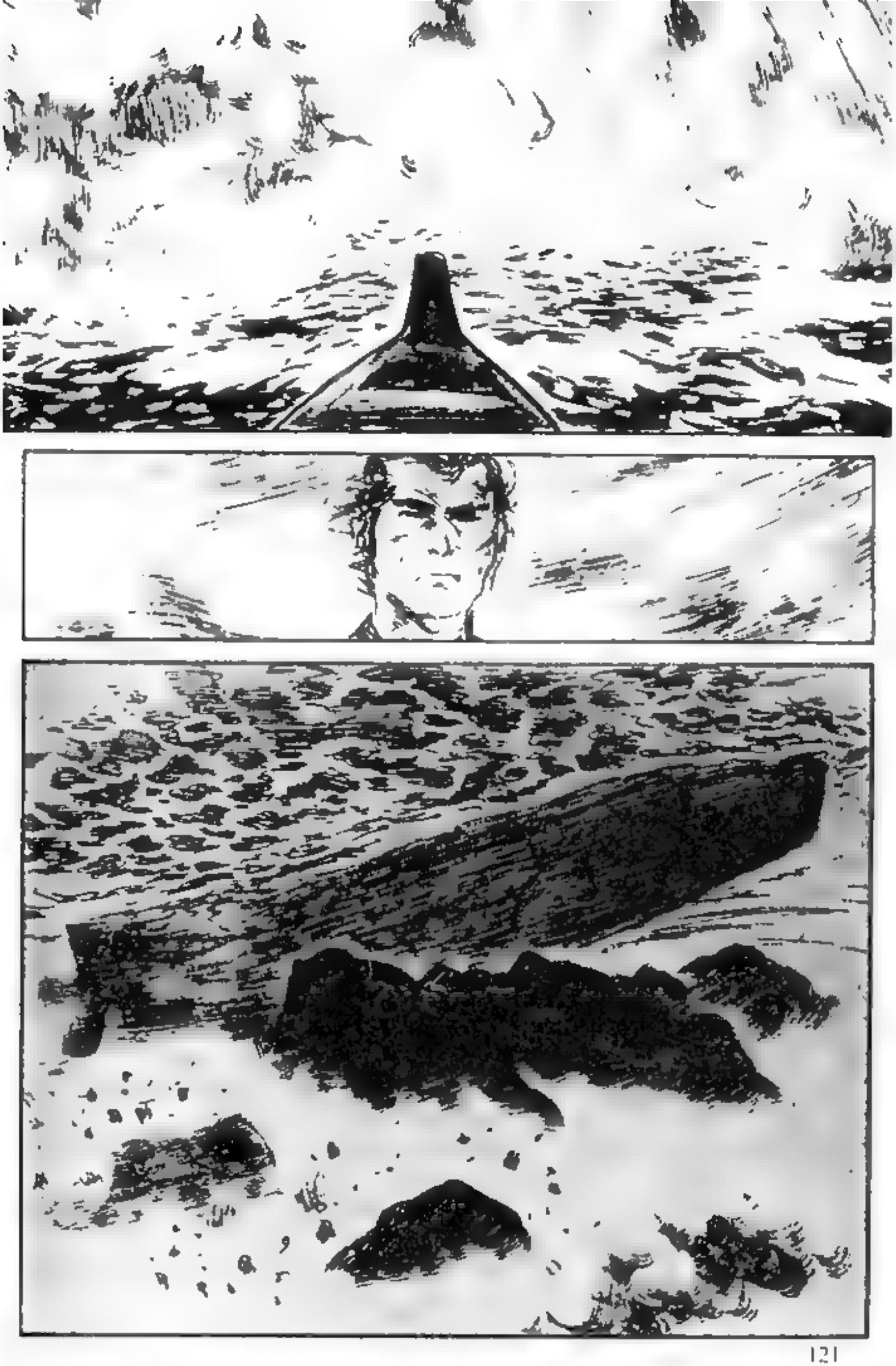
¡¡ROCAS ADELANTE!!

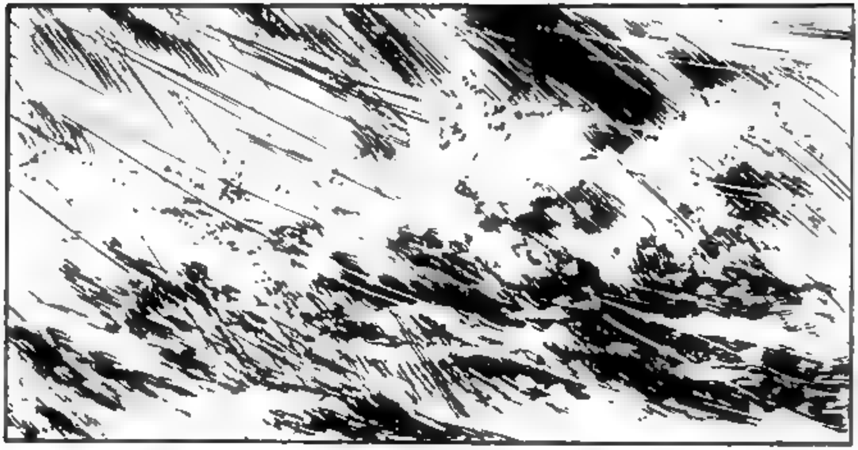
¡¡VIRAD A BABOR!!
¡NO RESPONDE, CAPITAN!
PARECE QUE ES EL FIN, NAGASAKIYA...
...DE NUESTRO ENISHI.
¡NAH!
¡HASTA AHORA, SU ENISHI! AHORA VIENE EL MÍO..
¡DOS FUERTES ENISHI SON IMPARABLES!
¡TRAED LAS TOTEKI RAI!

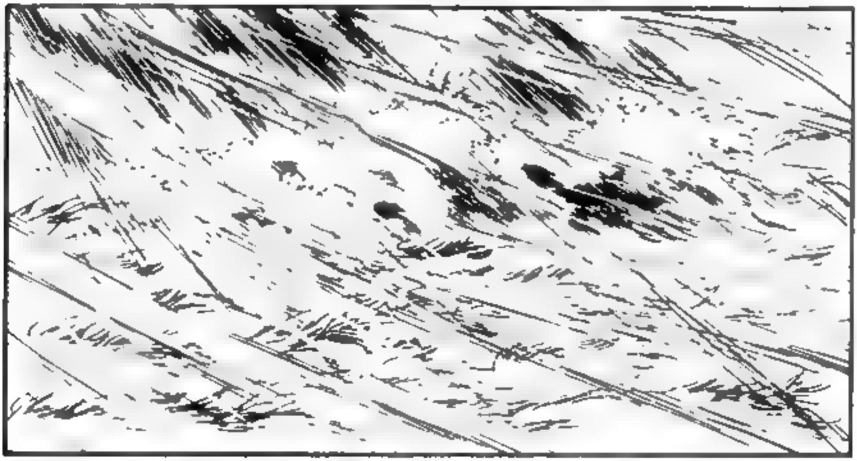
¿QUÉ ES ESO?
UN EXPLOSIVO EXTRANJERO. TOTEKIRAI.
¡UNO! ¡DOS!
¡TRES!
¡4! ¡CIN-CO!

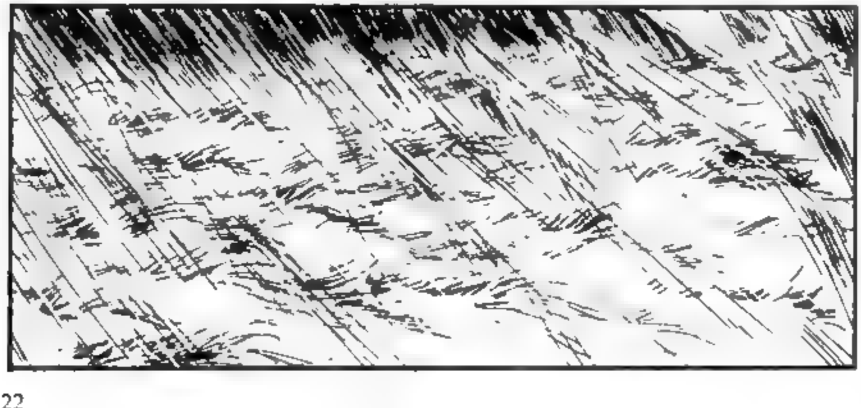

¡G..!

¡1, 2, 3...!
¡4, 5!
¡6!
WHKOOM









FWHHSSSH
WSSHH

POR FAVOR, REVISE.

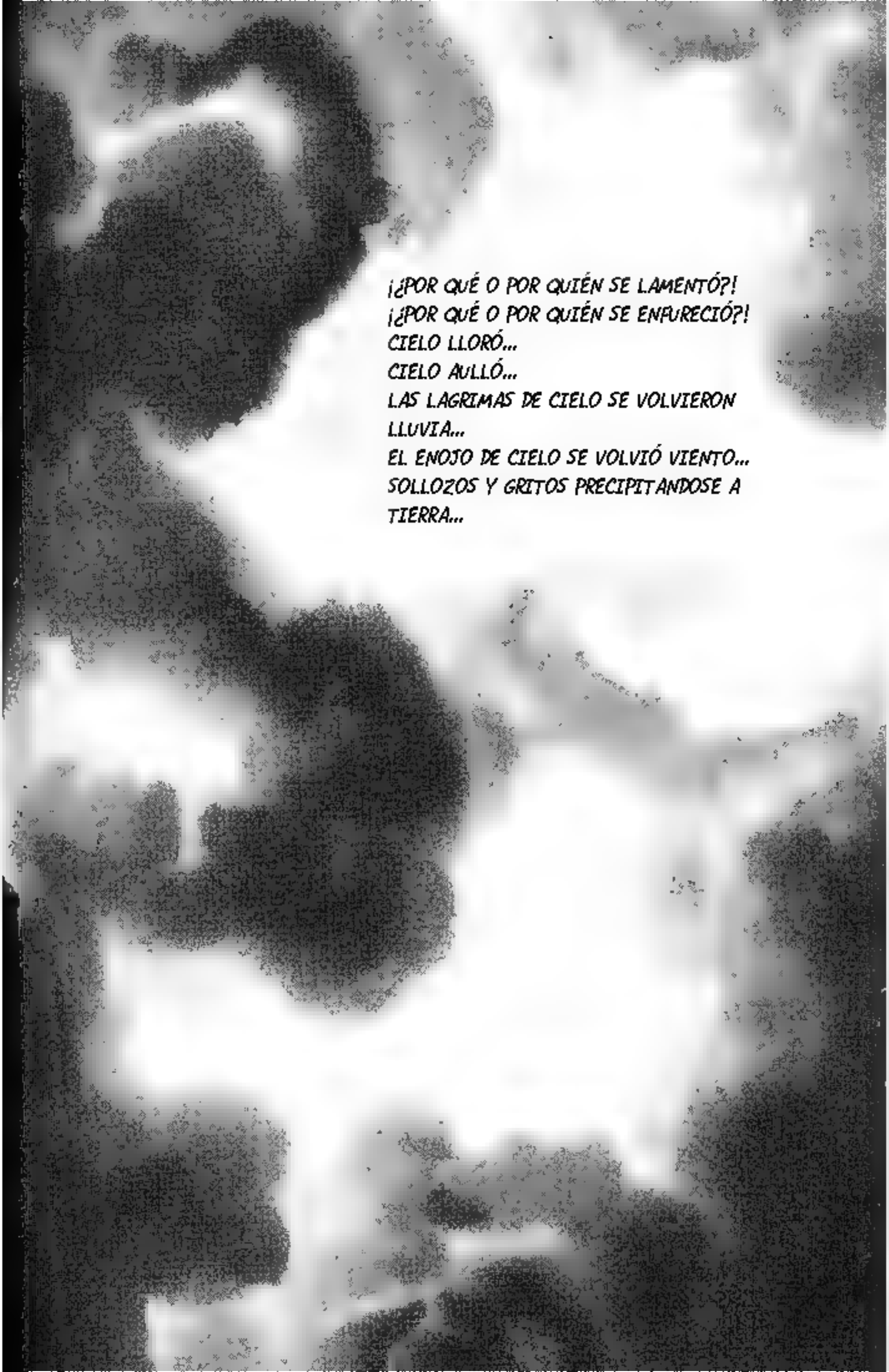
GRA-CIAS.
SU ENISHI, EL MÍO Y EL DE ESTE MUCHACHO.. TODOS EN ESTAS TOTEKIRAI...
¡USENLAS! ¡CONSIGAN LA VICTORIA! ¡REZARE POR USTEDES!
ADIÓS, NAGASAKIYA. EN CUAL-QUIER...
..MOMEN-TO VENDRAN LOS YAGYU.

MACHI BUGYO: EL COMISIONADO DE EDO QUE COMBINABA EL PUESTO DE JEFE DE POLICÍA CON EL DE UN ALCALDE. UN PUESTO ROTATIVO CADA MES QUE OCUPABAN DOS VASALLOS TOKUGAWA A CARGO DE LA ADMINISTRACION, MANTENER LA PAZ E IMPONER LA LEY EN EDO. SU MANDATO SE EXTENDIA SOLO A LOS CIUDADANOS. LOS SAMURAI EN EDO ERAN CONTROLADOS SOLO POR SUS PROPIOS DAIMYO Y SUS OFICIALES. EL MACHI BUGYO TENIA UN PEQUEÑO EQUIPO A SU CARGO Y UN GRUPO DE OFICIALES.

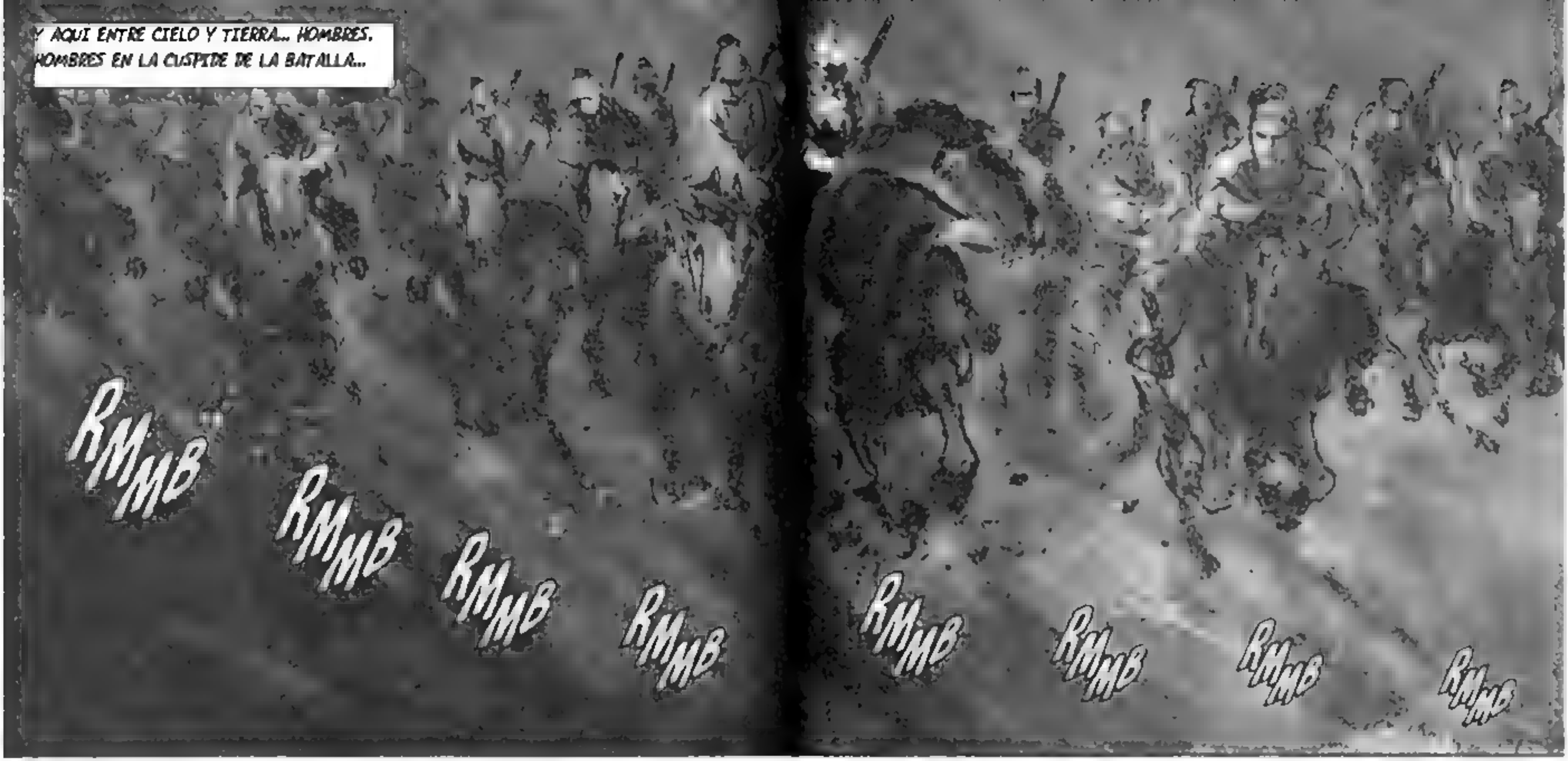
TOTEKIRAI: EXPLOSIVO QUE SE LANZABA CON LA MANO. UNA GRANADA PRIMITIVA.

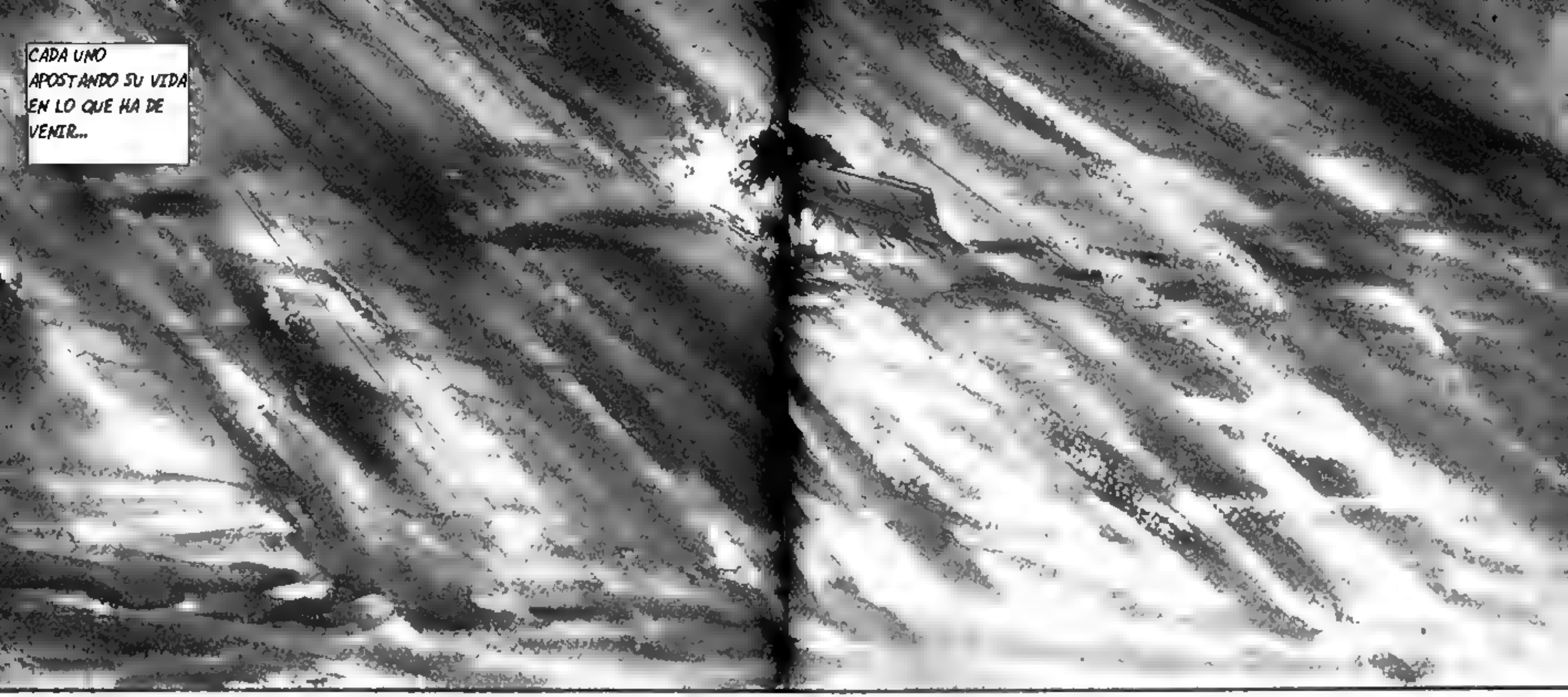
CIELO Y TIERRA

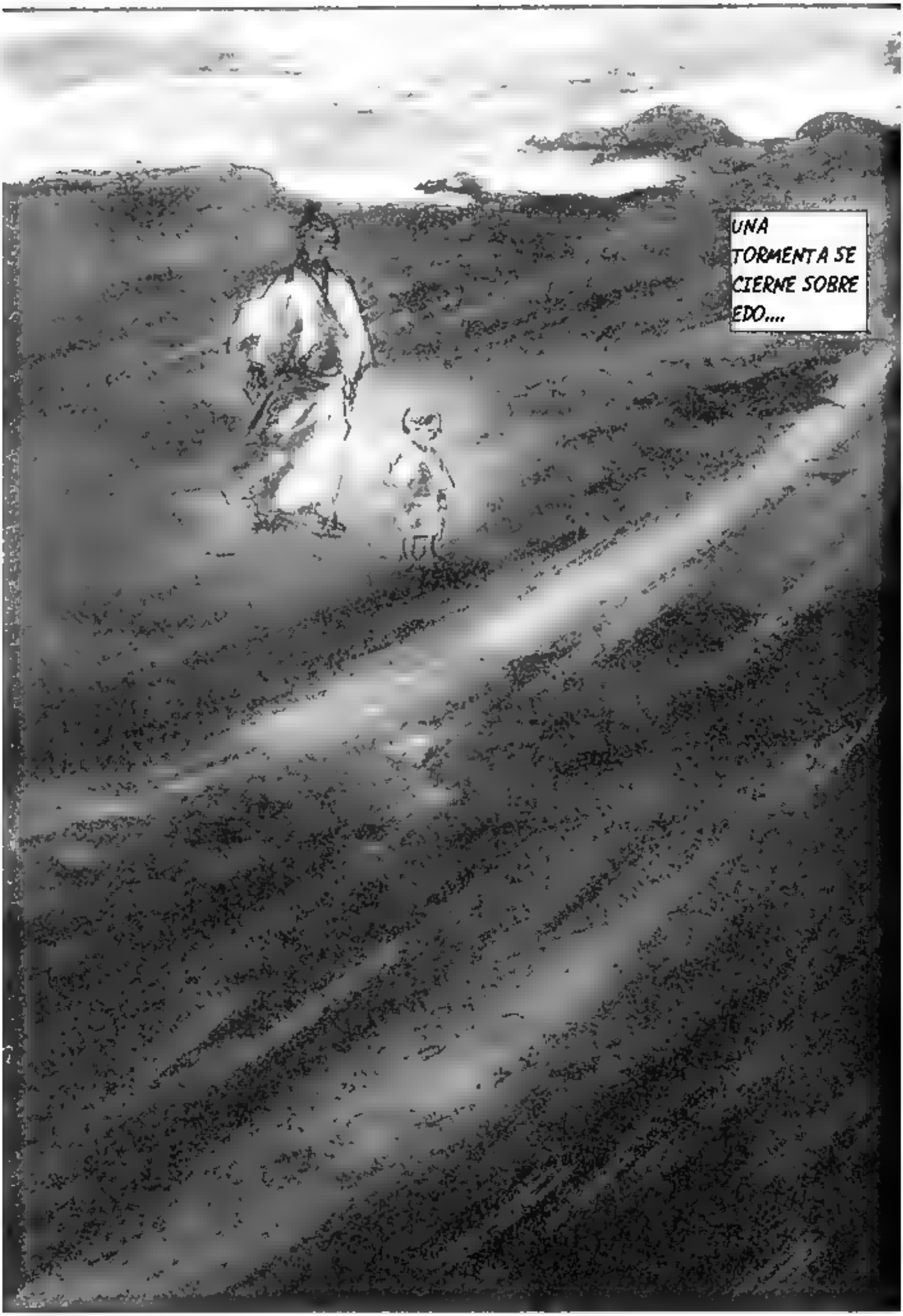
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH


¡¿POR QUÉ O POR QUIÉN SE LAMENTÓ?!
¡¿POR QUÉ O POR QUIÉN SE ENFURECIÓ?!
CIELO LLORÓ...
CIELO AULLÓ...
LAS LAGRIMAS DE CIELO SE VOLVIERON LLUVIA...
EL ENOJO DE CIELO SE VOLVIÓ VIENTO...
SOLLOZOS Y GRITOS PRECIPITANDOSE A TIERRA...

TIERRA SOPORTÓ..
SOPORTÓ TIERRA
SILENCIOSAMENTE..
PERO LOS RÍOS DE TIERRA SE SATURARON
CON LAS LAGRIMAS DE CIELO...
LOS BOSQUES DE TIERRA SE APLASTARON
BAJO EL ENOJO DE CIELO...


Y AQUI ENTRE CIELO Y TIERRA... HOMBRES.
HOMBRES EN LA CUSPIDE DE LA BATALLA...
RMMB
RMMB
RMMB
RMMB
RMMB
RMMB
RMMB
RMMB


CADA UNO APOSTANDO SU VIDA EN LO QUE HA DE VENIR...


UNA TORMENTA SE CIERNE SOBRE EDO....

WHSSSH
FWHSSH
WHSSSH
FWHOOSH
DRNN
DRNN
RMBBB

DRNN DRNN
RMBBB
DRNN DRNN
PADRE E HIJO SABÍAN QUE AL FIN.. ¡AL FIN SU TIEMPO HABÍA LLEGADO!
¿HABÍAN VIVIDO POR ESTE MOMENTO? O.. ¿HABÍAN NECESITADO DE ESTE MOMENTO PARA PODER VIVIR?

PERO ESTO AMBOS SABIAN.. ESTE ERA SU OBJETIVO...
ESTE ERA EL MOMEN- TO QUE LOS HABÍA TRAIDO DE MEIFUMADO.

ERA TIEMPO... ERA "SU" TIEMPO. Y AHORA QUE PRESIONABA SOBRE ELLOS, PADRE E HIJO NO INTERCAMBIABAN PALABRAS.
DRNN DRNN
RMMBBBB

TRIUNFANDO CONTRA TODAS LAS PROBABILIDADES, SOPORTANDO TODOS LOS SUFRIMIENTOS ELLOS HABÍAN ATRAVESADO MEIFUMADO PARA DIVIDIR ENTRE VIDA Y MUERTE. ELLOS NO TENÍAN NECESIDAD DE PALABRAS.

SOLO NECESITABAN EL UNO DEL OTRO. AQUÍ EN LA INTERSECCION DE LOS 6 CAMINOS Y LAS 4 VIDAS. VIVIENDO JUNTOS. MURIENDO JUNTOS.
ASÍ ERA SU AMOR. AMOR ENTRE PADRE E HIJO. SOBREPASANDO CUALQUIER OTRO VINCULO DE PADRE E HIJO.

EN LA VIDA. EN LA MUERTE. JUNTOS...
THOKKA THOKKA
RMBB
RMBB

FSSS
UNO, DOS, TRES, CUATRO, CINCO...
¡SEIS!

WHOOOM

BRUUHEE!
HHREEN!
HRNEEE!

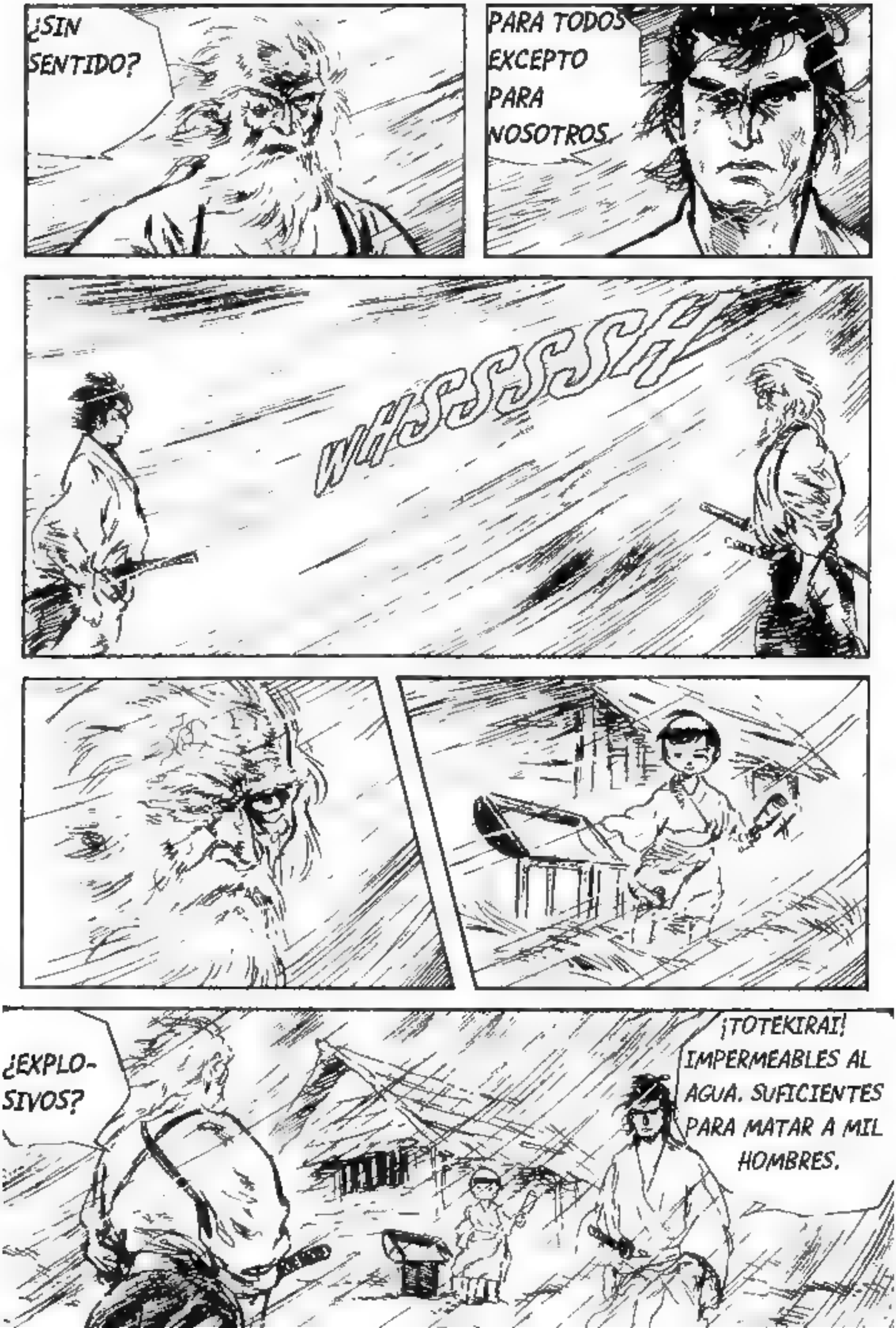
WHSSSSH
FWHSSH
HAS ENVE-
GECIDO,
RETSUDO.
TÚ
TAMBIÉN.

LOS FELICITO POR VENIR CON TRAJES DE FUNERAL. ¿PERO CÓMO SABÍAS QUE HABÍAMOS REUNIDO NUESTRAS ÚLTIMAS FUERZAS PARA LA GUERRA?

KI.
KI.
¿VERDAD?
PENSÉ QUE ESPERARÍAS Y EXPONDRÍAS LAS CARTAS YAGYU CUANDO EL DAIMYO VINIERA EN ABRIL.
ASOMBRARÍAS A LA NACIÓN. NOS PONDRÍAS CONTRA LA PARED Y ENTONCES TENDRÍAMOS NUESTRO ÚLTIMO COMBATE.

PARECE QUE ESO TE DERROTÓ... ¿EH? NO PUDISTE DECIFRARLAS...
POR ESO TE APRESURASTE A VENIR AQUÍ.
PUSE GUSANOS DE SEDA EN TU CARTA, RETSUDO.
HRK!

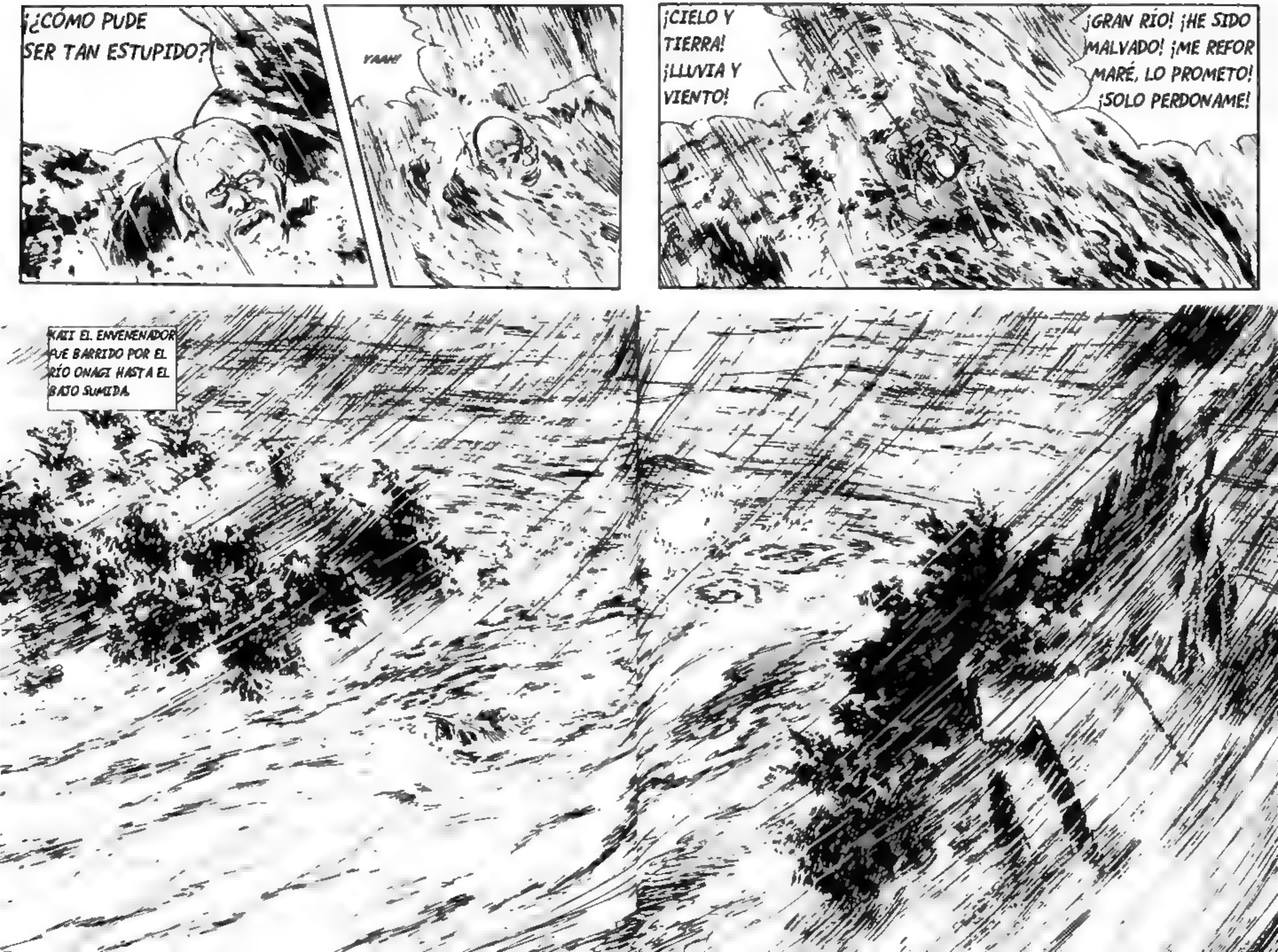
ERES FORMI-DABLE, OGAMI ITTO.. ENTONCES...
¿POR QUÉ?
NUESTRO ODIO ES PERSONAL. ES MEJOR MANTENERLO DE ESA FORMA.
NO NEGARÉ QUE CUANDO ROBÉ LA CARTA QUERÍA EXPONERLA. PERO AL CAMINAR EN MEIFUMADO YO HE..
..MATADO A MUCHA GENTE. ASÍ HE TRANSFORMADO VIDAS CON SENTIDO EN MUERTES SIN SENTIDO.
YA FUE SUFICIENTE. NO MÁS DAÑOS.
WHSSSSSH
4 AÑOS.
4 AÑOS. EN EFECTO.


¿SIN SENTIDO?
PARA TODOS EXCEPTO PARA NOSOTROS.
WHSSSSSH
¿EXPLO-SIVOS?
¡TOTEKIRAI! IMPERMEABLES AL AGUA. SUFICIENTES PARA MATAR A MIL HOMBRES.

¿LOS TRAJISTE EN CASO DE QUE EL ESTILO SUIO RYU SEA DERROTADO?
¿DÓNDE ESTÁ TU ORGULLO BUSHI? ¡QUE PATÉTICO!
EQUI-VOCADO
¿DE VERAS?
SON PARA DAIGORO. PARA ESTE DÍA.
¡¿QUÉ?!
¿LO MATA-RAS, RETSU-DO?
TÚ Y ÉL SON UNO MISMO. TIENE QUE MORIRSE.
¿ENTONCES CÓMO LUCHARÁ?
¿PUEDE UN NIÑO DE CUATRO AÑOS COMBATIR CONTRA LOS YAGYU FAMOSOS EN TODO JAPÓN?
HRM.

PODRÍA HABERLE ENSEÑADO MIS HABILIDADES GUERRERAS DESDE EL DÍA EN QUE NACIÓ Y NI ASÍ TENDRÍA OPORTUNIDAD. AUN ASÍ, EL DESTINO DEMANDA QUE LUCHE A MI LADO EN ESTA BATALLA, SI SOLO FUERA UN TESTIGO DE NUESTRA BATALLA FINAL ¿QUE CASO TENDRÍA QUE VIVIERA?
ÉL NO PUEDE LUCHAR COMO UN BUSHI CONTRA TI.. POR ESO USE EL ORO DE ASESINO DE MEIFUMADO PARA COMPRALE ESAS TOTERIKAI.
¡PARA ESTE DÍA FINAL! ¿SER UN COBARDE?
¿NO SER UN BUSHI?
PERDONAME.
ENTONCES DEJEMOS QUE LAS USE. PERO PRIMERO TE COMBATIREMOS A TI.
Y TÚ.. TÚ ARROJASTE ESO PARA DEMOSTRARNOS SU PODER...
PARA QUE SUPIERAMOS QUE ARMA ENFRENTAMOS.. ERES UN RIVAL DE VALÍA.. DAIGORO OGAMI...

YEOWWHH!
RMMMB
SPLSSH
¡OH, DIOS!
AIEEE!
¡AAAAAY UUUDAAA AA!
¡VOY A MORIR!
¿YAGYU? ¿EL LOBO? ¡YA NO ME IMPORTAN! ¡QUE SE VAYAN A LA MIERDA Y GOBIERNEN LA NACIÓN!
¡YA NO ME INTERESA!
¡SOLO DEJENME VIVIR! NO QUIERO MORIR...
¡SALVEN-ME!
WAAAAH!
¡LO ADMITO! ¡FUI ARROGAN-TE...!
¡NI SIQUIERA SE NADAR!
HEEEEK!

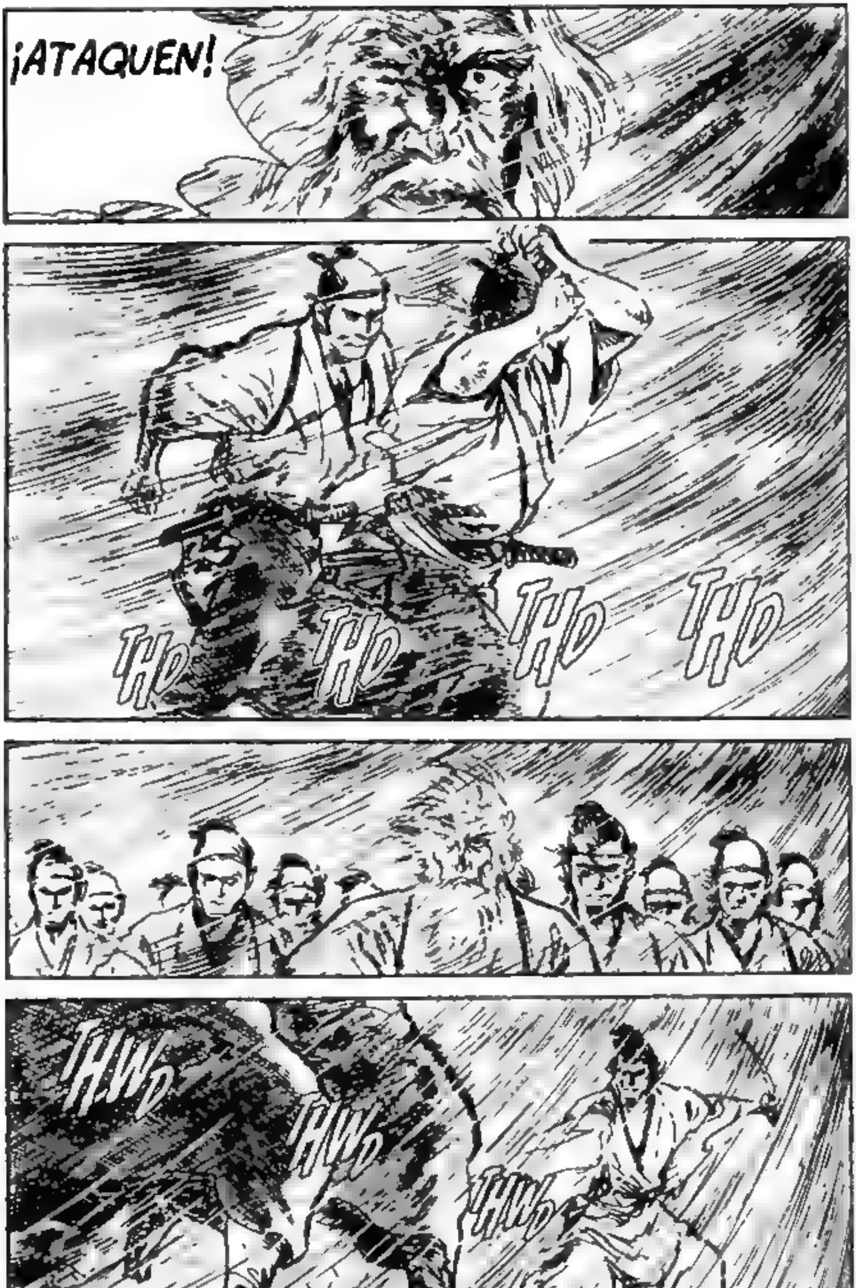

¡¿CÓMO PUDE SER TAN ESTUPIDO?!
YAAH!
¡CIELO Y TIERRA! ¡LLUVIA Y VIENTO!
¡GRAN RÍO! ¡HE SIDO MALVADO! ¡ME REFOR MARÉ, LO PROMETO! ¡SOLO PERDONAME!
KAII EL ENVENENADOR FUE BARRIDO POR EL RÍO ONAGI HASTA EL BAJO SUMIDA.

SU META HABÍA SIDO LA COMPUERTA TATSUMI CERCA DE LA BOCA DEL SUMIDA PARA CONTROLAR LOS NIVELES DE AGUA EN LA MAREA ALTA. ÉL HABÍA PLANEADO ABRIR LAS PUERTAS E INUNDAR FUKAGAWA AHOGANDO A LOS YAGYU Y A OGAMI MIENTRAS ESTOS LUCHABAN.
¡WAAAA!
¡¡AYUDA!!

POR ESO HABÍA SALTADO AL TECHO DE ESTA ESCUALIDA CABAÑA QUE VIAJABA A LA DERIVA EN EL RÍO. HABÍA SIDO EL ACTO MÁS VALEROSO DE SU VIDA. PERO AHORA...
RMBBBBB

TODOS SUS PLANES ESTABAN EN EL OLVIDO. KOZURE OKAMI, LOS YAGYU, TODO DESVANECIDO DE SU MENTE COMO NIEBLA.. LO ÚNICO EN LO QUE PENSABA ERA EN SU APEGO A LA VIDA...
AAAAAAH!
ERA PATETICO..
¡AYUDA!
¡¡VOY A MORIR!!

¡OGAMI ITTO! ¡CONTEMPLA! "LAS ESPADAS YAGYU"!
¡LAS MASIVAS ESPADAS DE LOS URA YAGYU SON LAS VERDADERAS ESPADAS YAGYU! ¡DOS! ¡TRES! ¡CUATRO ACEROS PARA ENTERRAR A NUESTROS ENEMIGOS! ¡Y LA RUEDA DE ESPADAS MÁS FUERTE DE TODAS!
¡EL SUIO RYU ES UNA MIERDA! ¡NO SIGNIFICA NADA!

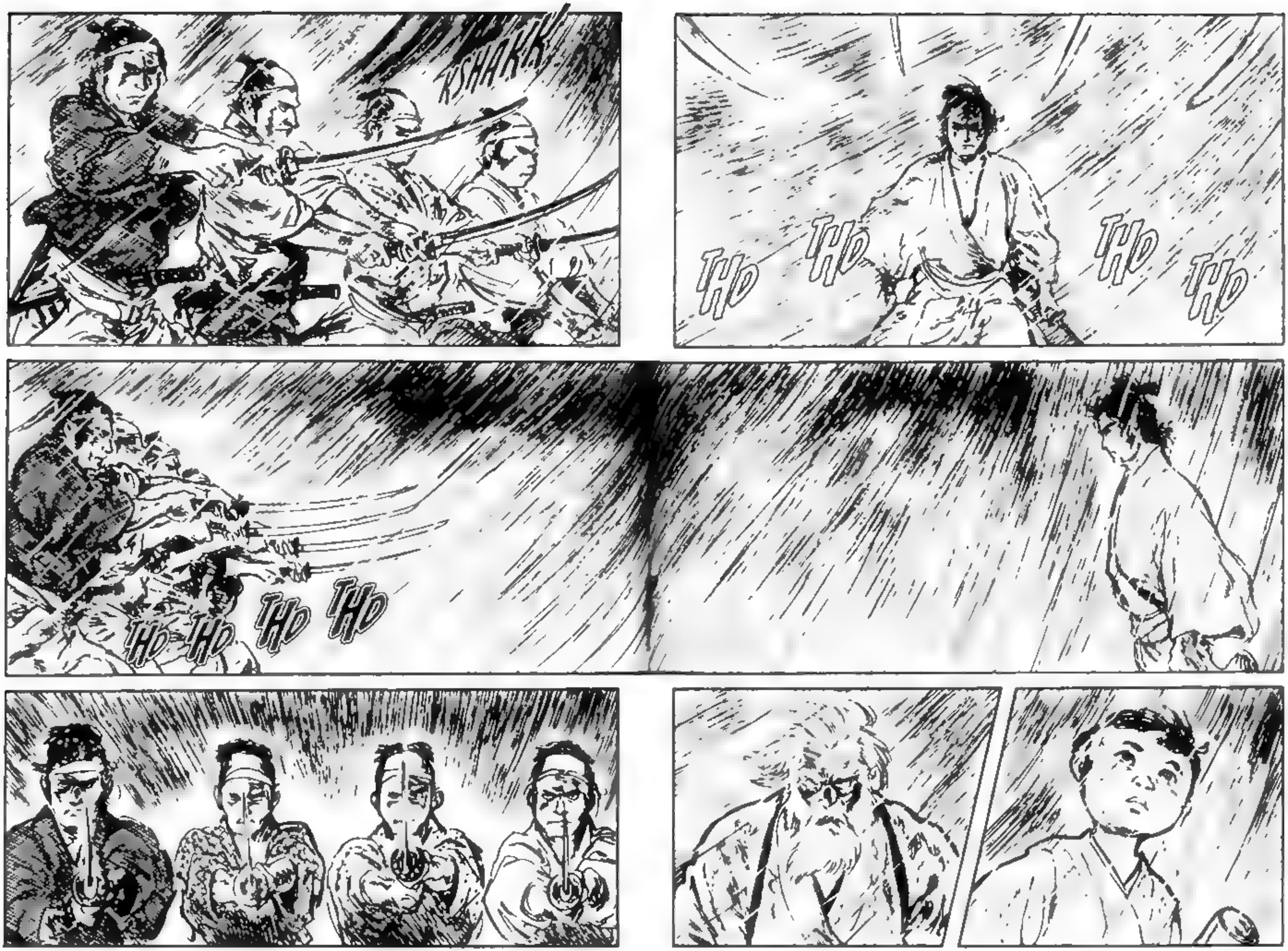

¡ATAQUEN!
THD
THD
THD
THD
THWD
THWD
THWD

HYAHHHH!
SKUSH

SSHOK
¡LOS HE DERROTADO ANTES!
¡NO TIENEN OPORTUNI DAD!

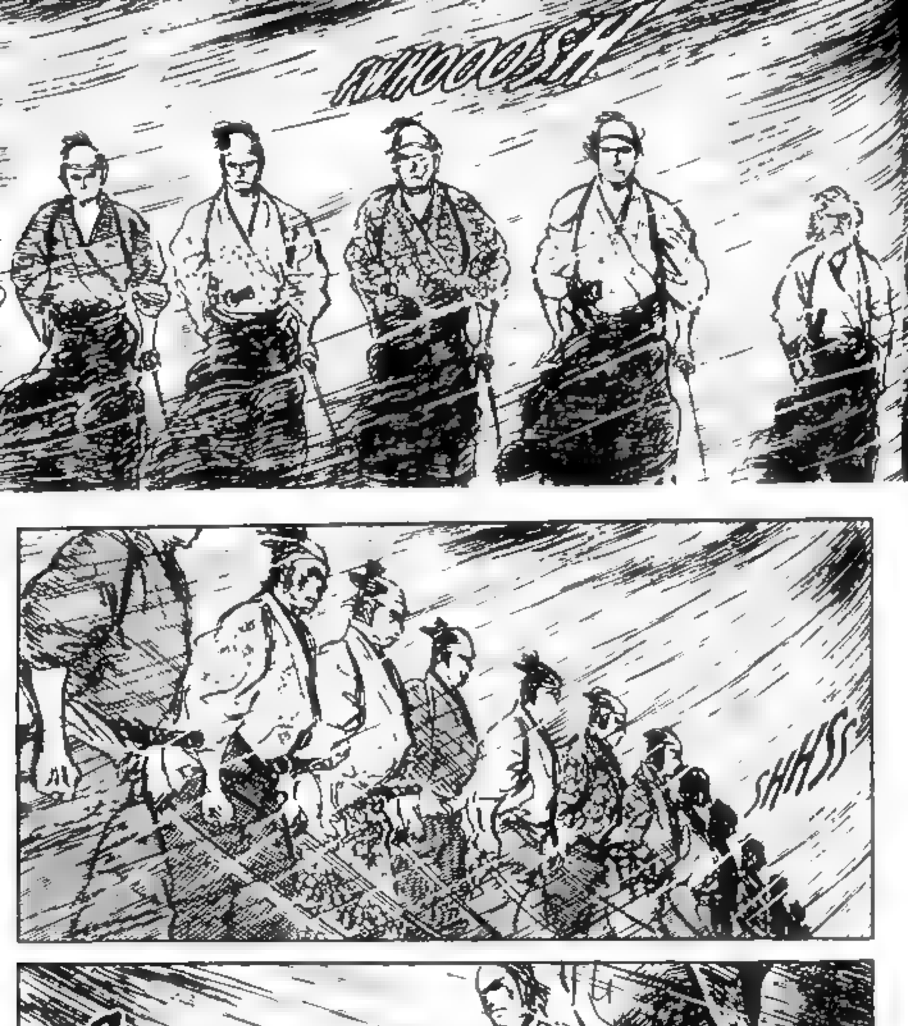
RYAAHH!!

CHOK!


KSHAKK
THD
THD
THD
THD
THD
THD
THD
THD

KANNGG
SPANNG
KANGG
TINGG

SKCCH
SHHK
KRNG...!


SHHSS
SSHHSSS

FWHSSH

FWSSSH
FWHHSH
KRAK
SHKK

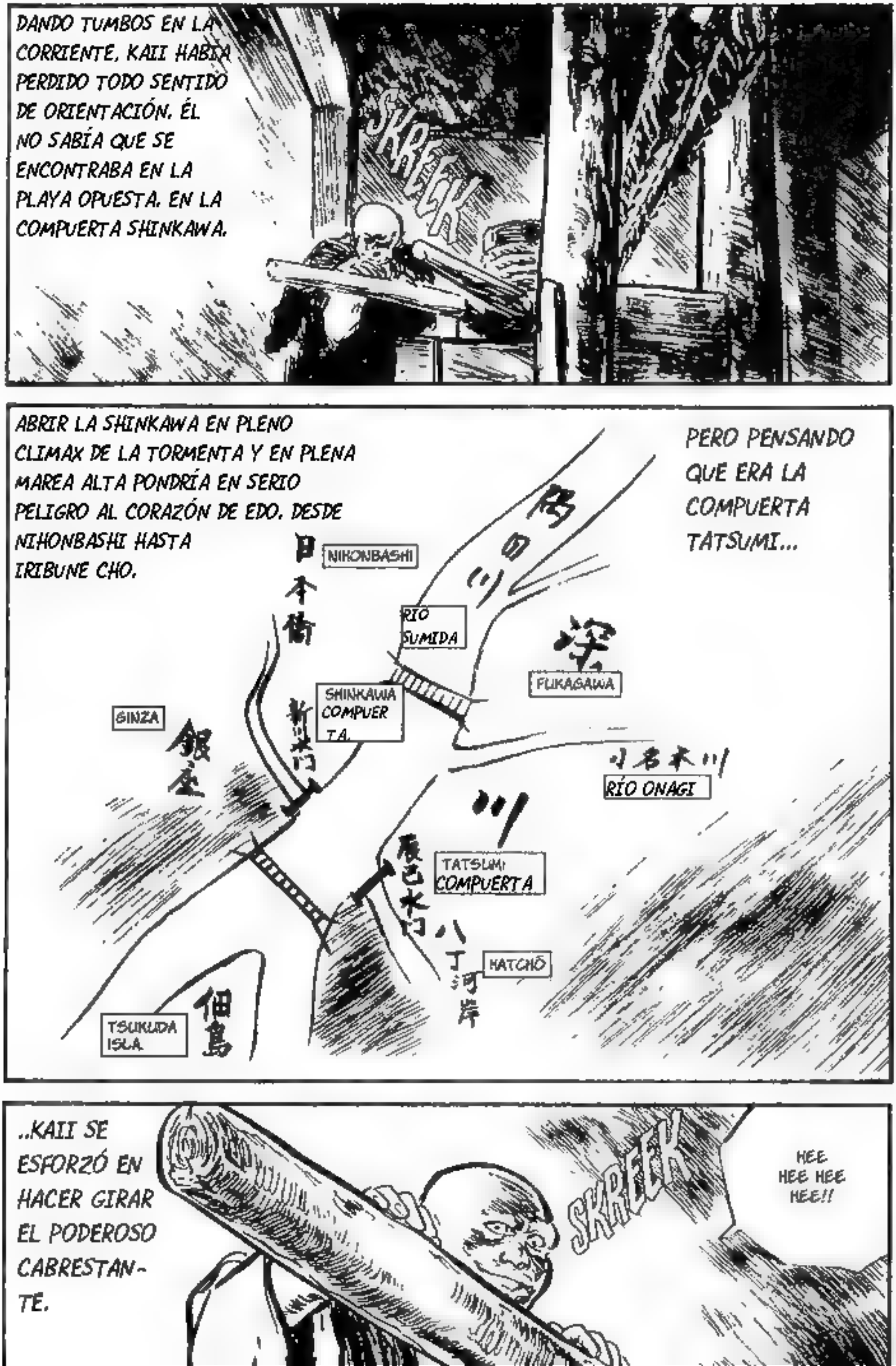
SHRMMM

EEYAHHHH!!!

HIYAAHH!!
FWHAM
EEYAA!!

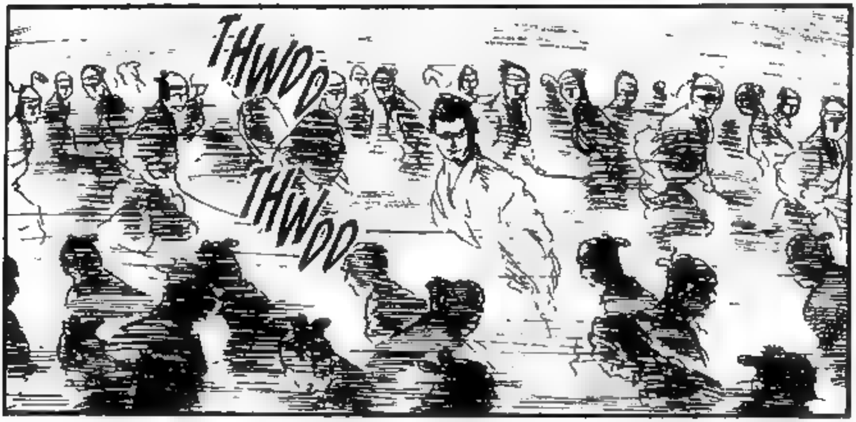
UUFF.. LO LOGRÉ..
¡ESPEREN..! ¡ESTA ES LA COMPUERTA!
JEJE.. ¡QUIÉN LO DIRÍA..!
LOS DIOSES AUN ME AMAN...
HA, HA... GYAHH HAH HAH!
BWA HA HA HA

¡DESCANSEN EN PAZ, HIJOS DE PUTA!
DESDE AHORA ES EL MUNDO DEL KUCHIYAKU.. ¡MI MUNDO!
¡SU CAMPO DE BATALLA SERÁ EL FONDO DE UN LAGO!

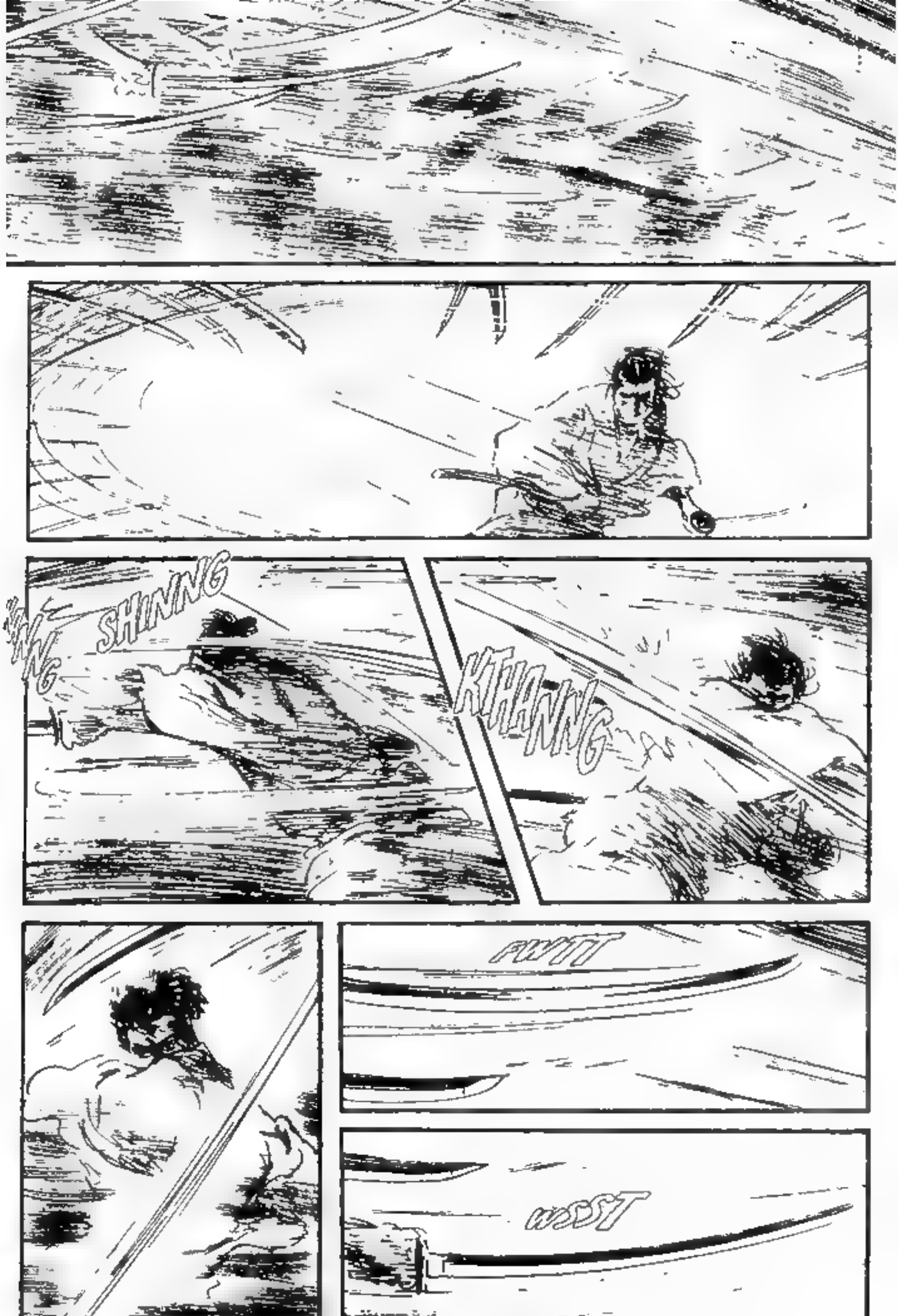

DANDO TUMBOS EN LA CORRIENTE, KAII HABÍA PERDIDO TODO SENTIDO DE ORIENTACIÓN. ÉL NO SABÍA QUE SE ENCONTRABA EN LA PLAYA OPUESTA, EN LA COMPUERTA SHINKAWA.
SKREEK
ABRIR LA SHINKAWA EN PLENO CLIMAX DE LA TORMENTA Y EN PLENA MAREA ALTA PONDRÍA EN SERIO PELIGRO AL CORAZÓN DE EDO. DESDE NIHONBASHI HASTA IRIBUNE CHO.
PERO PENSANDO QUE ERA LA COMPUERTA TATSUMI...
NIHONBASHI
RÍO SUMIDA
FUKAGAWA
GINZA
SHINKAWA COMPUERTA.
RÍO ONAGI
TATSUMI COMPUERTA
HATCHŌ
TSUKUDA ISLA
..KAII SE ESFORZÓ EN HACER GIRAR EL PODEROSO CABRESTANTE.
SKREEK
HEE HEE HEE HEE!!

WHSSSH
WHOOSH
THO
THO

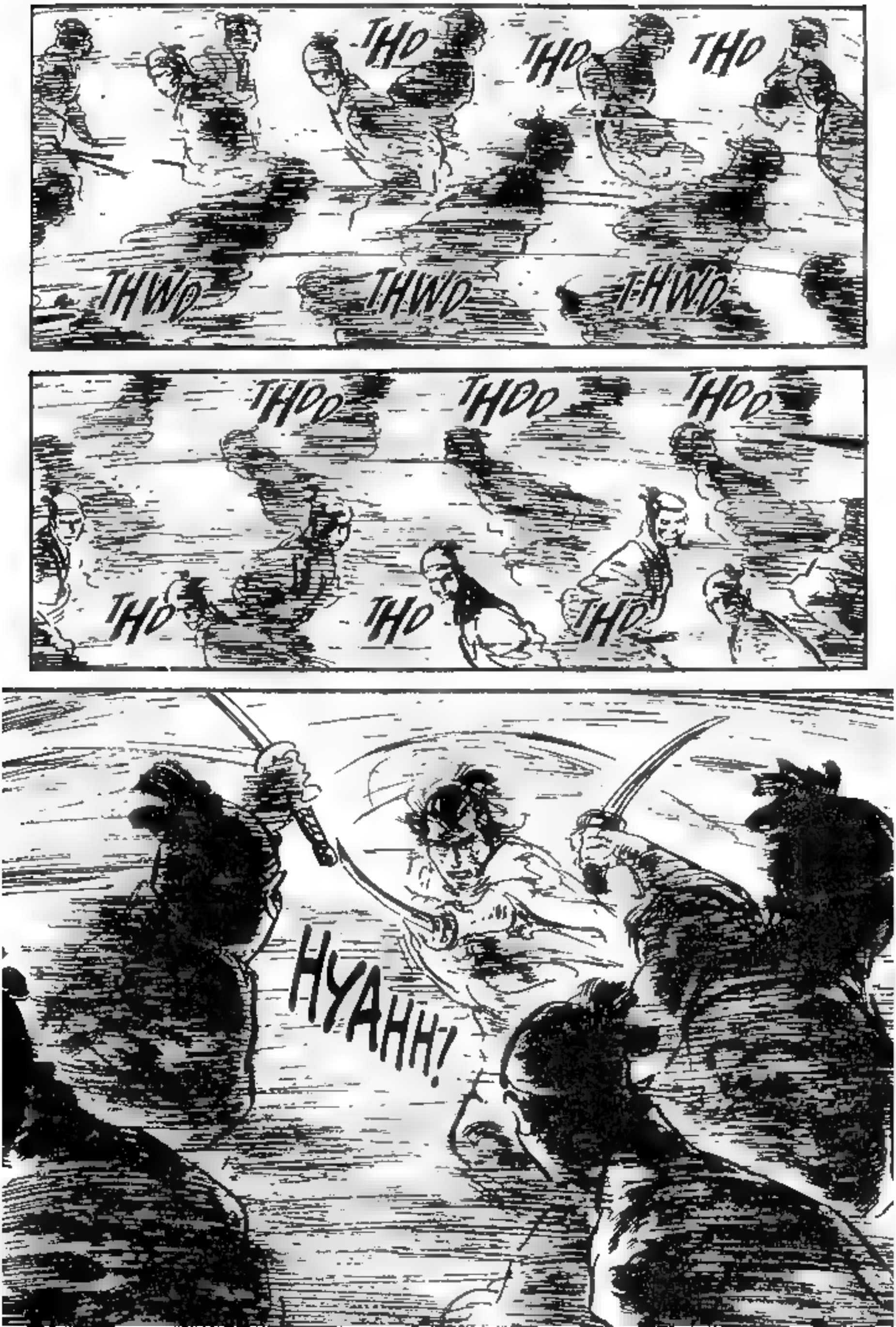
THOO
THOO
THOO


THWOO
THWOO

WHSSH
THWOD THWOD
ASÍ QUE.. ¿ESTA ES TU RUEDA DE ESPADAS?
WHOOD
WHOOD

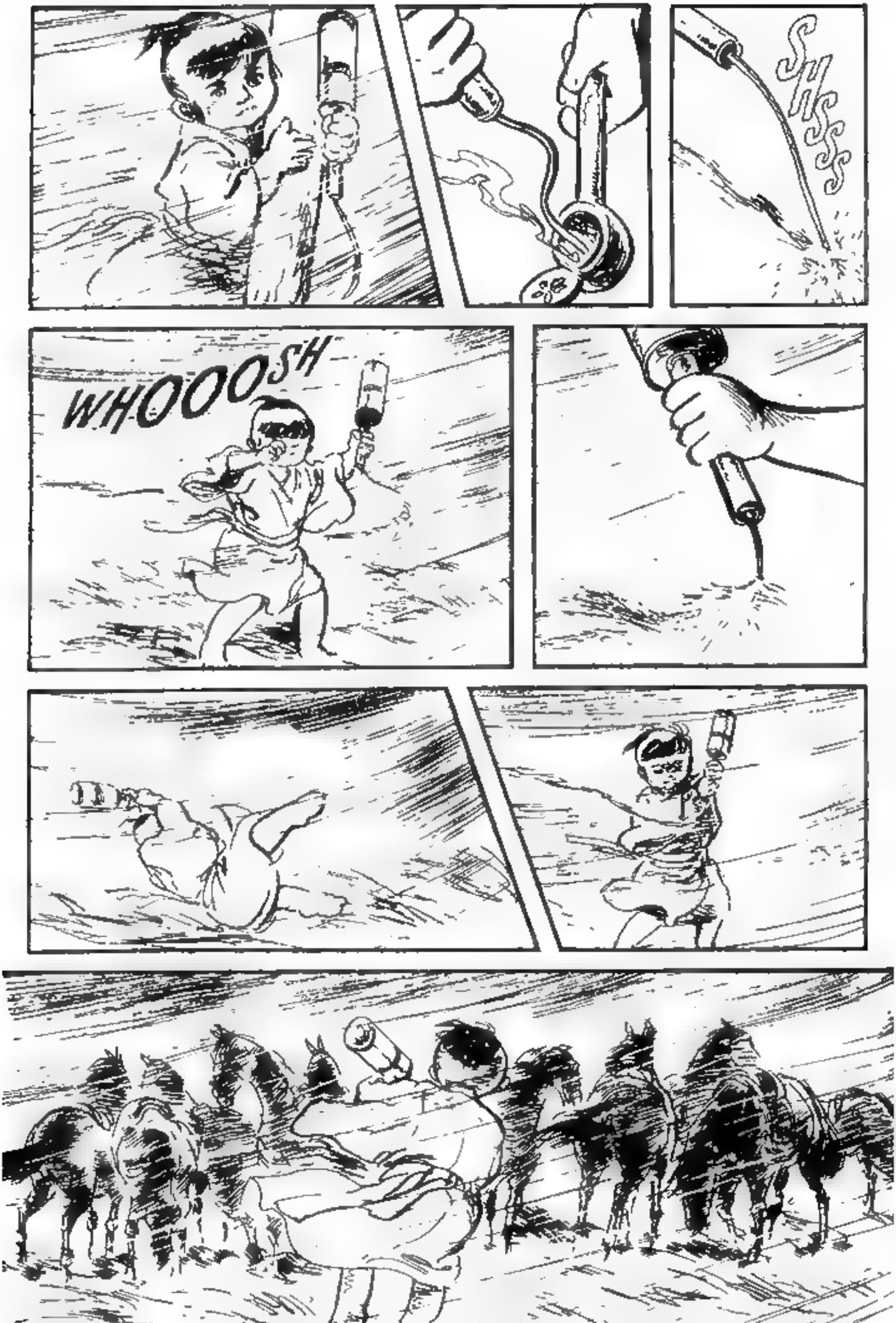

SHINNG
KTHANNG
FWITT
WSST

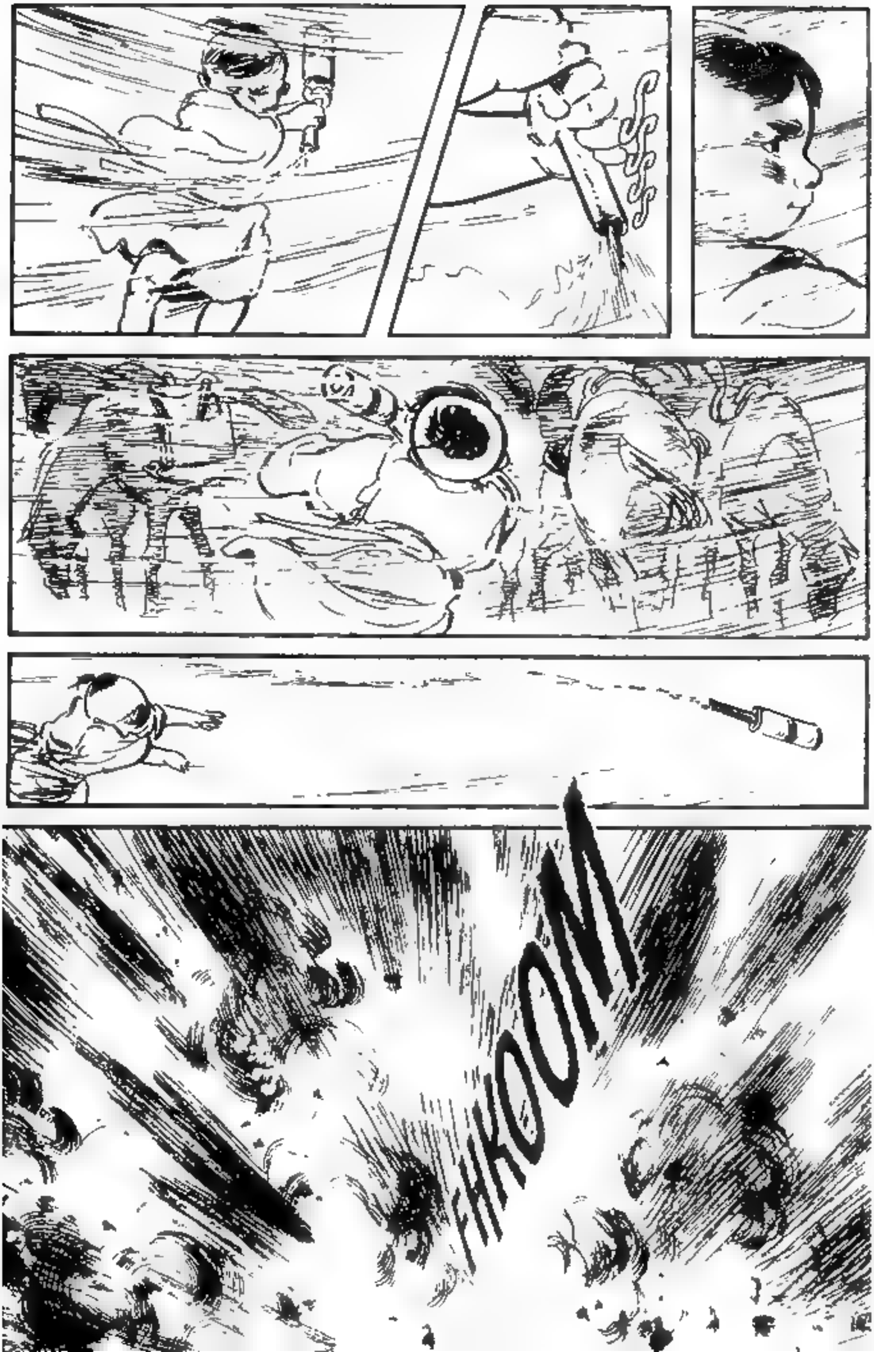
NADIE EN EL CIRCULO HA ESCAPADO CON VIDA.
LA RUEDA GIRA MÁS RÁPIDO..
MÁS DESPACIO.
SKSSS
MÁS APRISA Y MÁS LENTO. MIENTRAS LA RUEDA CANSA EN SU INTERIOR EL EXTERIOR VA GANANDO TERRENO. LA VICTIMA SE DEBILITA RODEADA DE UN MURO DE FILOS DE ACERO. ¡RÁPIDO, LENTO, ARRIBA, ABAJO! ¡ATACANDO! ¡IMPOSIBLE ESCAPAR!


THD
THD
THD
THWD
THWD
THWD
THDD
THDD
THDD
THD
THD
THD
HYAHH!

INTENTA ROMPERLA Y LA RUEDA SE EXPANDE.
SE EXPANDE Y SE CONTRAE.
COMO CORTAR UNA BRISA DE VERANO.
HEH HEH HEH!

FWSST
SHINNG!
KTAK
RNG..!
SHRRK
FWITT


SHSSS
WHOOOSH

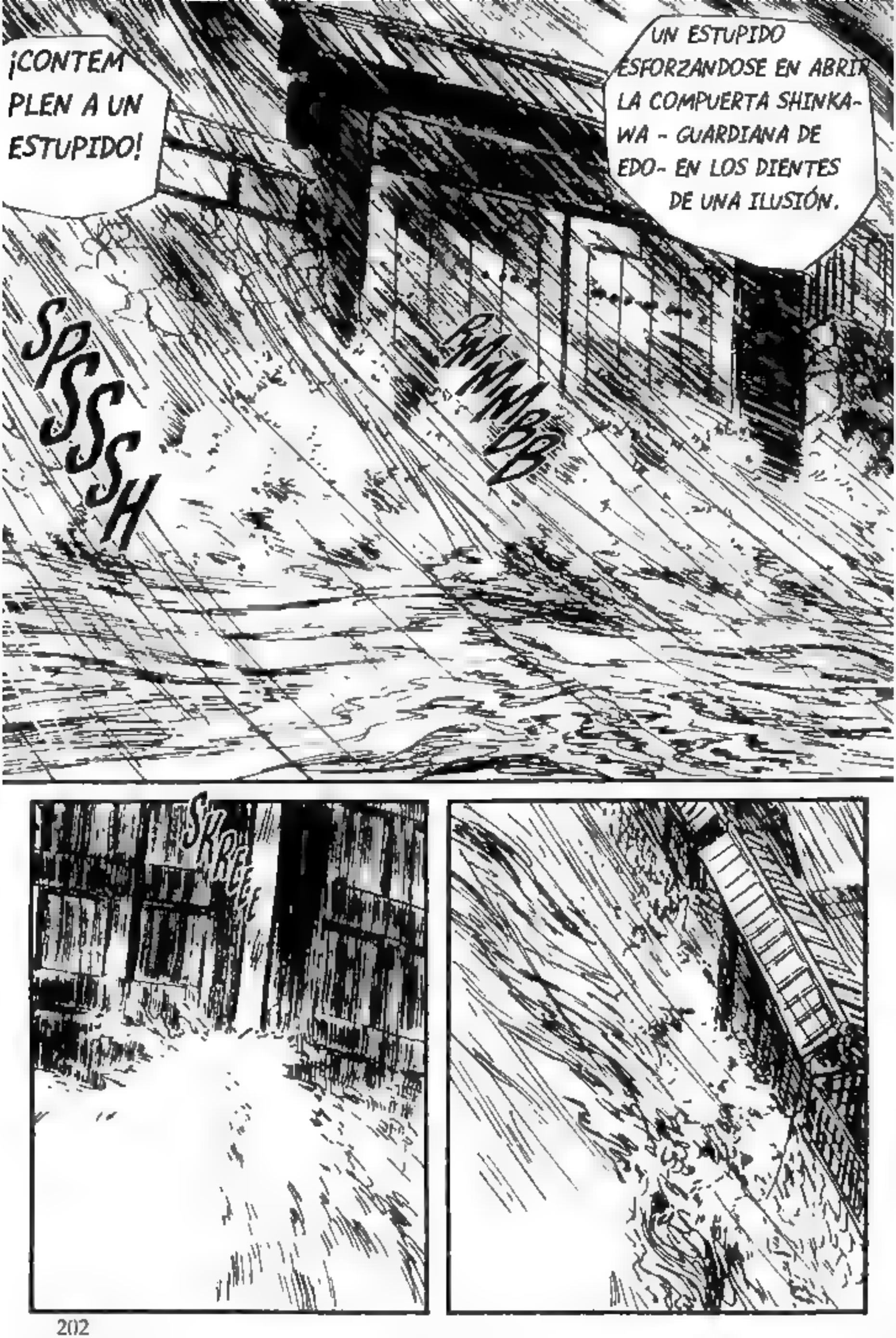

FHKOOM

WHOOMPH
BRUHEE
DRNN DRNN DRNN

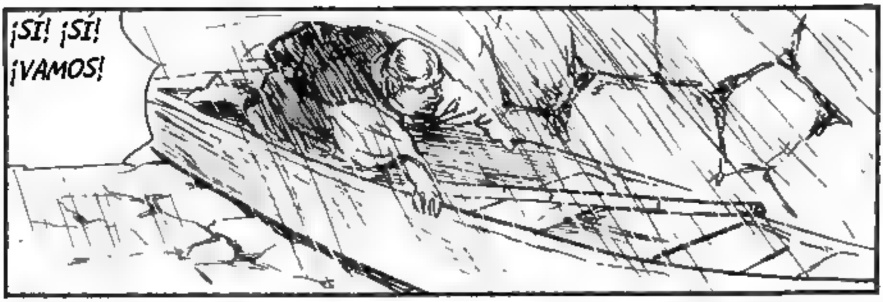
THOKKA
THOKKA!

THD
THD
SHHK
SKSSH
CHOK
WHSSH
GCHOK

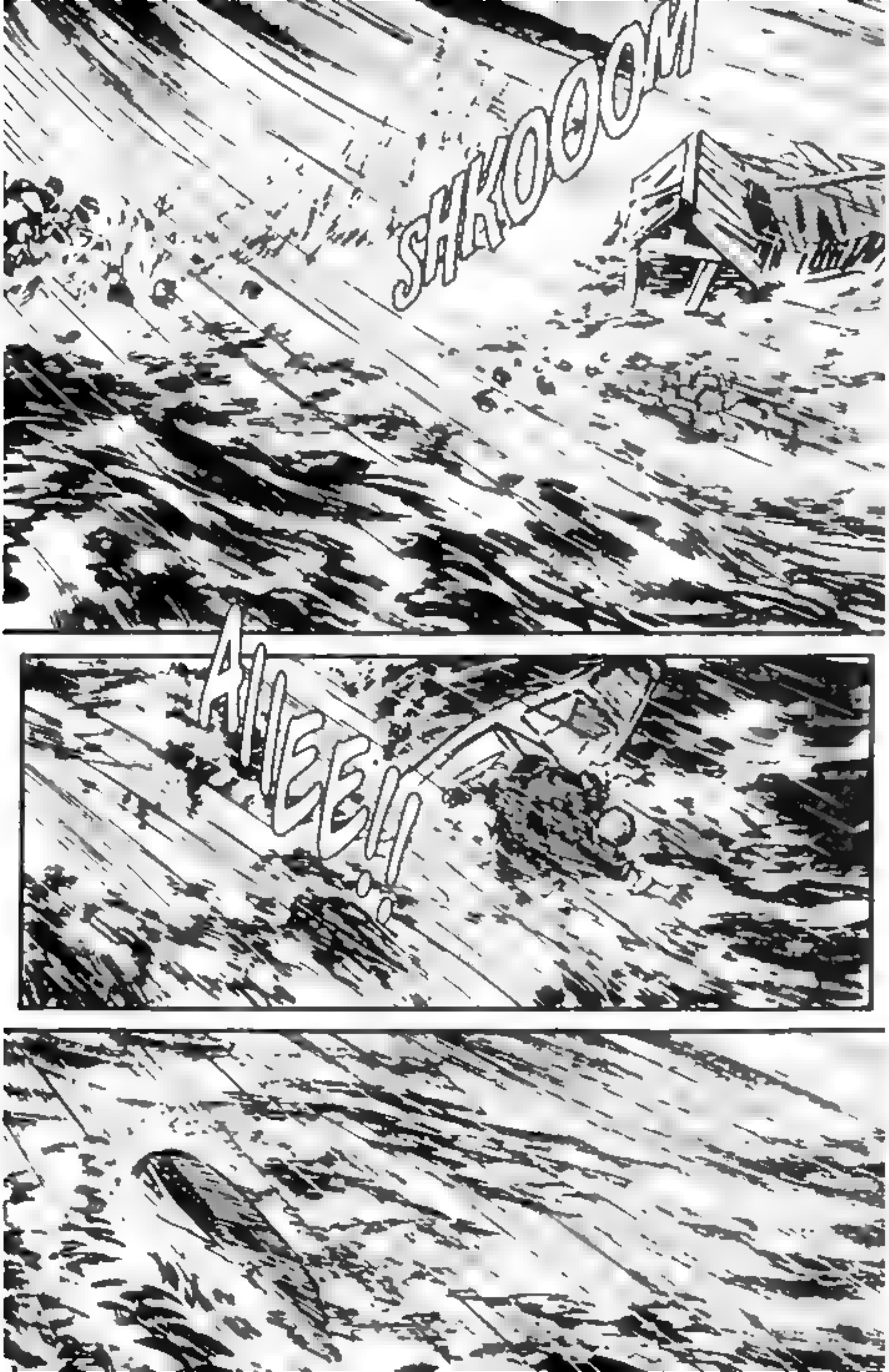
SKURSH
SPCCH
SKASSH
CHUDD


UN ESTUPIDO ESFORZANDOSE EN ABRIR LA COMPUERTA SHINKA-WA - GUARDIANA DE EDO- EN LOS DIENTES DE UNA ILUSIÓN.
¡CONTEMPLEN A UN ESTUPIDO!
RMMMBB
SPSSSH
SKRCCC

Y ÉL SERÍA TRAGADO TAMBIÉN. NINGÚN BOTE PODRÍA AGUANTAR TAL TORRENTE.
Y SI LA COMPUERTA SE DERRUMBARA ANTE EL TORRENTE, TODO EDO A LO LARGO DEL BAJO SUMIDA ESTARÍA AMENAZADO YA QUE ERA MAREA ALTA Y LA TORMENTA DEL SIGLO.
CONTEMPLEN A UN TONTO QUE NO CONTEMPLA NADA.
HEH HEH HEH. HEE HEE!
QUE NO TIENE NI IDEA...
Y ASÍ...
¡¡EL MAREMAGNUM!!


¡SÍ! ¡SÍ! ¡VAMOS!

SHKOOM
WHRMMBB
SKRASH


SHKOOOM
AIIEE!!..

WHRMMBB
SKRASSH

FWHOOOOSH

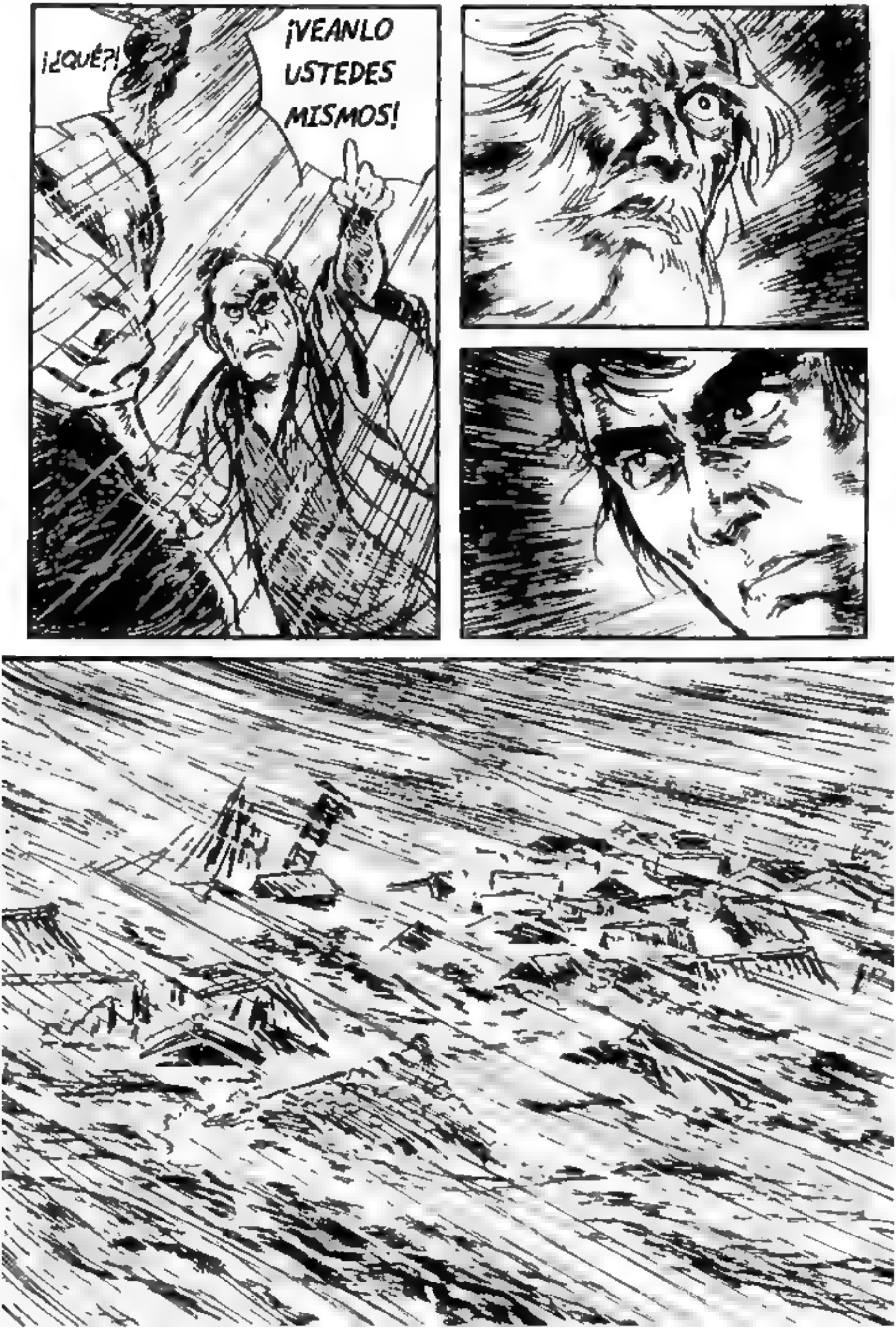
WSHHSSSSH

WHSSSH

FHOOOOSH

HYAA!!
THOKKA
DRNNN
DRNNN

RNG!
¡DETENGANSE! ¡EMERGENCIA!
¡SUS ESPADAS..!
¡¡BAJEN SUS ESPADAS!!


¡¿QUÉ?!
¡VEANLO USTEDES MISMOS!

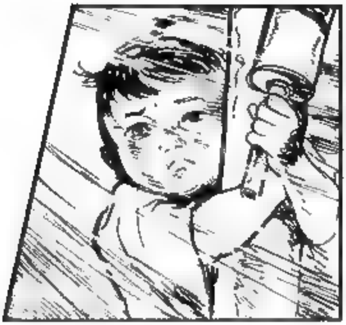
¡LA TORMENTA DEL SIGLO...
..Y ALGÚN IMBECÍL ABRIÓ LA COMPUERTA SHINKAWA! ¡EL FUNAI ESTÁ FLUYENDO!
¡EL SUMIDA ESTÁ REBALSANDOSE! ¡LAS PRESAS SE ESTÁN DERRUMBANDO!
¡¿QUÉ DIABLOS?!
¡OGAMI SAMA! ¡NOSOTROS NO PODEMOS DETENERLO!
¡EL FUNAI ESTÁ PERDIDO! ¡POR FAVOR, AYUDENOS!
¡¿YO..?!
¡¿QUÉ PUEDO HACER YO?!
TŌTEKIRAI!
¡ES NUESTRA ÚNICA OPORTUNIDAD! SI VOLAMOS LA BASE DE LA COLINA SUMIYOSHI AL SUR DE LA SHINKAWA, PODRÍAMOS INICIAR UNA AVALANCHA Y CERRAR LA BOCA DEL RÍO..

...¡Y ASÍ EVITAR QUE EL SUMIDA SIGA FLUYENDO! ¡AYUDENOS, POR FAVOR!
¡YAGYU SAMA, DETENGA ESTA PELEA Y SALVE A EDO! ¡SALVE A LA GENTE!
¿QUIÉN ERES TÚ?
NAGASAKIYA. COMERCIANTE Y TRATANTE DE TOTEKIRAI.

KAII, EL TONTO.
AHORA RETSUDO YAGYU E ITTO OGAMI CORRIAN JUNTOS PARA SALVAR EDO. SU MEJOR PLAN.. DESHECHO.

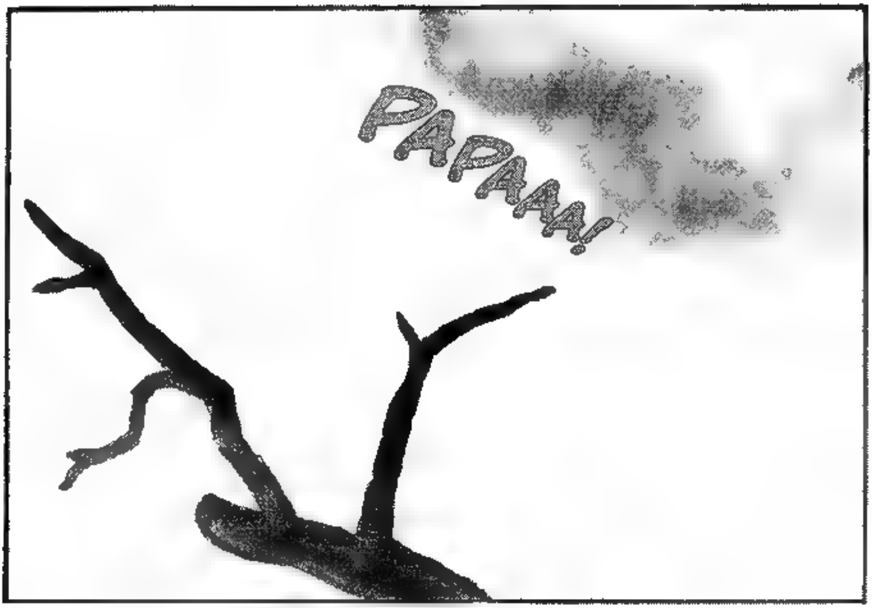
KI: ENERGÍA. LA ENERGÍA FUNDAMENTAL MENTE-CUERPO DE LA MEDICINA DEL LEJANO ORIENTE.

MEIFUMADO: EL INFIERNO BUDISTA. EL CAMINO DE LOS DEMONIOS Y LA CONDENACIÓN.



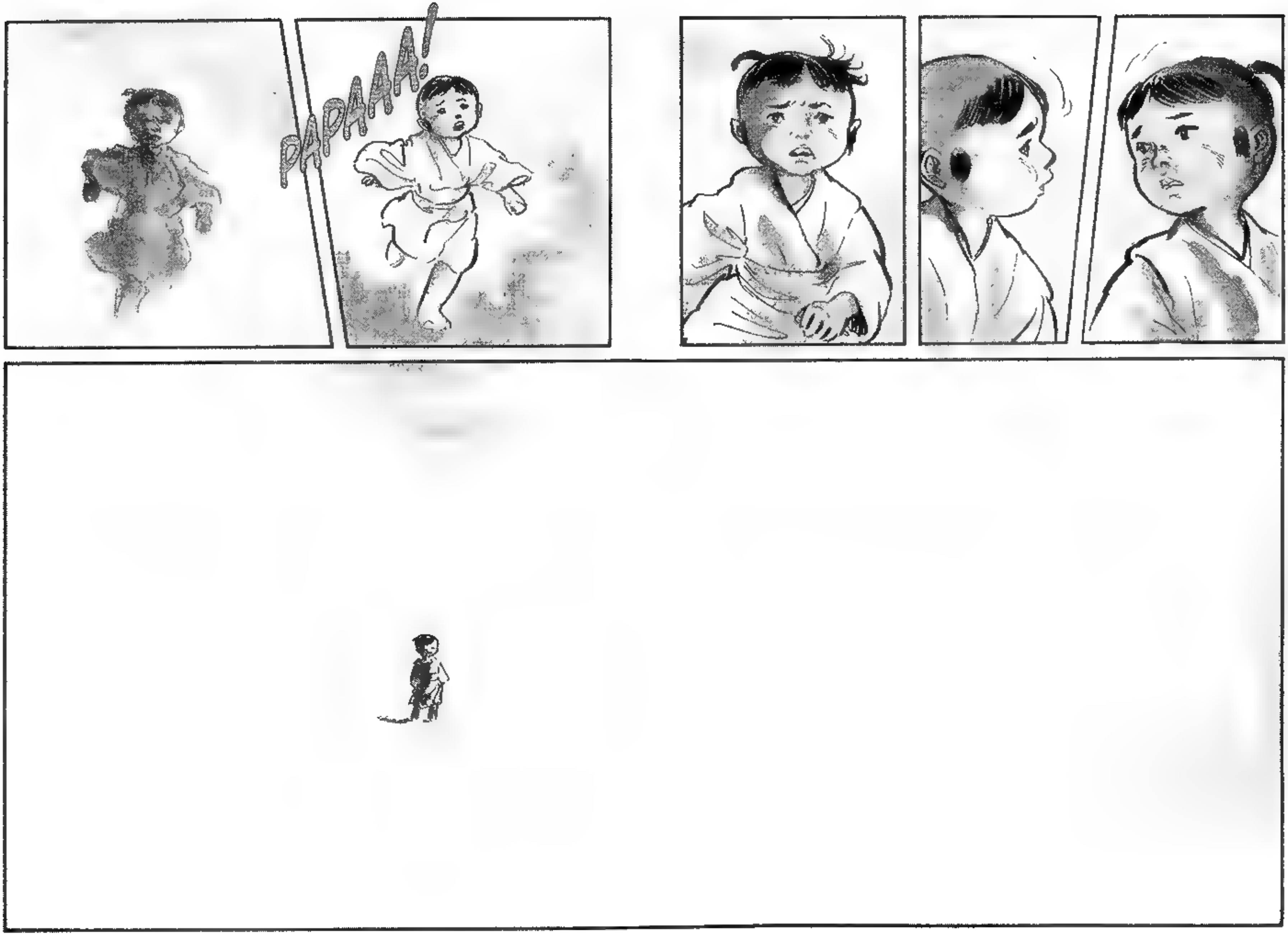
FUEGO EN EL RÍO DE SANGRE

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH


PAPAAA!

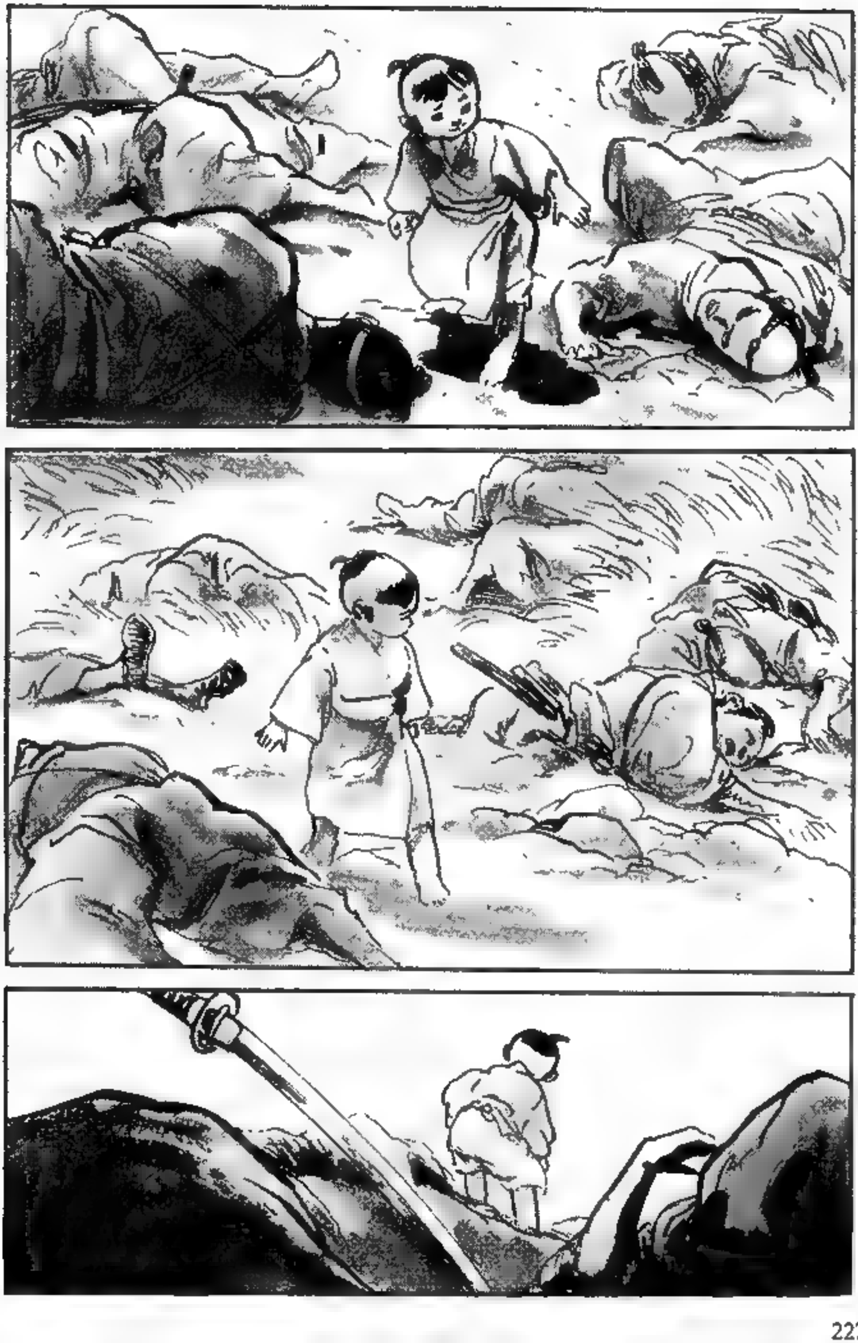
PAPAAA!

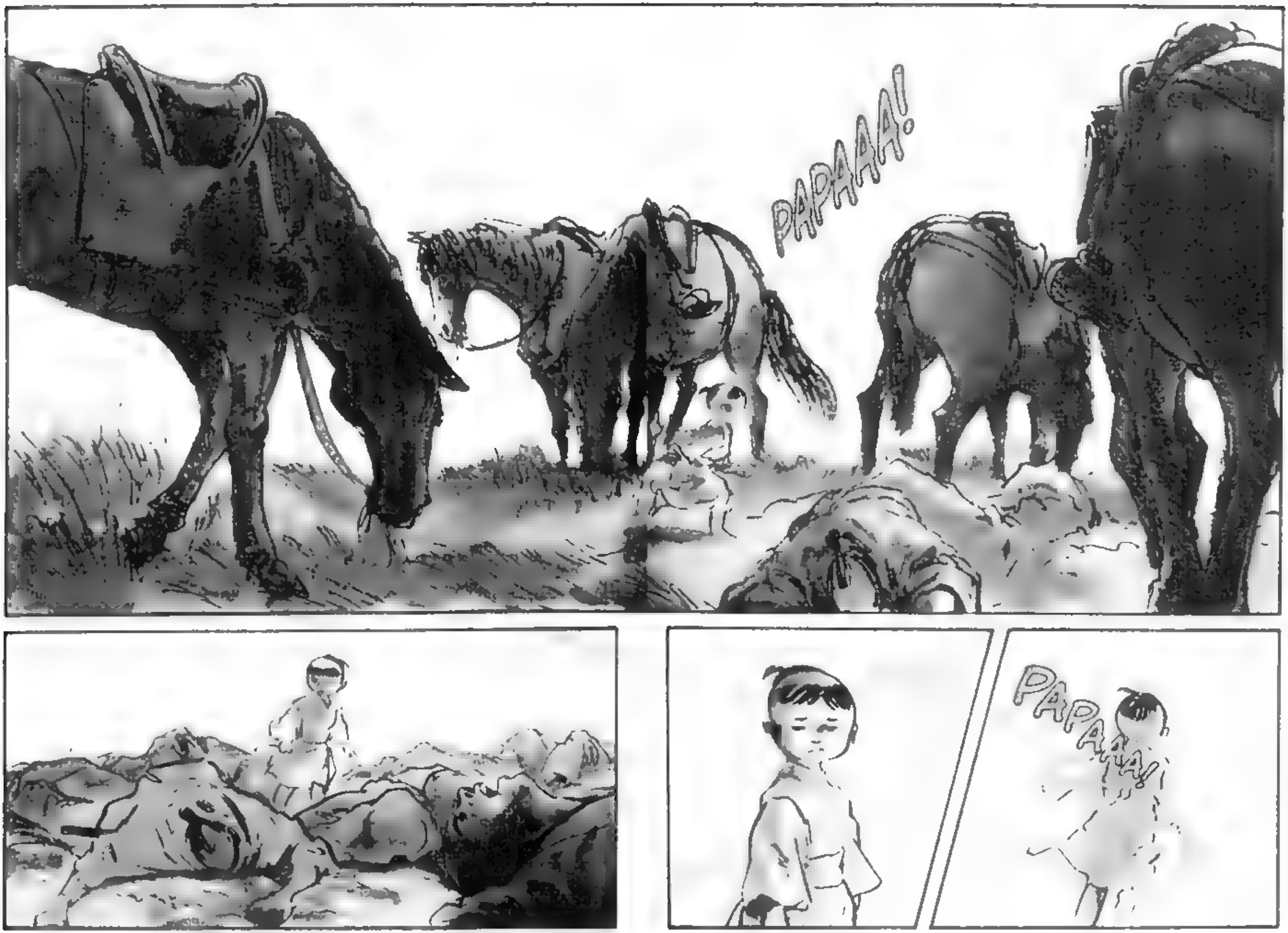
PAPAAAA!


PAPAAA!

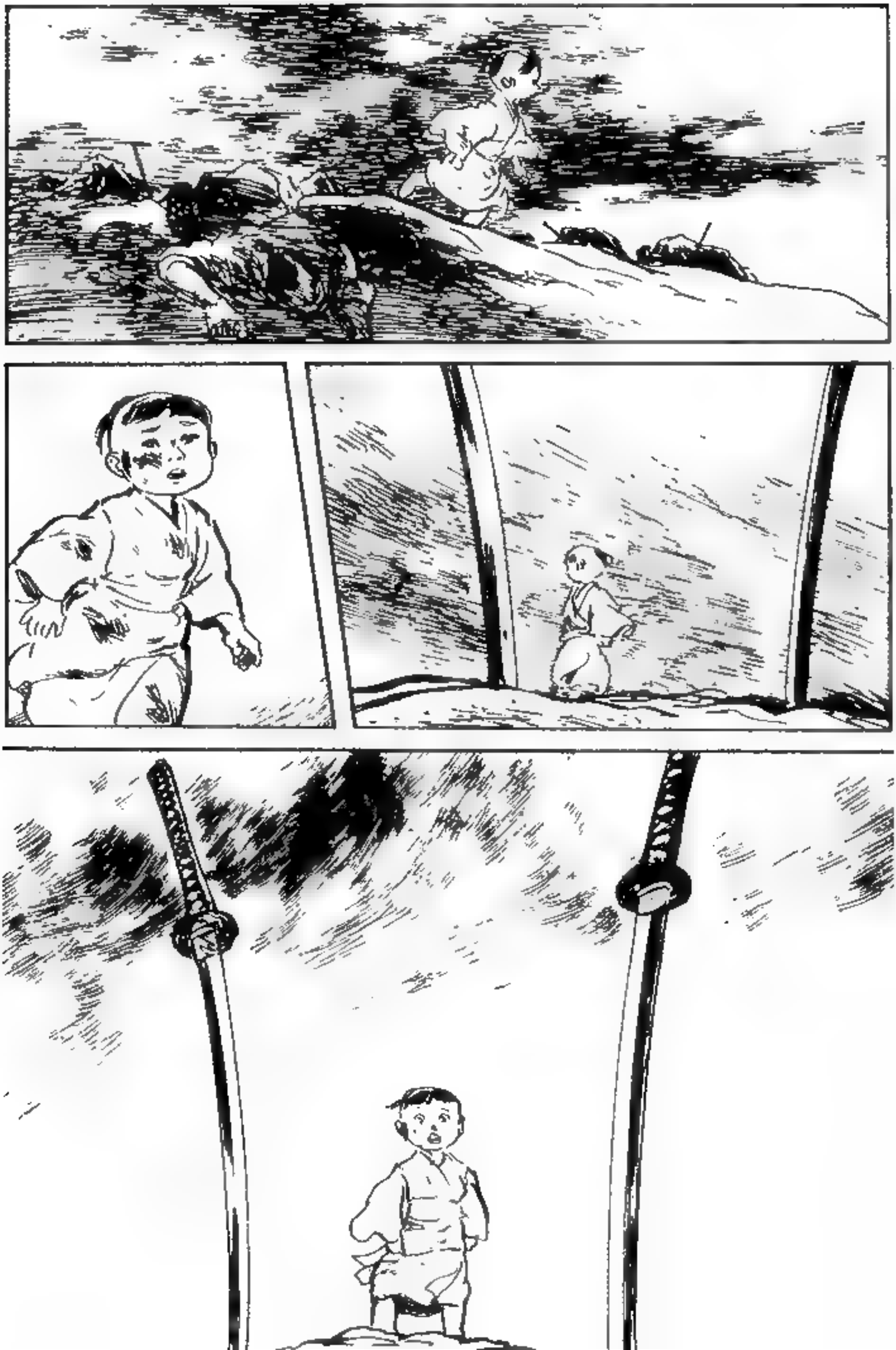
PAPAAA!

PAPAAAA!




PAPAAA!
PAPAAA!

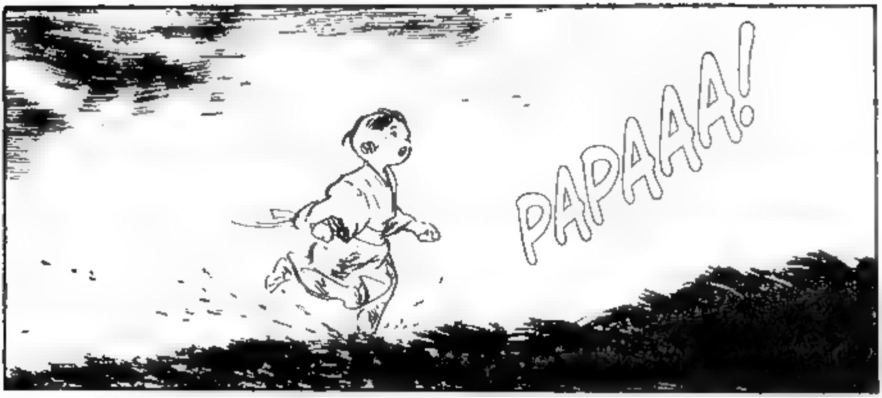
PAPAAA!



ERA LA ESPADA DE SU PADRE...
PAPÁ NO ESTABA... SOLO SU ESPADA... ENTERRADA EN EL CAMPO DE BATALLA...
NO LE TOMÓ MUCHO ADIVINAR QUE LA OTRA ERA LA DE RETSUDO YAGYU...

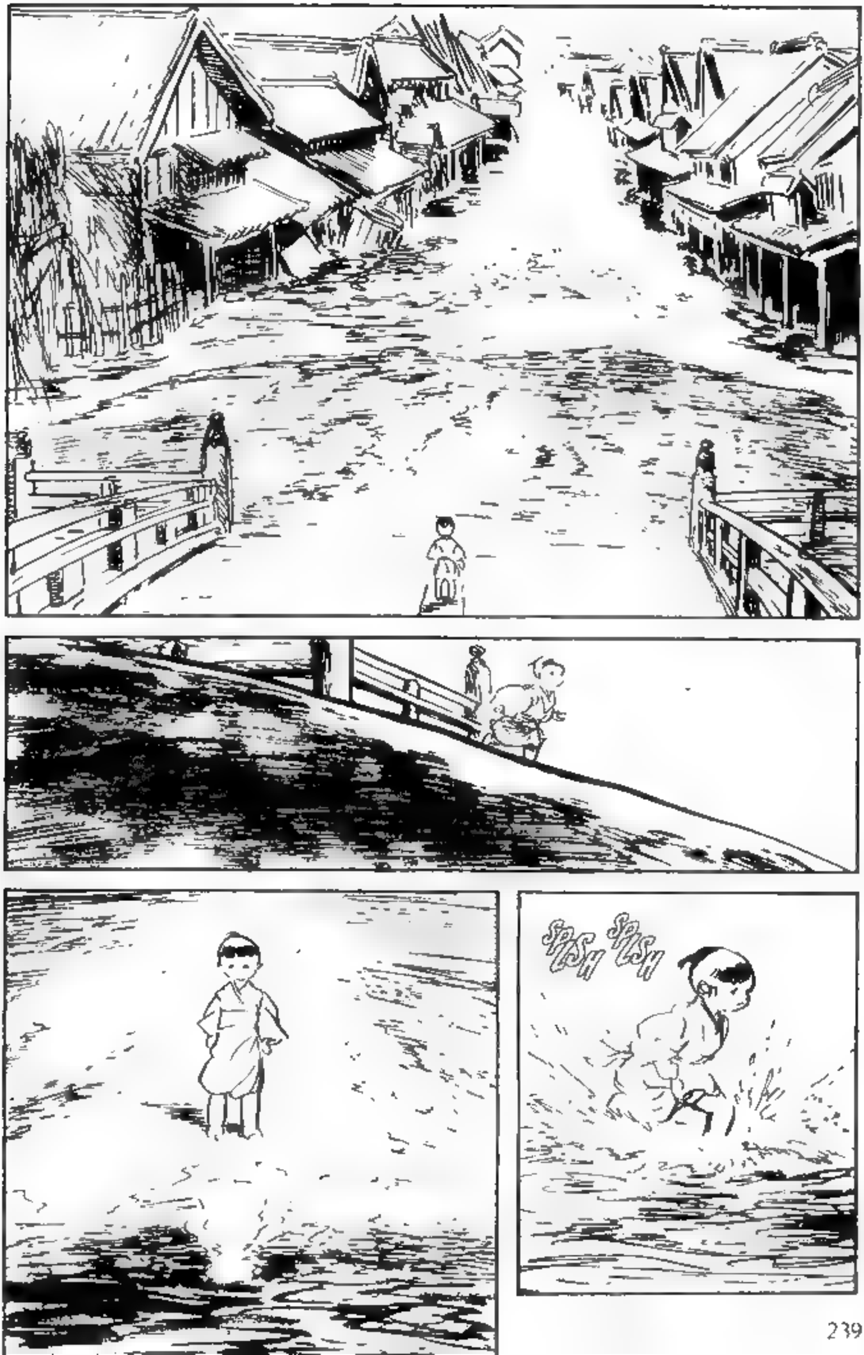
NO HABIAN MANCHAS DE SANGRE EN ESE ACERO...
...PRUEBA DE QUE SU PADRE AUN VIVÍA.

LAS TOTEKIRAI
TAMBIÉN HABÍAN
DESAPARECIDO...
ENTONCES...


PAPAAA!

WBLOOSH

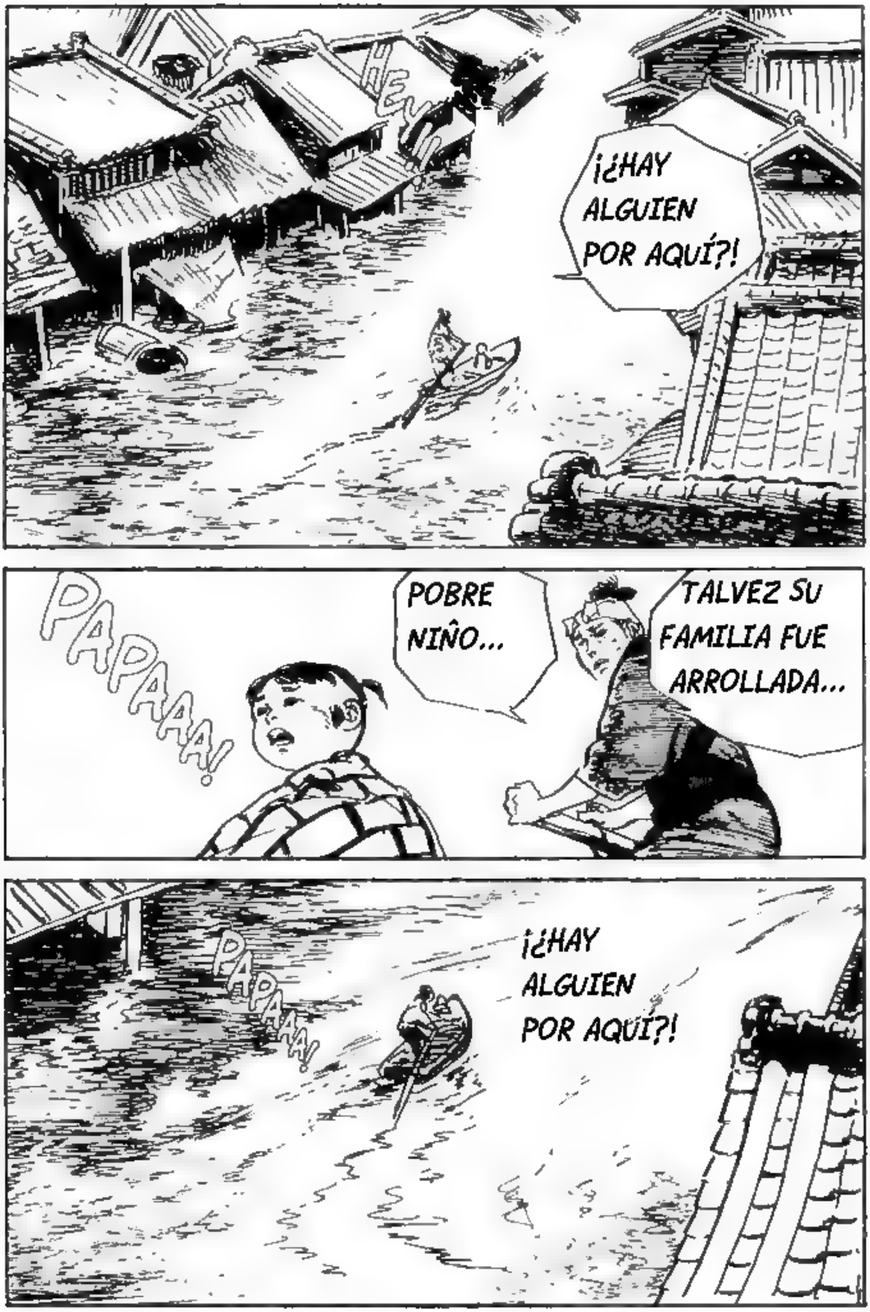
EL SUMIDA HABIA SIDO DESENCADENADO EN EL FUNAI DE EDO CON LA MAREA ALTA, LOS 7 DÍAS DE LLUVIA SE TRAGARON LOS AFLUENTES DEL OKAWA ENVIANDOLO MUY POR ENCIMA DE SU NIVEL DE CAUCE., POR PRIMERA VEZ EN SU LARGA HISTORIA, EDO ESTABA BAJO DE AGUA.


SPLSH
SPLSH

PAPAAA!

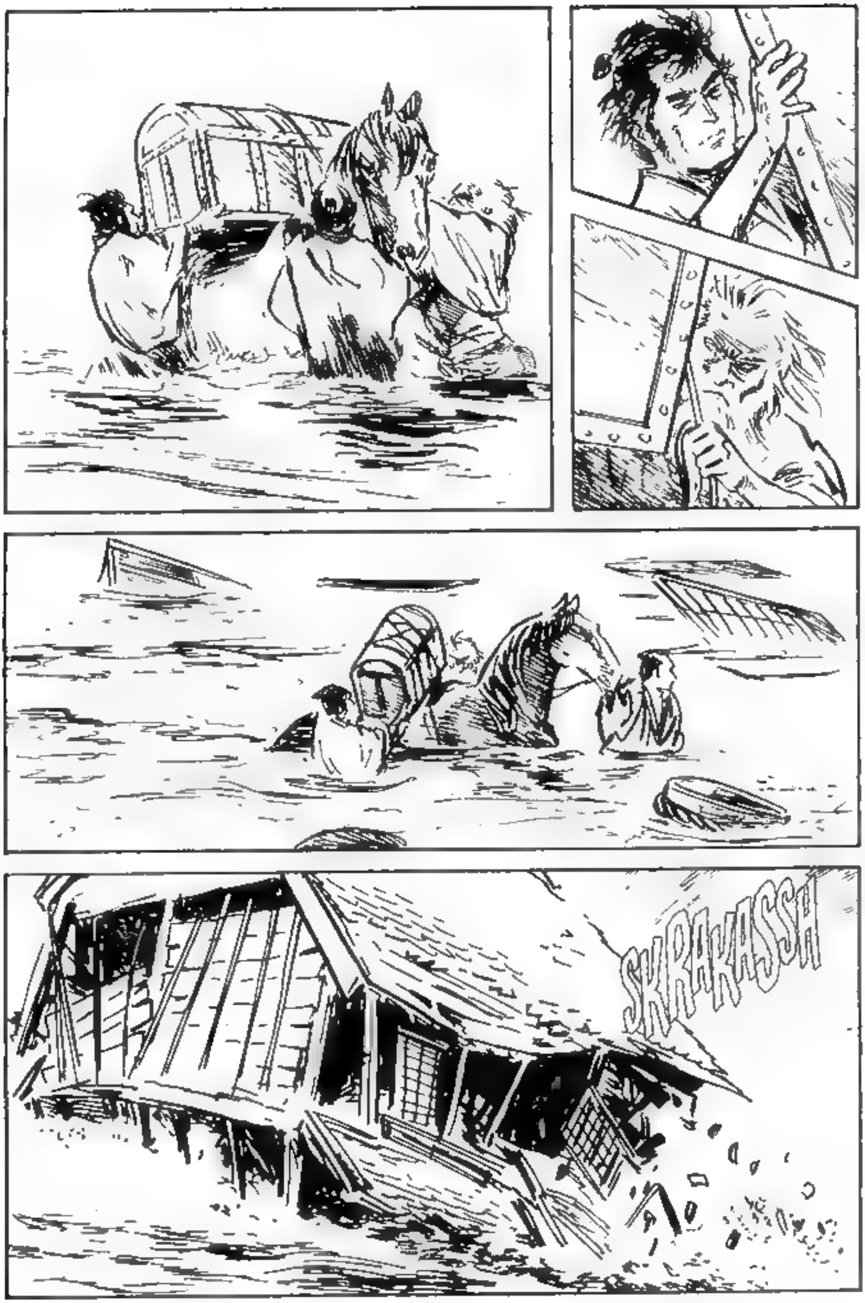
PAPAAA!
PAPAAA!
PAPAA!
PAPA!

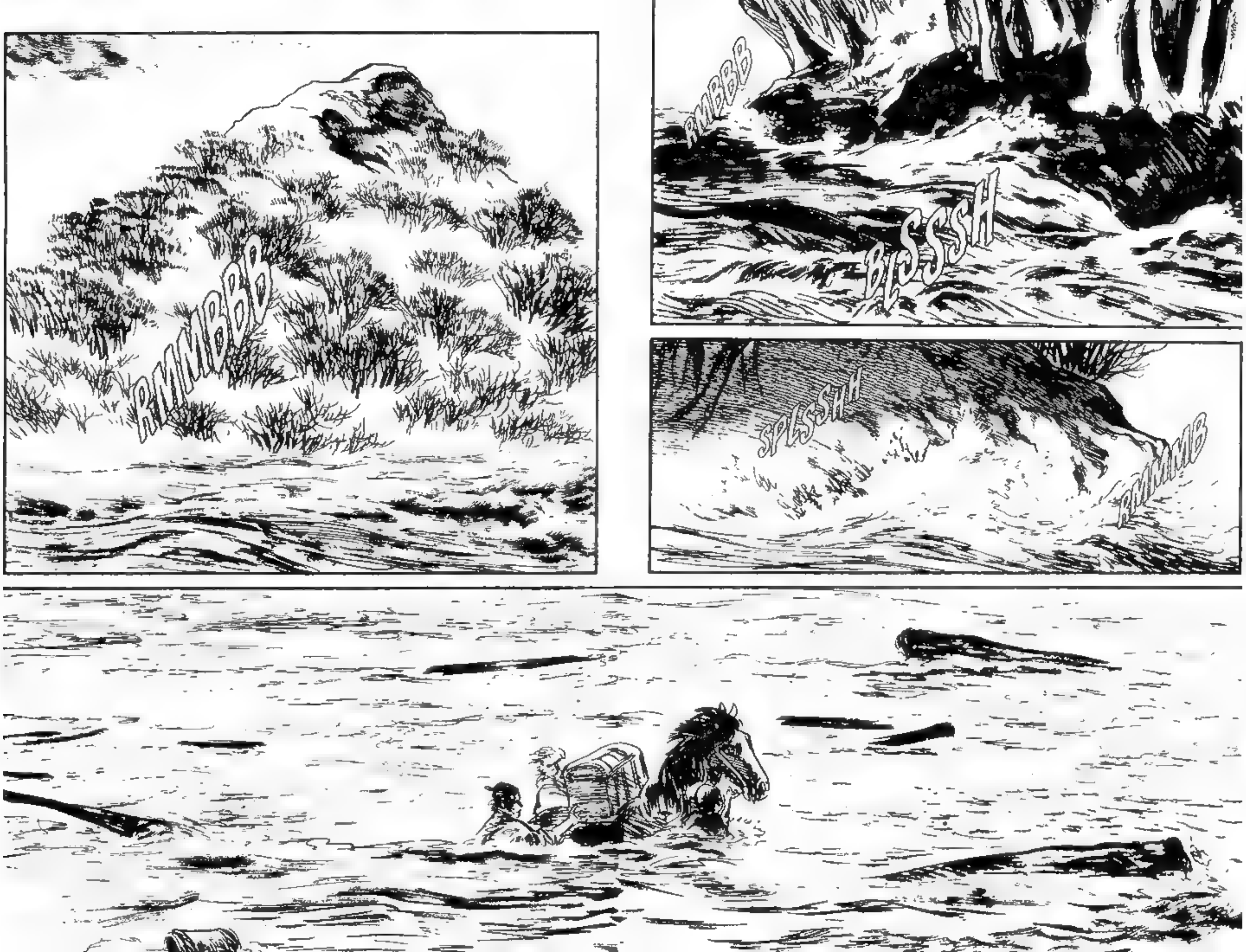
¡QUEDATE ALLÍ, NIÑO!
¡TE SALVARÉ!
¡DIOS! ¡¿QUÉ CLASE DE CABRÓN DEJARÍA A UN NIÑO ALLÍ?!
ESTO TE MANTENDRÁ CALIENTE.
VEAMOS SI HAY ALGUIEN MÁS POR AQUÍ.


HEY
¡¿HAY ALGUIEN POR AQUÍ?!
PAPAAA!
POBRE NIÑO...
TALVEZ SU FAMILIA FUE ARROLLADA...
¡¿HAY ALGUIEN POR AQUÍ?!
PAPAAA!

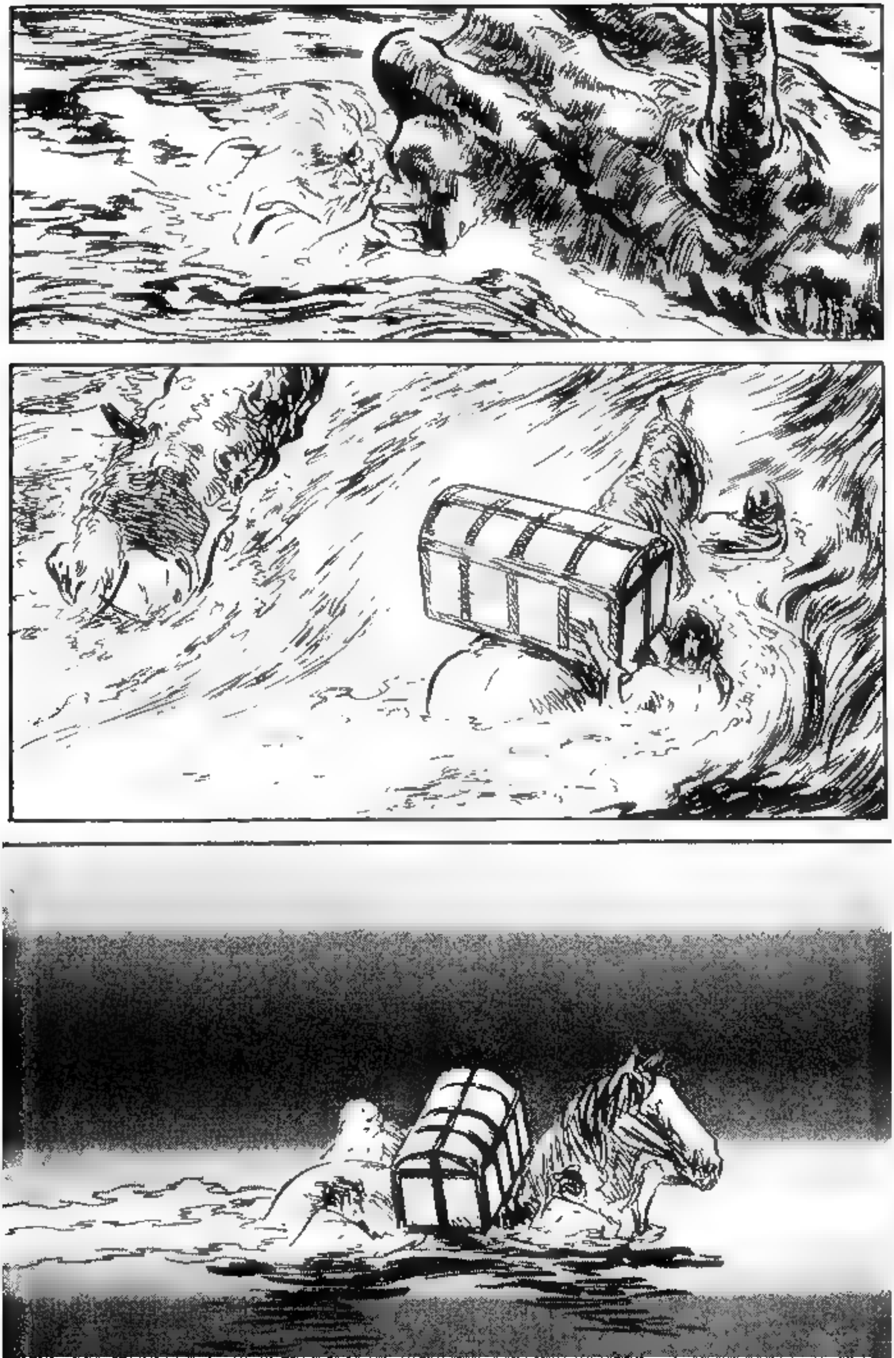
SPLSSSH
WHSSH

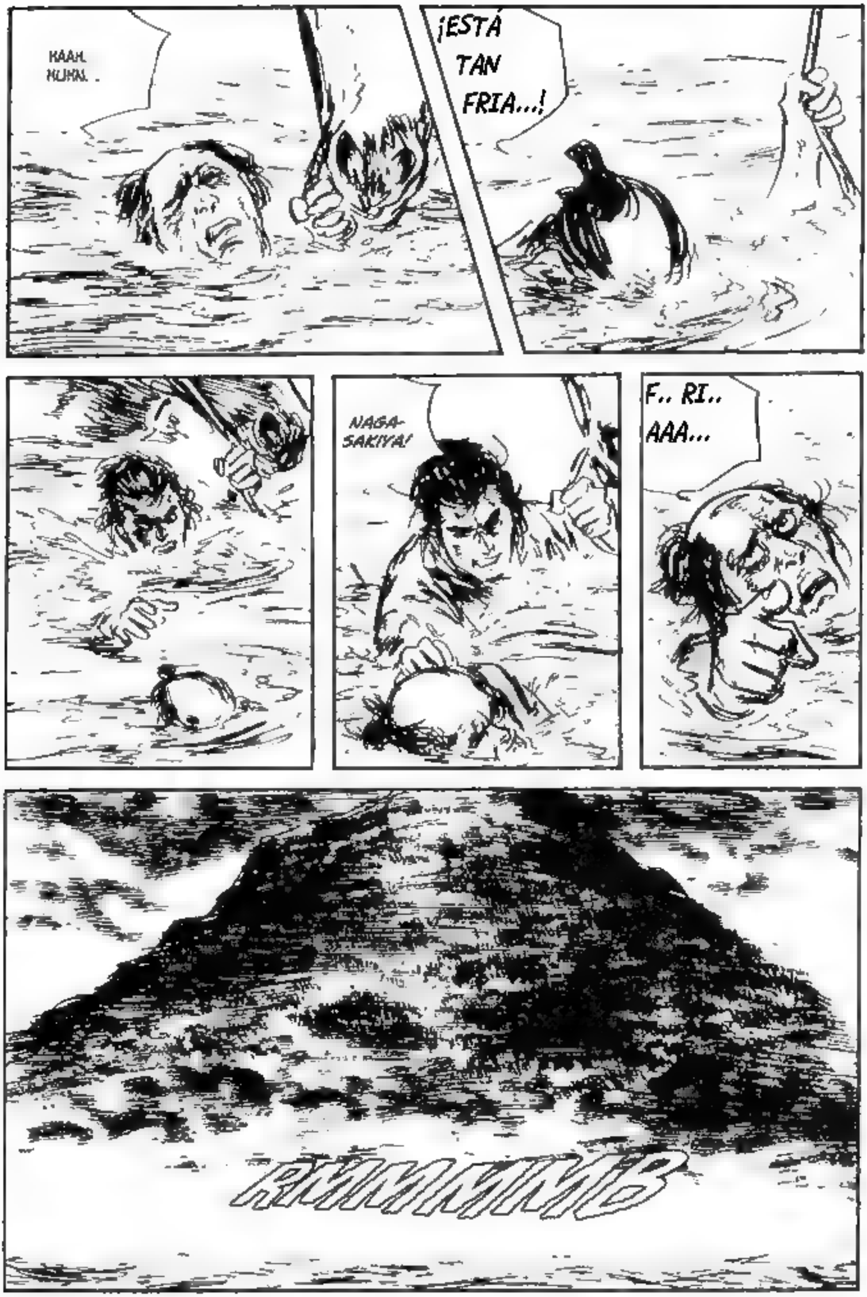
HIYAAH!
HIYAAH!
HIYAAAH!
THRSSH
SPSSH
¡HASTA AQUÍ LLEGÓ LA CARRETA!


SKRAKASSH


RMMBBB
RMBBB
BLSSSH
SPLSSHH
RMMMB

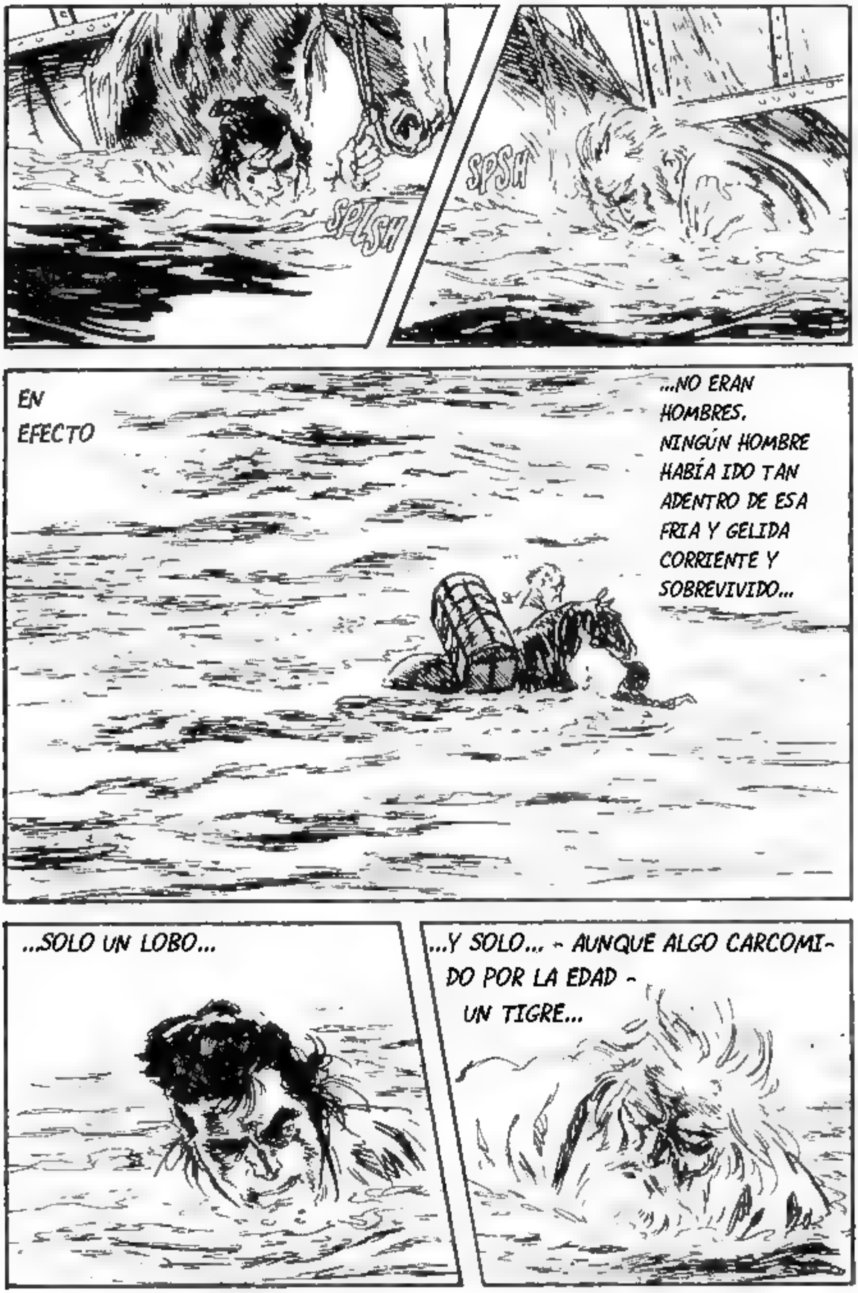
HAH!
KAHK! KAHH...
HFF!
¿ESTÁS BIEN?
POR SUPUESTO. NO ES NADA.
SKRRSH

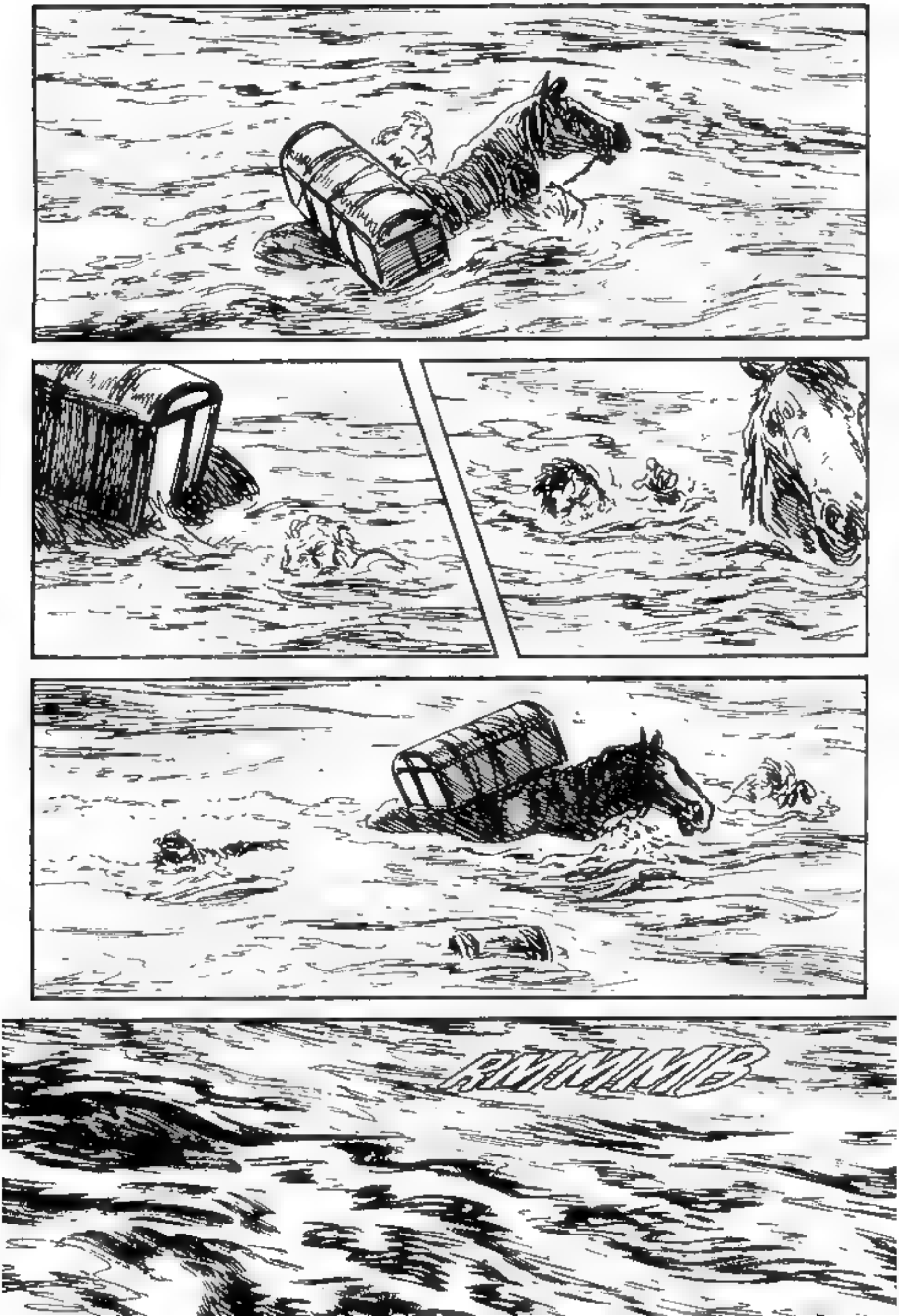



¡ESTÁ TAN FRIA...!
NAGA-SAKIYA!
F.. RI.. AAA...

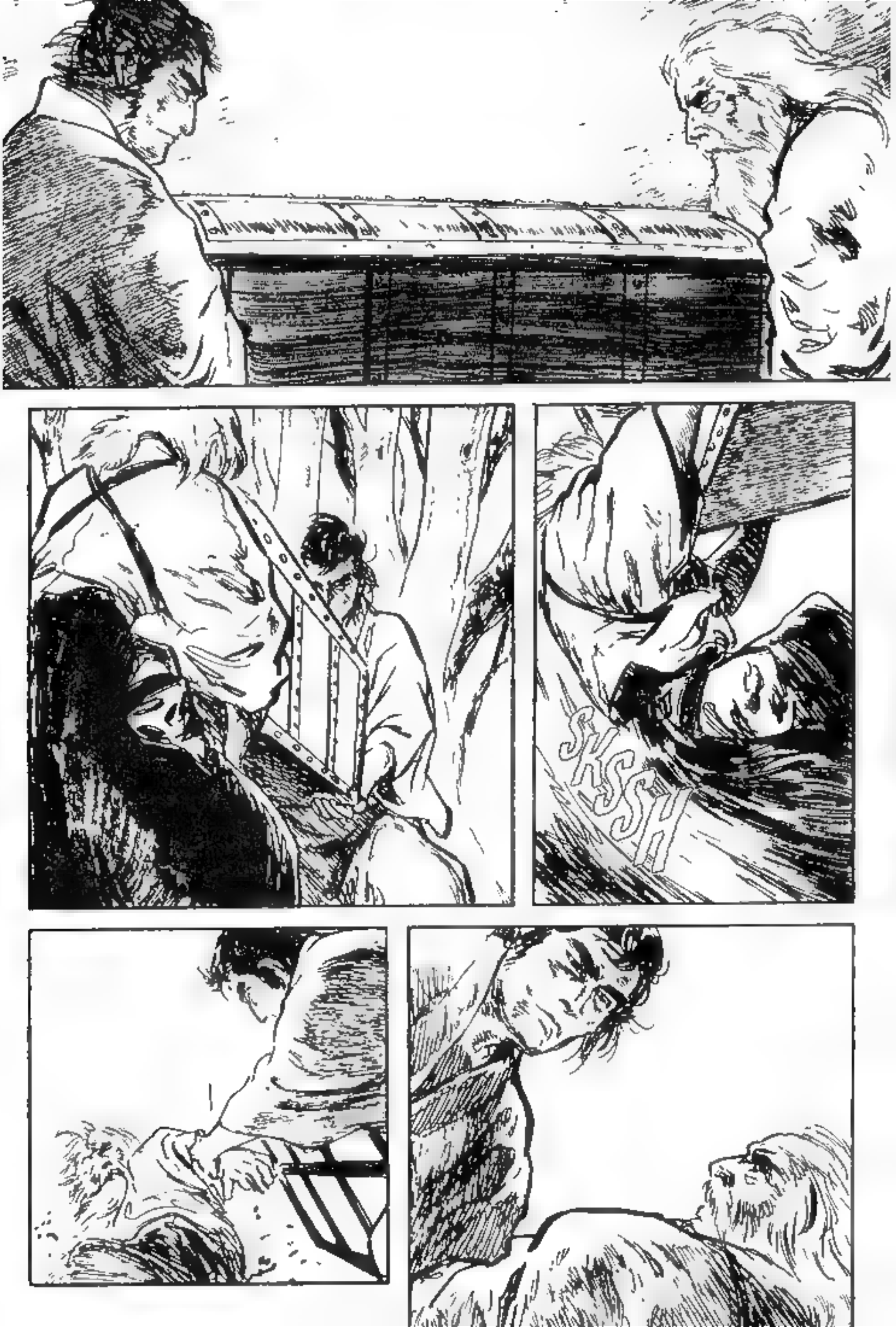
E... EDO
NAGA-SAKIYA!!
SALVEN A EDO..
LOS DOS... JUNTOS... SALVEN..
EDO.

¡PELEÓ CONTRA ESTAS BRAVÍAS AGUAS CON EL TEMPLE DE UN BUSHI! ¡BRAVO POR ÉL!
NINGÚN HOMBRE PODRÍA SOBREVIVIR ESTO.
ENTONCES... ¿NO SOMOS HOMBRES?
VERDADERA MENTE... TIGRE Y LOBO...
¡VAMOS, ITTO!


SPLSH
SPSH
EN EFECTO
...NO ERAN HOMBRES. NINGÚN HOMBRE HABÍA IDO TAN ADENTRO DE ESA FRIA Y GELIDA CORRIENTE Y SOBREVIVIDO...
...SOLO UN LOBO...
...Y SOLO... - AUNQUE ALGO CARCOMIDO POR LA EDAD - UN TIGRE...

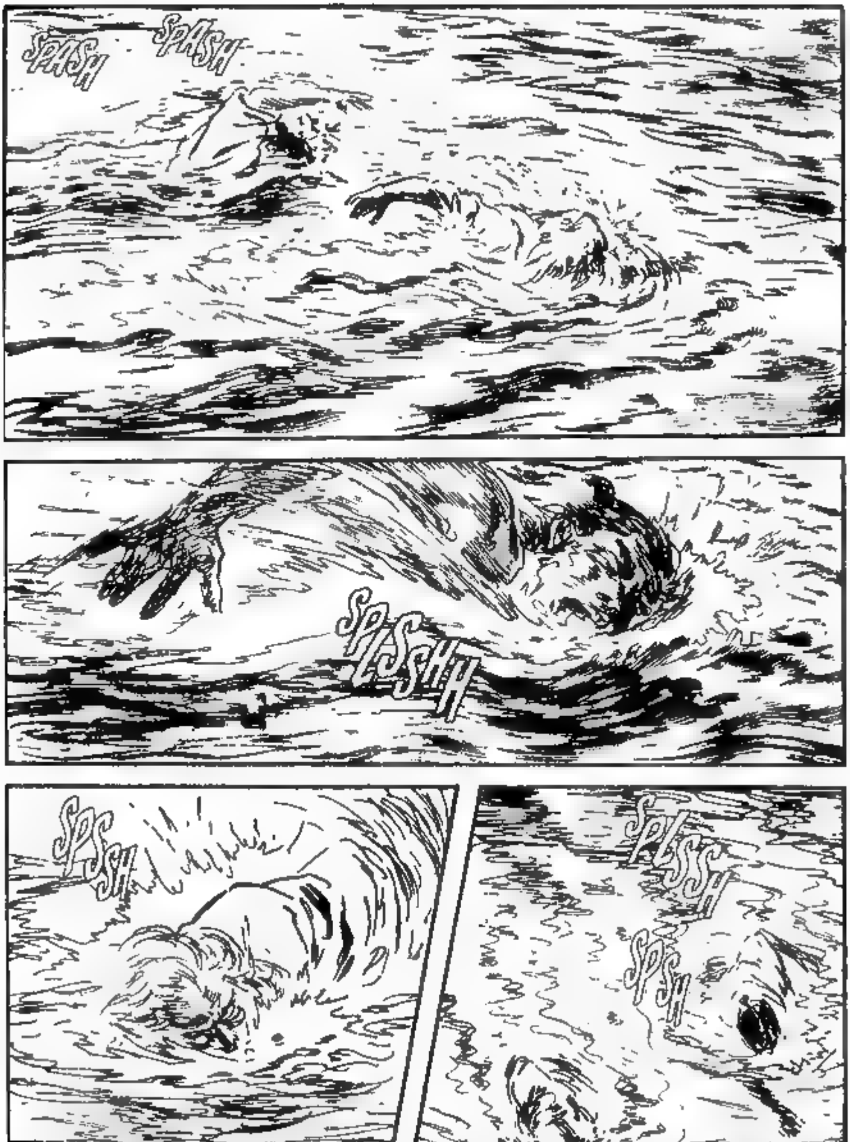

RMMMMB

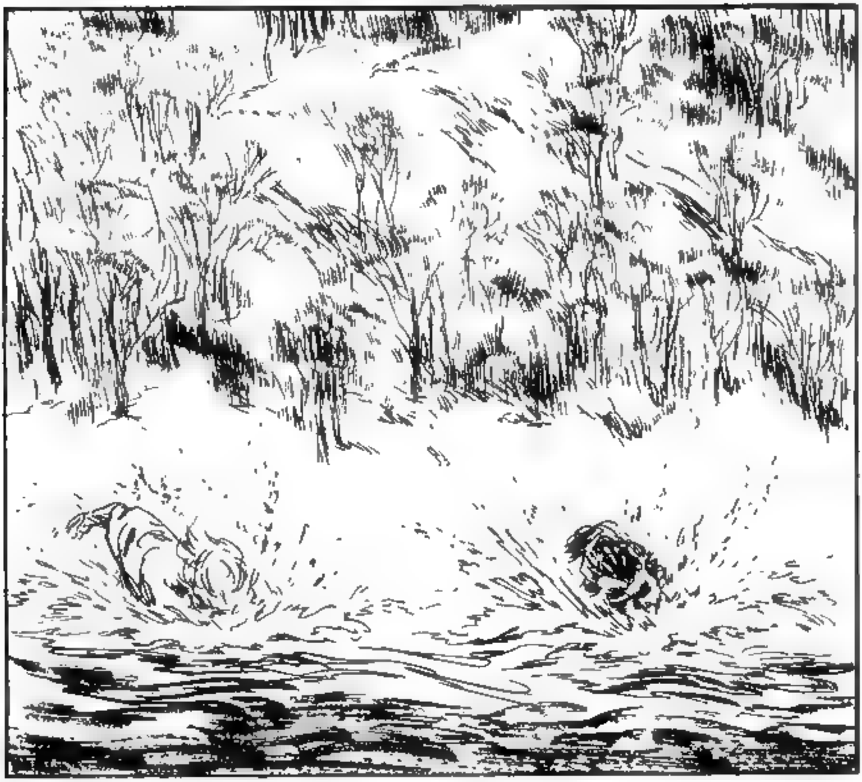
BRRIIIH!


SKSSH

TÚ PRIMERO, RETSUDO..
NO HAY FILAS EN EL INFIERNO...
NO MUERAS, RETSUDO...
TÚ TAMPOCO, ITTO...

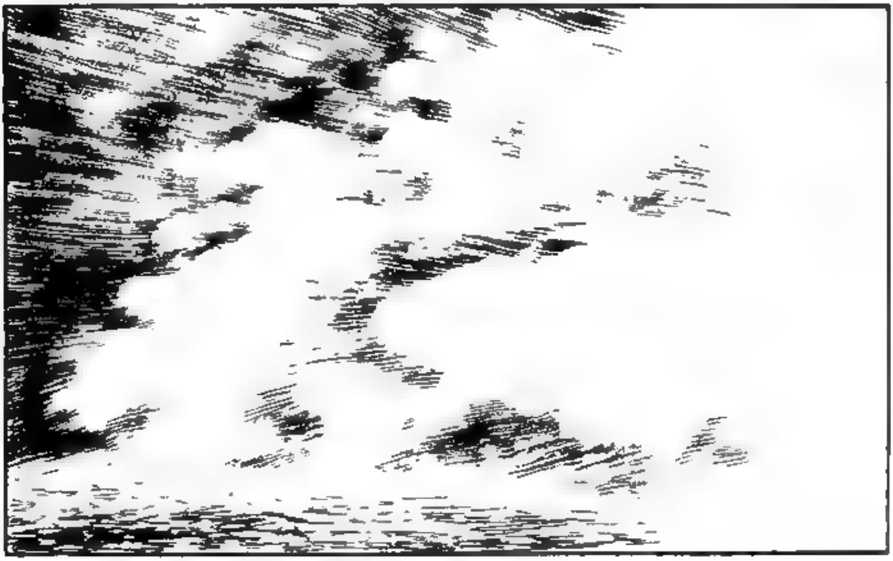
KBLOOSH


SPASH
SPASH
SPLSSHH
SPSSH
SPLSSH
SPSH

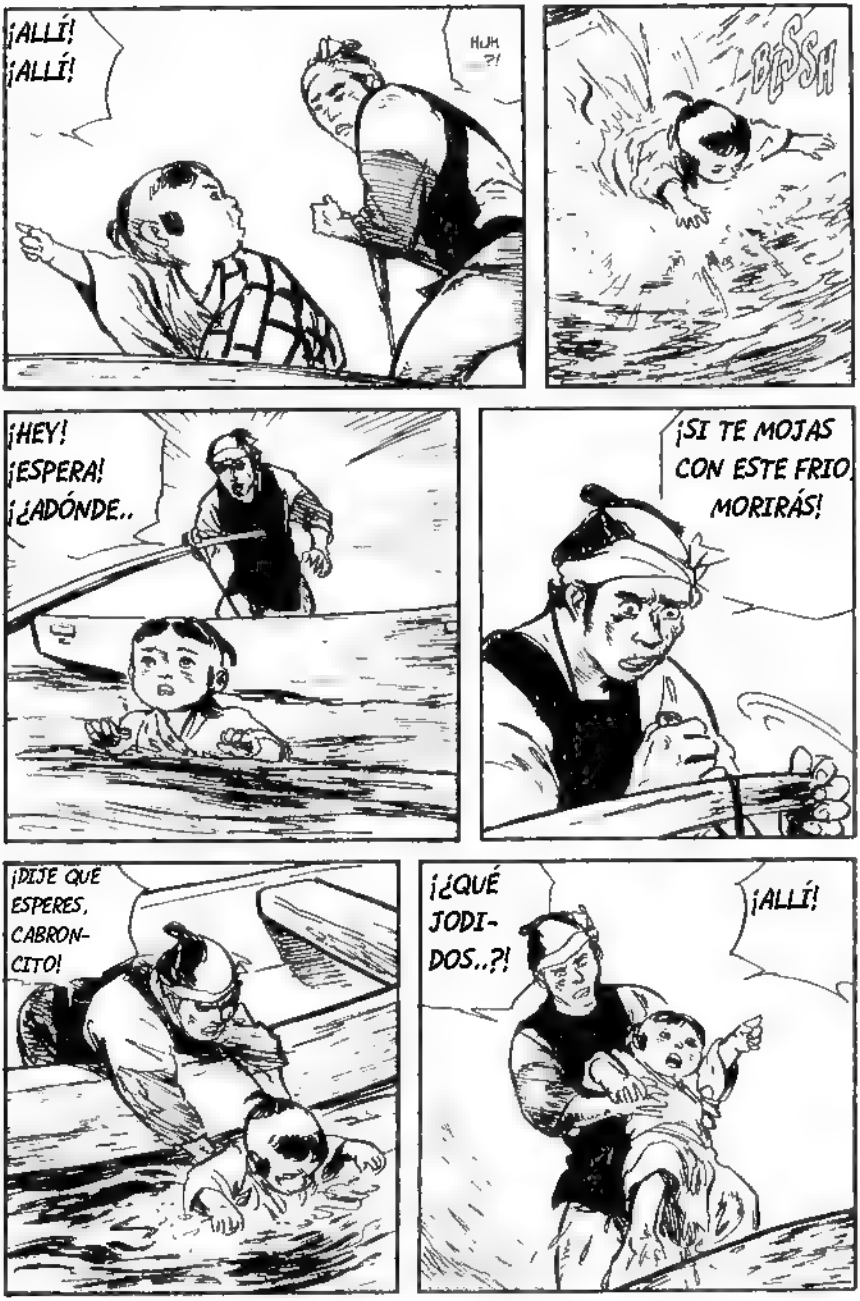


WHOOOM

KSHRRAMM
FWHAMM
FWHKOOM

SHRRMMB


WHOOOM
RMMBB


¡ALLÍ!
¡ALLÍ!
HUH?!
BISSH
¡HEY! ¡ESPERA! ¡¿ADÓNDE..
¡SI TE MOJAS CON ESTE FRIO MORIRÁS!
¡DIJE QUE ESPERES, CABRONCITO!
¡¿QUÉ JODIDOS..?!
¡ALLÍ!

LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO. VOLUMEN 22. FIN.
CONTINUARÁ......

FUNAI: EL NUCLEO CENTRAL DE EDO.

至運水狼

GLOSSARY

buke
Samurai families.

bushi
A samurai. A member of the warrior class.

bushidō
The way of the warrior. Also known as *shidō*.

daimyō
A feudal lord.

daisuimon
One of the main water gates used to regulate tidal fluxes in Edo's rivers.

dōtanuki
A battle sword. Literally, "sword that cuts through torsos."

Edo
Edo was a castle town, that rose up around the moats and ramparts of Edo castle, the stronghold of the Tokugawa clan. The central core of the city, administered by the *machi-bugyō* city commissioner, who reported directly to the shōgun's senior councilors, and was demarcated on official maps by a black line, the *kurobiki*, and was called the *go-funai*.

enishi
A fateful, chance connection between two people.

funai
The central core of Edo (see *Edo*).

gozabune
A government official's ship.

honorifics
Japan is a class and status society, and proper forms of address are critical. Common markers of respect are the prefixes *o* and *go*, and a wide range of suffixes. Some of the suffixes you will encounter in *Lone Wolf and Cub*:
chan – for children, young women, and close friends
dono – archaic; used for higher-ranked or highly respected figures
san – the most common, used among equals or near-equals
sama – used for superiors
sensei – used for teachers, masters, respected entertainers, and politicians.

ki
Energy. The fundamental mind/body energy of Eastern medicine.

kuchiyaku
Kuchiyaku were the tasters for the

shōgun family. They were called kuchiyaku, or "official mouths," because they checked for poison with their own tongues.

machi-bugyō
The Edo city commissioner, combining the post of mayor and chief of police. A post held in monthly rotation by two senior Tokugawa vassals, in charge of administration, maintaining the peace, and enforcing the law in Edo. Their rule extended only to commoners; samurai in Edo were controlled by their own *daimyō* and his officers. The *machi-bugyō* had an administrative staff and a small force of armed policemen at his disposal.

measurements
bu – approximately 3 millimeters.
sun – approximately 3 centimeters.
shaku – ten *sun*, approximately 30 centimeters.
ri – approximately 4 kilometers (2.5 miles).

meifumadō
The Buddhist Hell. The way of demons and damnation.

ryū
Often translated as "school." The many variations of swordsmanship and other martial arts were passed down from generation to generation to the offspring of the originator of the technique or set of techniques, and to any *deishi* students that sought to learn from the master. The largest schools had their own *dōjō* training centers and scores of students. An effective swordsman had to study the different techniques of the various schools to know how to block them in combat. Many *ryū* also had a set of special, secret techniques that were only taught to school initiates.

the Shuu Jing
One of the Five Classics of early Chinese writing. Pronounced *shōkyo* in Japanese. The Classic of Documents, The Book of History.

tōtekirai
Hand-thrown explosives. A primitive hand grenade.

How To
ARSENIO LUPÍN
www.howtoarsenio.blogspot.com